

Dialogues in French and English.

BY WILLIAM CAXTON.

(Adapted from a Fourteenth-Century Book of Dialogues
in French and Flemish.)

EDITED FROM CAXTON'S PRINTED TEXT (ABOUT 1483), WITH
INTRODUCTION, NOTES, AND WORD-LISTS.

BY

HENRY BRADLEY, M.A.,

Joint-Editor of the New English Dictionary.

LONDON :

PUBLISHED FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY,
BY KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

PATERNOSTER HOUSE, CHARING CROSS ROAD.

Project Gutenberg's Dialogues in French and English, by William Caxton

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org

Title: Dialogues in French and English

Author: William Caxton

Editor: Henry Bradley

Release Date: June 24, 2009 [EBook #29214]

Language: English

*** START OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK DIALOGUES IN FRENCH AND ENGLISH ***

Produced by Louise Hope, Greg Lindahl and the Online Distributed Proofreading Team at <https://www.pgdp.net>

This text uses UTF-8 (Unicode) file encoding. If the apostrophes and quotation marks in this paragraph appear as garbage, you may have an incompatible browser or unavailable fonts. First, make sure that your browser's "character set" or "file encoding" is set to Unicode (UTF-8). You may also need to change the default font.

To preserve line numbering—used in Index entries—all line breaks in the primary text have been retained. Your browser may add extra line breaks, depending on window width.

Page numbers shown as "**P. 3**" are from Caxton, printed in the margin of the original, while plain numbers refer to the EETS edition. Page numbers in the Table of Contents are original. In the Indexes, page numbers ending in "b" denote column breaks in the printed book; numbers are shown in the right or left margin to match the e-text.

Typographical errors are shown in the text with mouse-hover popups. Not all differences between body text and Index (vocabulary lists) are noted. Numbering errors in the vocabulary lists are underlined like this. All brackets are in the original.

[Introduction](#)
[Dialogues](#)
[English Words](#)
[French Words](#)

Early English Text Society.

EXTRA SERIES, LXXIX.

Dialogues in French and English.

BY WILLIAM CAXTON.

**(Adapted from a Fourteenth-Century Book of Dialogues
in French and Flemish.)**

EDITED FROM CAXTON'S PRINTED TEXT (ABOUT 1483), WITH
INTRODUCTION, NOTES, AND WORD-LISTS,

BY

HENRY BRADLEY, M.A.,

Joint-Editor of the New English Dictionary.

LONDON:

PUBLISHED FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY,
BY KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

PATERNOSTER HOUSE, CHARING CROSS ROAD.

MDCCCC.

Price Ten Shillings.

BERLIN: ASHER & CO., 13, UNTER DEN LINDEN.
NEW YORK: C. SCRIBNER & CO.; LEYPOLDT & HOLT.
PHILADELPHIA: J. B. LIPPINCOTT & CO.

Extra Series, No. LXXIX.

OXFORD: HORACE HART, M.A., PRINTER TO THE UNIVERSITY.

INTRODUCTION.

THE work now for the first time reprinted from Caxton's original edition has been preserved in three copies. One of these is in the Library of Ripon Cathedral, another in the Spencer Library, now at Manchester, and the third at Bamborough Castle. A small fragment, consisting of pp. 17-18 and 27-28, is in the Bodleian Library. The text of the present edition is taken from the Ripon copy. I have not had an opportunity of seeing this myself; but a type-written transcript was supplied to me by Mr. John Whitham, Chapter Clerk of Ripon Cathedral, and the proofs were collated with the Ripon book by the Rev. Dr. Fowler, Vice-Principal of Bishop Hatfield's Hall, Durham, who was kind enough to re-examine every passage in which I suspected a possible inaccuracy. It is therefore reasonable to hope that the present reprint will be found to be a strictly faithful representation of the original edition.

The earlier bibliographers gave to the book the entirely inappropriate title of 'Instructions for Travellers.' Mr. Blades is nearer the mark in calling it 'A Vocabulary in French and English,' but, as it consists chiefly of a collection of colloquial phrases and dialogues, the designation adopted in the present edition appears to be preferable. As in other printed works of the same period, there is no title-page in the original edition, so that a modern editor is at liberty to give to the book whatever name may most accurately describe its character. The name of Caxton does not occur in the colophon, which merely states that the work was printed at Westminster; but the authorship is sufficiently certain from internal evidence. On the ground of the form of type employed, Mr. Blades inferred that the book was printed about 1483. However this may be, there are, as will be shown, decisive reasons for believing that it was written at a much earlier period.

A fact which has hitherto escaped notice is that Caxton's book is essentially an adaptation of a collection of phrases and dialogues in French and Flemish, of which an edition was published by Michelant in 1875¹, from a MS. in the Bibliothèque Nationale.

The text of Caxton's original cannot, indeed, have been precisely identical with that of the MS. used by Michelant. It contained many passages which are

wanting in the Paris MS., and in some instances had obviously preferable readings. Caxton's English sentences are very often servile translations from the Flemish, and he sometimes falls into the use of Flemish words and idioms in such a way as to show that his long residence abroad had impaired his familiarity with his native language. The French *respaulme cet hanap*, for instance, is rendered by 'spoylle the cup.' Of course the English verb *spoylle* never meant 'to rinse'; Caxton was misled by the sound of the Flemish *spoel*. Caxton's 'after the house,' as a translation of *aul la maison* (throughout the house), is explicable only by a reference to the Flemish version, which has *achter huse*. The verb *formaketh*, which has not elsewhere been found in English, is an adoption of the Flemish *vermaect* (repairs). Another Flemicism is Caxton's *whiler* (= while ere) for 'some time ago,' in Flemish *wilen eer*. It is still more curious to find Caxton writing 'it *en* is not,' instead of 'it is not'; this *en* is the particle prefixed in Flemish to the verb of a negative sentence. As is well known, Caxton's translation of 'Reynard the Fox' exhibits many phenomena of a similar kind. From all the circumstances, we may perhaps conclude that Caxton, while still resident in Bruges, added an English column to his copy of the French-Flemish phrase-book, rather as a sort of exercise than with any view to publication, and that he handed it over to his compositors at Westminster without taking the trouble to subject it to any material revision.

The original work contains so many references to the city of Bruges that it is impossible to doubt that it was compiled there. According to Michelant, the Paris MS. was written in the first half of the fourteenth century. The MS. used by Caxton must itself have been written not later than the second decade of the fifteenth century; unless, indeed, it was an unaltered transcript from an older MS. The evidence on which this conclusion is based is somewhat curious. Caxton's text contains two passages in which the pope is spoken of as still resident at Avignon. Now the 'Babylonish captivity' of the popes ended in 1378; and, even if we suppose that at Bruges the Avignon anti-popes were recognized by some persons to the very last, the latest date at which these passages could have been written is the year 1417. It is not easy to understand how it was possible for Caxton to leave uncorrected these references to a state of things which he must have known had long ceased to exist. The only explanation of the fact seems to be that, as has been suggested above, he sent his many years old MS. to the press without going over it again. It may be remarked that one of the Avignon passages does not occur in the text as printed by Michelant. As it would be absurd to suppose that it was introduced by Caxton himself, the inference is

clear that his copy of the original work was fuller than that contained in the Paris MS. Probably Caxton may have added a few lines here and there—the mention of certain English towns and fairs on pp. 18-19, and that of English bishoprics on p. 23, for instance, were most likely inserted by him. But by far the greatest portion of the matter which is peculiar to Caxton's form of the dialogues may be confidently ascribed to his original, on account of the frequent occurrence of passages in which, while the French is quite correct, the English translation shows imperfect understanding of the sense.

One of the most remarkable differences between Caxton's form of the dialogues and that which is preserved in the Paris MS. consists in the transposition of several of the sections in that portion of the work to which the title 'Le Livre des Mestiers' is most properly applicable (pp. 24-44 of Caxton's edition). In both versions the sections in this portion are arranged in the alphabetical order of the Christian names of the persons referred to; but the names connected with particular employments are not always the same in the two versions. Thus in Michelant the bowyer is called Filbert, in Caxton he is Guillebert; in Michelant the carpenter is Henri, in Caxton Lambert; in Michelant the tiler is Martin, in Caxton Lamfroy; and so on. The resulting transpositions render it somewhat difficult at first sight to perceive the substantial identity of the matter in the two books. If an editor wished to print Caxton's text and that of the Paris MS. in parallel columns, he would need to have recourse to the ingenious device adopted by Professor Skeat in the Clarendon Press edition of the three recensions of *Piers Plowman*; that is to say, all the sections in which the names have been altered would have to be given twice over in each column—with large print where they occur in their alphabetical place, and with small print opposite to the corresponding sections in the other text. It is hard to see why the person who made the later version followed by Caxton should have taken the trouble to alter the names and re-arrange the material in the new alphabetical order. One might almost suspect that the names were those of actual tradesmen in Bruges, and that the alterations represent changes that had taken place between the earlier and the later edition of the book.

The French of the Paris MS. is the Picard dialect of the former half of the fourteenth century. The French of Caxton's book retains many of the original north-eastern forms, but is to a considerable extent modernized and assimilated to the literary language of a later period. Such 'etymological' spellings as *recepueur*, *debuoit*, are common in Caxton's text, but rarely occur in Michelant.

The following comparative specimen of the two versions will afford some notion of the orthographical and grammatical differences between them, and also of the degree in which Caxton's English was influenced by his Flemish original.

MICHELANT.		CAXTON.	
Pierres le bateur a l'arket	Pietre de coutenslaerre	Pyere le bateure de laine	Peter the betar of wulle
Va tout useus,	Gaet al ledich,	Va tout oyseux,	Gooth alle ydle,
Car ses doiens	Want siin deken	Car son doyen	For his dene
Li ha desfendu son mestier	Heeft hem verboden sin ambocht	Lui a deffendu son mestier	Hath forboden hym hys craft
Sur l'amende de xx. sauls,	Up de boete van xx. scelle,	Sour l'amende de vingt solz,	Vpon thamendes of xx. shelyngs,
Dusqu' a dont qu'il aura	Tote dien dat hi sal hebben	Jusques a dont quil aura	Till that he shall haue
Achaté le franchise.	Ghecocht sine vrihede.	Achatte sa franchise.	Bought his franchyse.
Il s'en plaindra	Hi sals hem beclaghén	Il sen plaindra	He shall complaine hym
Au bourghmaistre,	Den buerghmeestre,	Au burchmaistre,	Unto bourghmaistre,
Et li doiens, ne si jurei	Ende de dekene no sine gheswoerne	Et les gardiens des mestiers	And the wardeyns of the crafte
N'en font conte.	Ne micken niet.	Nen font compte.	sette not therby.
Pol li cuveliers	Pauwels de cupre	Poul le cuelier	Poule the couper
Fait et refait cuves,	Maect ende vermaect cupen,	Faict et refaict les cuues,	Maketh and formaketh the keupis,
Cuuiers et tonniaux,	Cupekine ende vaten,	tonniaulx, vaissiaux	Barellis, vassellis
Chercles et tonnelets	Houpen ende tonnekine.	Courans et gouttans.	Lekyng and droppyng.
Il ont doilloires, wembelkins,	Si hebben paerden, spikelboren,		
Forets, tareales, et planes.	Foretten, navegheeren ende scaven.		
Paulins le mesureur de blé	Pauwelin de corenmetere	Paulin le mesureur de bled	Paulyn the metar of corne
A si longement mesuret,	Heeft so langhe ghemeten.	A tant mesure	Hath so moche moten
		De bled et de mestelon	Of corne and of mestelyn,
Qu'il ne puet plus	Dat hi mach nemmeer	Quil ne peult plus	That he may no more
Par che grande villeche;	Mit sire groter outheide;	de viellesse;	for age;
Car il est tout kenus.	Want hi es al calv.	Il est tout gryse.	He is alle graye.
		Il donna [<i>sic</i>] a chescun sa mesure.	He gyueth to euerich his mesure.
Pirote, si filleulle,	Pierote, siin dochterkine,	Pieronne sa filleule	Pieryne his doughter
Est la pire garche	Es die quaetste dierne	Est la pieure grace	Is the shrewest ghyrle
Que je sache	Die ic weet	Que ie sache	That I knowe
Dechà mer, ne delà.	An disside der zee, no an	de cha la mere.	on this side the see.

	gnene ziae.		
Quintins li tonliers	Quintin de tolnare	Quintin le tollenier	Quyntyne the tollar
A pris de mi	Heeft ghenomen van mi	A pris de moy	Hath taken of me
Une lb. de gros	1 lb. grot	Vng liure de gros	A pound of grottes
Plus qu'il ne devoit;	Meer dan hi sculdich was;	Plus quil ne debuoit prendre	More than he ought to take
		Du droit tonlieu;	Of right tolle.
Si m'en trairai	Zo dat ic sal trucken	Sy me trayeray	So shall I drawe me
Au recheveur	Vor den ontfanghere	Au recepueur	Vnto the receyuoour
Pour faire me plainte,	Omme te doene mine claghe		
Et pour men droit requerre.	Ende omne min recht te versoukene.	Pour men droit requerre.	For my right to requyre.

In the present edition Caxton's text has been literally reproduced, except that obvious misprints are corrected (the original readings being given in the marginal notes ²), and that modern punctuation has been added for the sake of intelligibility. Where Caxton leaves a space for an illuminated initial (a small letter being printed in the middle to serve as a guide) I have used a large capital. The List of English Words at the end is intended to contain all the words that require any explanation, or are on any account noteworthy. The List of French Words, which I was unable to prepare on account of ill-health, has been compiled by Mr. Henry Littlehales.

HENRY BRADLEY.

1. *Le Livre des Mestiers: Dialogues français-flamands composés au XIV^e siècle par un maître d'école de la ville de Bruges.* Paris: Librairie Tross.

2. Misprints affecting only the word-division, however, have been corrected without remark.

NOTES.

³¹⁷. This corresponds with the beginning of the French-Flemish dialogues printed by Michelant. The preceding table of contents may have been added by Caxton himself.

³³²⁻⁴⁷. Not in Michelant.

4⁸. The French should no doubt read *quil y ait*, as in Michelant, but Caxton translates the erroneous reading.

8³⁶. There is some mistake here. Michelant's text has *cavecheul*, bed's head.

8³⁹-10⁶. Michelant's text is here quite different, enumerating the parts of the body and the articles necessary for the toilet.

13¹⁹. *Confite* is a misreading on Caxton's part for *confire*, comfrey; Michelant has the right word.

15³¹. *Sera* should be *fera*, as in Michelant; the sense is 'the abatement which you will make will cause it to be sold.' Caxton attempts to translate the erroneous reading *sera*, but his translation makes no sense.

16¹-17¹⁹. This interesting portion of the dialogue is not in Michelant.

18¹⁸. *It en is not* = Flemish *het en es niet*. Evidently when this was written Caxton had become more familiar with Flemish than with his native language.

18²⁶-19¹⁰. The names of English towns in this list are added by Caxton.

22¹⁴-25⁹. The enumeration of ecclesiastical and civil dignitaries is much more full here than in Michelant's text, but it is probable that Caxton had before him an amplified copy of the original work, as the mention of the pope's residence at Avignon obviously cannot have been inserted by him. The names of English bishoprics, however, are most likely added by Caxton.

24⁶. *Bogars* in the French column (rendered by *lewd freris*, i.e. lay brothers) appears to be a mistake for *Begars*, *Beghards*.

26³⁷. *Spoyle the cuppe*. Another proof that Caxton had forgotten his English. The Flemish is *spoel den nap*, 'rinse the cup'; the English *spoil* of course never had the sense 'to rinse.'

29¹². *Byledyng* is an attempt at literal interpretation of the French *deduit*, delight.

29¹³. *Serouge* (*serourge*) is properly 'brother-in-law'; it is not clear whether Caxton's rendering *cosen alyed* is a mistranslation, or whether the French word was used at Bruges in the extended sense.

30⁴⁻⁶. This reference to the truce between the English and the Scots is not, as might perhaps be thought, an insertion by Caxton. Michelant considers the truce in question to be that of the year 1340.

30³⁰⁻³³. Michelant's text omits these lines, to the manifest injury of the sense.

35²³⁻²⁵. Caxton seems here to have found his MS. illegible: Michelant's text has 'Fremius [? read *Fremins*] ses voisins Dist qu'el vault bien son argent.'

37⁸⁻³⁰. This emphatic praise of the writer's craft is not in Michelant; probably it expresses Caxton's own sentiments.

38³⁶. *Enprintees*, which Caxton amazingly renders 'enprinted,' is doubtless a mistake for *enpruntes*, borrowed. The occurrence of this mistake shows that the passage must have been in Caxton's original, though it is not in Michelant's text. Caxton's account of the bookseller's stock is much fuller than that in Michelant, but apparently this is not due, as might naturally be supposed, to his own interest in the subject.

44¹⁷. *Formaketh*, literally adopted from the Flemish *vermaect*, repairs.

44²⁶. *Filleule* is god-daughter, not 'daughter.' The Flemish has *dochterkine*, which, though literally = 'little

daughter,' was used for 'god-daughter.'

46¹. It is curious that the names beginning with S and T, which appear in Michelant, are omitted by Caxton. Possibly a leaf was missing in his original.

50²². From this line to the end seems to be an addition by Caxton.

[CAXTON'S DIALOGUES]

[Or 'A Book for Travellers,' *Typ. Ant.* i. 315: or 'A Vocabulary,'
Blades, ii. 133.]

[TABLE OF CONTENTS.]

FRENSSHE.	ENGLISSH.	
CY commence la table	HIER begynneth the table	
De cest prouffitable doctrine,	Of this prouffitable lernynge,	
Pour trouuer tout par ordene	For to fynde all by ordre	
Ce que on vouldra aprendre.	That whiche men wylle lerne.	4

	[PAGE]		
Premierment, linuocacion de la trinite;	3	Fyrst, the callyng of the trinite;	
Comment on doibt chescun saluer;	4	How every man ought grete othir;	
Les meubles aual la mayson;	6	The catayllys langyng to the house;	8
Les noms des chars & de beestes ¹ ;	10	The names of flessch and of bestis;	
¹ beestis			
Et doysiaulz priues & sauuaiges;	10	And of byrdes tame and wylde;	
Les noms des poyssons de mer;	11	The names of fysshes of the see;	
Et des poyssons des Ryuiers;	12	And of fysshes of the Riuers;	12
Les noms de compenaiges;	12	The names of whyte mete;	
Les noms des fruis darbres;	13	The names of the fruytes of trees;	
Les noms des plusieurs arbres;		The names of diuerse trees;	

LES NOMS DES PLUSEURS ABIES,	13	THE NAMES OF DIUERSE TRES,	
Les noms des potages;	13	The names of potages;	16
Les noms des communs beurages;	14	The names of comyn drynkes;	
La marchandyse des draps	14	The marchandise of clothe	
Des diuerses villes et festes;	18	Of diuerse tounes and fayres;	
Les marchandises des laines;	19	The marchandyse of wulle;	20
Les noms des cuyrs & des peaulx;	19	The names of hydes and of skynnes;	
Les noms des apotecaires;	19	The names of the apotecaries;	
Les noms des Oyles,	20	The names of Oyles,	
Des couleurs des paintres;	20	Of the colours of paynters;	24
Les noms des crasseries,	20	The names of coriars,	
Des aluns et daultres tainctures;	20	Of alume and of othir colours;	
Les noms des tous metauls;	21	The names of all metals;	
Les noms des merceries;	21	The names of merceryes;	28
Les noms des pluseurs graines;	22	The names of diuerse graynes;	
Des prelatz de sainte eglyse,	22	Of the prelates of holy chirche,	
Du pape, cardinaulz, euesques,	22	Of the pope, cardinals, bisshops,	
Archeuesques, abbes, et officiaulx,	23	Archebisshops, abbotes, and officials,	4
Des moynez et gens de lordene;	23	Of monkes and folke of ordre;	
De lempereur, roys, et roynes,	22	Of themperour, kynges, and quenens,	
Des ducs, countes, et princes,	24	Of dukes, erles, and princes,	
Barons, cheualiers, escuyers;	24	Barons, knyghtes, and squyers;	8
Les noms d'hommes et des femmes,	25	The names of men and of wymmen,	
Et des mestiers, selon lordre de a b c;	26	And of craftes, after thordre of a b c;	
Les grandes festes et termes de lan;	28	The grete festes and termes of the yere;	12
Des orfeures, tisserans, & foulons ¹ , ¹ foulous	31	Of goldsmythes, weuers, and fullers,	
Tondeurs, pigneresses, fileresses;	32	Sheremen, kempsters, spynsters;	
Des lormiers et armurers,	33	Of bridelmakers and armorers, Of tayllours and vpholdsters,	16

Des tailleurs & Vieswarriers,	34	
Des taincturiers ² & drappiers, ²	35	Of dyers and drapers,
taiuc-		
Des boulangiers & cordewaniers,	35	Of bakers and shoemakers,
Des escripuains & arceniers,	36	Of skriueners and boumakers,
Des moulniers & bouchiers,	37	Of mylnars and bochiers,
Des poissonners & teliers,	38	Of fysshmongers and of lynweuers,
Des chaudeliers ³ & libraries, ³	38	Of ketelmakers and librarians,
chan-		
Des gauntiers & corbelliers,	40,	Of glouers and of maundemakers,
	38	
Des painturers & vsuriers,	39	Of paintours and vsuriers,
Des couureurs de tieulles & destrain,	40	Of tylers and thatchers,
Des charpentiers & feultriers,	39	Of carpenters and hatmakers,
Des chauetiers et boursiers,	41	Of cobelers and pursers,
Des cousturiers et especiers,	42	Of shepsters and spycers,
Des coultiers et hosteliers,	42	Of brokers and hosteliers,
Des touriers et cueliers,	43	Of kepars of prisons and coupers,
Des mesuriers et messagiers,	44	Of metars and messagiers,
Des chartons et changiers,	45	Of carters and chaungers,
Des monnoyers et pastesiers,	45	Of myntemakers and pybakers,
Des jougleurs & teneurs,	46	Of pleyers and tawyers,
Des vairriers et serruriers,	46	Of makers of greywerke and lokyers,
Des gorliers et huchiers,	46	Of gorelmakers and joyners,
Des parcenniers;	47	Of parchemyn makers;
Et les parolles que chescun Pourra apprendre pour aler	49	And the wordes that eueryche May lerne for to goo

ES. OBJECT OF THE BOOK. PROLOGUE.

Dun pays au ville a aultre;	49	Fro one lande or toune to anothir;
Et plus aultres raysons		And moo othir resons
Que seroyent trop longues		That shold be over longe
De mettre en cest table.		To sette in this table.
En la fin de cest destinee		In the ende of this destinee

En la fin de cest doctrine	50	in the ende of this doctrine	
Trouueres ¹ la maniere ¹ Trouuerers		Shall ye fynde the manere	
Pour aprendre acompter	51	For to lerne rekene	
Par liures, par soulz, par deniers.		By poundes, by shelynges, by pens.	8
Vostre recepte et vostre myse		Your recyte and your gyuing oute	
Raportes tout en somme.		Brynge it all in somme.	
Faittes diligence daprendre.		Doo diligence for to lerne.	
Fuyes oyseusete, petyz et grandes,		Flee ydlenes, smal and grete,	12
Car tous vices en sont sourdans.		For all vices springen therof.	

Tres bonne doctrine		Ryght good lernyng	
Pour aprendre		For to lerne	
Briefment fransoys et engloys.		Shortly frenssh and englyssh.	16

O V nom du pere,		In the name of the fadre,	
Et du filz,		And of the soone,	
Et du sainte esperite,		And of the holy ghoost,	
Veul commencer		I wyll begynne	20
Et ordonner ung livre,		And ordeyne this book,	
Par le quel on pourra		By the whiche men shall mowe	
Roysonnablement entendre		Resonably vnderstande	
Fransoys et engloys,		Frenssh and english,	24
Du tant comme cest escript		Of as moche as this writing	
Pourra contenir et estendre;		Shall conteyne and stratche;	
Car il ne peult tout comprendre;		For he may not alle comprise;	
Mais ce quon ny trouuera		But that which can not be founden	28
Declaire en cestui		Declared in this	
Pourra on trouuer ailleurs,		Shall be founde somewhere els,	
En aultres liures.		In othir bookes.	
Mais sachies pour voir		But knowe for trouthe	32
Que es lignes de cest aucteur		That in the lynes of this auctour	
Sont plus de parolles et de raysons		Ben moo wordes and reasons	
Comprinses, et de responses,		Comprised, and of ansuers,	

<p>Que² en moult daultres liures. ² Qne Qui ceste liureouldra aprendre Bien pourra entreprendre</p>	<p>Than in many othir bookes. Who this booke shall wylle lerne May well entreprise or take on honde</p>	<p>36</p>
---	--	-----------

TRADER'S HANDBOOK. HOW TO SALUTE FOLK.

<p>Marchandises dun pays a lautre, Et cognoistre maintes denrees Que¹ lui seroient bon achetes ¹ Qne</p>	<p>Marchandises fro one land to anothir, And to knowe many wares Which to hym shalbe good to be bou3t</p>	<p>4</p>
<p>Ou vendues pour riche deuenir. Aprendes ce liure diligement; Grande prouffyt y gyst vrayement.</p>	<p>Or solde for riche to become. Lerne this book diligently; Grete prouffyt lieth therin truly.</p>	

[CH. I.]

O R scaues quil affiert	N Ow knowe what behoueth	8
Quil ait du tout vne partie.	That he haue of alle a partie.	
Quand vous alles par les rues,	Whan ye goo by the streetes,	
Et vous encountres aulcuns	And ye mete ony	
Que vous cognossies,	That ye knowe,	12
Ou ² quilz soyent de vostre	Or that they be of your	
cognoissance, ² On	knowelech,	
Soyes ysnel et appaillies	Be swyft and redy	
De luy ou deulx premier saluer,	Hym or hem first to grete,	16
Sil est ou sils sont hommes de	Yf he be or they be men of valure.	
valeur.		
Ostes vostre chappron	Doo of your hood	
Pour dames & damoysellys;	For ladies and damoyselles;	
Se ilz ostent leur chaperon,	Yf they doo of their hood,	20
Sy le remettes de vous mayns.	So sette it on agayn with your	
	handis.	
En telle maniere	In such manere	
Les poes saluer:	May ye salewe them:	
“Sire, dieu vous garde!”	“Syre, god you kepe!”	24
Cest le plus bryef	That is the shortest	
Que on puise dyre	That one may saye	
Aux gens en saluant.	To the peple in salewyng.	
Ou, en aultres vsages:—	Or, in othir vsages:—	28
“Syre, vous soyes bien venus.”	“Sire, ye be welcome.”	
“Vous, dame ou damoyselle,	“Ye, lady or damoyselle,	
Vous soyes la bien venu.”	Ye ben welcome.”	
“Sire, dieu vous doinst bon jour.”	“Syre, god gyue you good daye.”	32
“Dame, bon jour vous doinst nostre	“Dame, good daye giue you our	
sire.”	lord.”	
“Compaignon ou amye,	“Felawe or frende,	
Vous soies le bien venus.”	Ye be welcome.”	36
“Que faictes vous? comment vous	“What do ye? how is it with	
est?”	you?”	
“Bien; que bien vous aies.”	“Well; that well mote ye haue.”	
“Ou aues este si longement?”	“Where haue ye ben so longe?”	

IONS. HOW TO TAKE LEAVE OF FOLK.

Je ne vous vey piecha.”	I haue not seen you in longe tyme.”	
“Jay este longement hors du pays.”	“I haue ben longe out of the contre.”	
“En quel pays?”	“In what contre?”	
“Sire, ce seroit	“Syre, that shold be	4
Trop a racompter;	Ouermoche for to telle;	
Mais sil vous plaist aulcune chose	But if you please ony thyng	
Que ie puisse fayre,	That I may doo,	
Commandes le moy	Commaunde it me	8
Comme a celuy	As to hym	
Qui volentiers le feroit.”	That gladly shall doo it.”	
“Sire, grand mercy	“Syre, gramercy	
De vous courtoyses parolles	Of your courtoys wordes	12
Et de vostre bonne volente;	And of your good wyll;	
Dieu le vous mire!”	God reward you!”	
“Dieu le me laisse deseruyr!	“God late me deserue it!	
Sachies certainement ¹ ¹ certaineint	Knowe ye certaynely	16
Que vous ne y estes	That ye be not	
Point engaignies ² , ² eugaignies	Nothyng deceyued ⁵ , ⁵ deceyned	
Car ce vous feroye ie,	For that wold I doo	
Pour vous et pour les vostres.	For you and for youris.	20
A dieu vous comande.	To god I you commaunde.	
Je prenge congie ³ a vous.” ³ cougie	I take leue of you.”	
Respondes ainsi:	Ansuere thus:	
“Nostre sire vous conduyse!”	“Our lorde conduyte you!”	24
“A dieu soyes vous comandes!”	“To god mote ye be commaunded!”	
“Dieu vous ait en sa sainte garde!”	“God you haue in his holy kepyng!”	
“Allez a dieu ⁴ . ⁴ dien	“Goo ye to god.	
Salues moy la dame	Grete me the lady	28
(Ou la damoyelle)	(Or the damyselle)	
De vostre mayson	Of your house	
(Ou de vostre hostel),	(Or of your heberow),	
Vostre femme, vous enfans,	Your wyf, your children,	32
Vostre mary,	Your husbonde,	

vostre ryitz et vous nées,
Toute vostre maisnye.
Si me recomandes
A mon seigneur,
A mes damoyseauls,
A ma dame,
A ma damoyselle,

your sones and your doughtres,
Alle your meyne.
Also recommaunde me 36
To my lorde,
To my yong lordes,
To my lady,
To my yong lady, 40

LEAVE. WINDOWS, BEDS AND BEDDING.

A vostre pere et a vostre mere,
A vostre tayon et a vostre taye,
A vostre oncle et a vostre aunte,
A vostre cosyngs et a vostre cosyngs,
A vous cosyngs germainis,
A vostre nepheux & a vostre nieces,
Qui sont enfans de vostre frere
Ou de vostre soeur.
Vous freres, vous soeurs,
Ne loubliés mye.”
“Je le vous feray volentiers.
A dieu vous command.”
“Or alles a dieu.”
Cy finent les salutations
Et les responses.

To your fadre and to your modre,
To your belfadre & to your beldame,
To your eme & to your aunte,
To your cosyngs and to your nieces, 4
To your cosyngs germayns,
To your neueus & to your nieces,
Whiche ben children of your brother
Or of your suster. 8
Your brethern, your sustres,
Forgete them not.”
“I shal do it for you gladly.
To god I commaunde you.” 12
“Now goo to god.”
Thus enden the salutations
And the ansueris.

[CH. II.]

O R mestoet auant parler	N Ow standeth me for to speke	16
Daultres choses necessaires:	Of othir thynges necessarie:	
Cest a sauoyr des besongnes	That is to saye of thinges	
Que on vse aual le maison,	That ben vused after the hous,	
De quoy on ne peult synon.	Of whiche me may not be withoute.	20
De la maison premiers diray,	Of the hous first I shall saye,	
En auenture, se besoing est.	On auenture, if it be to doo.	
L a maison bien ordonne	T he hous well ordeyned	
Doybt estre bien fenestree	Ought to be well wyndowed	24
De pluseurs fenestres	Of diverse wyndowes	
Par quoy il ait grand clarte.	By which it haue grete light.	
Il y affiert aux chambres	Hit behoueth to the chambres	
Solliers, greniers.	Loftes and garettis.	28

[CH. III.]

Q Vi vin veult maintenir
 Conuient auoir chielliers
 Et vne basse chambre
 Pour prendre aisement.
Ores vous conuient auoir lits;
 Lyts des plummes;
 Pour les poures suz gesir,
 Lyts de bourre;
 Sarges, tapites,
 Kieultes poyntes
 Pour les lits courir;
 Couuertoyrs ainsi;

W Ho wyne wyll mayntene
 Behoueth to haue selers
 And a lowe chambre
 For to take his easement. 32
Now must ye haue beddes;
 Beddes of fetheris;
 For the poure to lye on,
 Beddes of flockes; 36
 Sarges, tapytes,
 Quilted paynted
 For the beddes to couere;
 Couerlettes also; 40

NITURE, POTS AND PANS, CANS AND BOTTLES.

Bankers qui sont beaulx;
 Dessoubs le lite vng calys;
 Estrain dedens;
 Bancs, chaiers,
 Lesons, selles;
 Pots de keuure, chaudrens,
 Chaudiers, paiels,
 Bachins, laouirs,
 Pots de terre,
 Canes de terre
 Pour aller al eawe;
 Ces choses trouueres vous
 En le potterye.
Se vous aues de quoy,
 Faittes que vous ayes
 Ourages destain,
 Pots destain¹ et canes, ¹ de stain
 Canes de deux lots,
 Canes dun sestier,
 Lotz et demy lotz,
 Pintes et demy pintes.

Bankers that ben fayr;
 Under the bedde a chalon;
 Strawe therin;
 Benches, chayers, 4
 Lystes, stoles;
 Pottes of coppre, kawdrons,
 Ketellis, pannes,
 Basyns, lauours, 8
 Pottes of erthe,
 Canes of erthe
 For to go to the watre;
 Thise thinges shall ye fynde 12
 In the potterye.
Yf ye haue wherof,
 Doo that ye haue
 Werkes of tynne, 16
 Pottes of tynne and canes,
 Canes of two stope,
 Canes of a sextier,
 Stopes and half stopes, 20
 Pintes and half pintes.

Ung lot est appelle	A stope is called	
Eu aucun lieu ² vng quart. ² aucun lien	In somme place a quarte.	
Ce sont les mesures	Thise ben the mesures	24
Que je ³ scay nommer: ³ ye	That I can name:	
Mais les bouteilles	But the botellis	
Destain, de boz, de cuir,	Of tyn, of wode, of lether,	
Treuue on de toutes manieres.	Men fynd of all maneris.	28
Or vous conuient auoir	Now must ye haue	
Platteaux destain,	Platers of tyn,	
Escuyelles, sausserons,	Disshes, saussers,	
Sallieres, trenchores;	Sallyers, trenchours;	32
Ces choses trouueres	Thise thinges shall ye fynde	
De boz et de terre.	Of tree and of erthe.	
Couercles de keuuer,	Couerclis of coppre,	
De terre, et de fer,	Of erthe, and of yron,	36
Or apres vng esculier,	Now after a disshe fat,	
La on met dedens	Where me leyeth therin	
Les deuantdittes choses.	The forsaid thinges.	
Les louches de boz,	And the spones of tree,	40

RE, UTENSILS, PLATE AND CLOTHING.

Les louches dargent,	The spones of siluer,	
Metton la on veult,	That dooe ² men where they wylle, ²	
	dooo	
En plus seure garde.	In most sure kepyng.	
Le louche de pot entour le feu;	The ladle of the pot about the fyre;	4
Trepiet pour asseoir sus;	Treuet for to sette it on;	
Sur laistre appertient	Vpon the herthe belongeth	
Laigne ou tourbes,	Woode or turues,	
Deux brandeurs de fer,	Two andyrons ³ of yron, ³ andyrous	8
Ung estenelle, ung greyl.	A tonge, a gredyron.	
Ung grauwet,	A flesshe hoke,	
Coutieaulx pour taillier	Knyues for to cutte	
Ce quon vouldra,	That what me shall wylle,	12
Ung couteil de poree	A choppyng knyf	

Pour rammer la poree.	For to cnappe wortes.	
H anaps dargent,	Cuppes of silver,	
Hanaps dorees,	Cuppes gylte,	16
Coupes door,	Couppes of goold,	
Hanaps a pies;	Cuppes with feet;	
Ces choses mettes	Thise things set ye	
En vostre huche ou escrijn;	In your whutche or cheste;	20
Vos joyaulx en vostre forchier	Your jewellis in your forcier	
Que on ne les emble.	That they be not stolen.	
P lente des linchieux,	P lente of shetes,	
Nappes, touwailles.	Bordclothes, towellis.	24
Pour faire a nous aulx	For to make to us garlyk	
Et saulses parmi le stamine,	And sauses thorough the strayner,	
Vous conuient ¹ auoir ¹ conuient	Ye muste haue	
Ung mortier, ung pestiel.	A mortar, a pestyll.	28
A la perche pendent vos vestures,	O n the perche hongen your clothes,	
Manteaulx, scurcorps,	Mantellis, frockes,	
Heuques, clocques,	Heukes, clokes,	
Cottes, pourpoints,	Cotes, dobles,	32
Vestures, fourrures,	Clothes, fures,	
Vestures diuer et destee;	Wynter clothes and of somer;	
Les oreilliers sur le lite;	The pelowes on the bedde;	
Sur le queuerchief	Upon the keuerchief	36
Chemises, brayes,	Chertes, briches,	
A tout le braieul.	With the pauntcher ⁴ . ⁴ panutcher	
Q uand vous estes desvestues	W han ye be vnclodhed	
On treue fourrures	Me fyndeth fures	40

HITE MEATS, WIFE, PARENTS AND CHILDREN.

Descurieux ¹ , daigneaulx, ¹ Descuriens	Of beuers and of lombes,	
Plichons de lieures et de conins.	Pylches of hares and of conyes.	
M ettes en le tresoir	S ette into the cupbort	
Vostre pain, vostre fourmage,	Your brede, your chese,	4
Vostre bure, vostre viande,	Your butter, your mete,	
Et aultres companages,	And othir white mete,	
Le relief de la table.	The leuyng of the table.	
Enietes quil y aist du seel	Dee that ther be calte	

faictes qui y aist au seer

Et des voires.

Cy fine le tierce chapitle.

DOO maist uer de saite

And glases.

Here endeth the thirde chapitre.

[CH. IV.]

O R entendes, petys & grands,	N ow understande, litell and grete,	12
Je vous dirai maintenant	I shall saye you right forth	
Dune aultre matere	Of an othir matere	
La quele ie comence.	The whiche I wyll begynne.	
Se vous estes maries,	Y f ye be maried,	
Et vous aues femme,	And ye haue a wyfe,	16
Et vous ayes marye,	And ye haue a husbonde,	
Se vous maintenes paisiblement,	So mayntene you pesibly,	
Que vous voisins ne disent	That your neyghbours saye not	
De vous fors que bien:	Of you othirwyse than well:	20
Ce seroit virgoingne.	Hit shold be shame.	
Se vous aues pere & mere,	I f ye haue fader and moder	
Si les honnoures tousiours;	So worshippe them alleway;	
Faictes leur honneur;	Doo to hem worshipp;	24
Deportes les;	Forbere them;	
Car selon le commandement	For after the commaundement	
Et conseil de cathon,	And the counseill of cathon,	
Les doibt en honnorer;	Men ought to worshippe them;	28
Car il dist en son liure:	For he saith in his booke:	
“Honnoure pere & mere.”	“Worshippe fader and moder.”	
Se vous aues enfans,	Y f ye haue children,	
Si les chastoyes de la verge,	So chastyse them with the rodde,	32
Et les instrues	And enforme them	
De bonnes meurs	With good maners	
Le temps quilz soient jofnes;	the tyme that they be yong;	
Les envoyes a lescole	Sende them to the scole	36
Aprendre lire et escripre,	To lerne rede and to write,	
quilz ne resambloient bestes.	That they resemble not bestis.	
Soyes debonnair	B e ye buxom	
Enuers toutes gens—	Vnto alle folke—	40

ET IS SENT TO THE BUTCHER'S AND POULTERER'S.

Enuers vous seruans:	Vnto your seruaunts:	
Penses quilz soyent	Thynke that they be	
Aussi bons comme vous;	As good as ye;	
Ne le despites point.	Despyse them not.	4
Comandes eux vostre volente	Commaunde them your wyll	
En tele maniere:	In suche manere:	
“Margote, prengne de largent,	“Margret, take of the siluer,	
Va a la boucherye,	Goo to the flesshshamels,	8
Sy achates de lechar.”	Bye ther of the flessh.”	
Celle respondera:	She shall ansuer agayn:	
“Quelles chars voules vous?	“What flesshe wyll ye?	
Voules vous chars de porc	Wylle ye flessh of porke	12
A le verde saulsse?	With the grene sauce?	
Char du buef salle	Flessh of bueff salted	
Serra bonne a la moustard;	Shall be good with the mustard;	
La Fresshe aux aulx.	The fressh with gharlyk.	16
Se mieulx ames	Yf ye better loue	
Char de mouton ¹ ou daigniel, ¹	Flessh of moton or of lambe,	
monton		
De genise ou de viel,	Of an hawgher or of a calfe,	
soit rosty ou au browet,	Is it rosted, orels with browet,	20
Je lachateray volentiers.”	I shall bye it with good wyll.”	
“Nennil ² , mais achatte ² Nenuil	“Nay, but bye	
Char de bachon ou de chieuerel;	Flessh of bacon or of a gheet;	
Si nous bargaigne	So chepe for vs	24
De la venyson,	Of the venyson,	
Soyt de porc sengler,	Be it of wylde boor,	
Soyt de serf ou de bisse;	Be it of herte, of hyndecalf;	
Sy latourne au noir poiure	Dyght it with broun pepre	28
Quand tu larras achatte.	Whan thou shalt haue bought it.	
Va en la poillaillerie,	Goo into the pultrie,	
Achatte de poulettis,	Bye poulettis,	
Une poulle & deux pouchins,	One poulet & two chekens,	32
Mais nulle chappon	But no capon	
Ne nul coc nannortes	Ne no cocke bringe not	

Ne plouuer, ruyssignoulz,

Ne plouuier,
Wydecos, roussignoulz,
Maussons, masanges,
Auwes, annettes,
Coulons, piuions,
Boutoirs, tourterolles,

Ne plouuer, ruyssignoulz,

Ne plouier,
Wodecoks, nyghtyngalis, 36
Sparowes, meesen,
Ghees, doukes,
Dowues, pygeons,
Butores, turtellis, 40

EASTS BAD TO EAT, AND NOT EATEN; FISHES.

Limoges, pertris,
Alouwes, paons,
Chuynes, cignes,
Vieses gelines:—

I E suis malade,
Tel char me greueroit;
Je ne le poroye digerer.”
“Sire, vous men aues
Biaucop plus nommes
Que ien cuide achatter.
Vous estes si tenres,
Vous pourries maisement
Menger char de cheuaulx,
De tors, de muletz,
De poutrains, de iuments.”
Encores sont aultres bestes
Dont on na cure de mengier:
Loups, reynards, fouines,
Olifans, lupars, catz,
Singes, asnes, chiens.
Ourse mengue on bien;
Si faitton chieures.
On ne mengue point
Aigles, griffons,
Espreuiers, faucons,
Oistoirs, escouffles.
Des bestes venimeuses:—

Heth hennes, partrichs,
Larkes, pecoks,
Storkes, swannes,
Olde hennes:— 4

I am seeke,
Suche flessh shold greue me;
I shall not mowe dygeste it.”
“Syre, ye haue to me 8
Many mo named
Than I wende to bye.
Ye be so tendre,
Ye may euyll 12
Ete flessh of horses,
Of bulles, of mules,
Of coltes, of mares.”
Yet ben ther othir bestes 16
Wherof men recche not to ete:
Wulues, foxes, fichews,
Olifaunts, lupardis, cattes,
Apes, asses, houndes. 20
A bere, men ete well;
So doo men ghotes.
Men ete not
Eygles, griffons, 24
Sperhawkes, faucons,
Haukes, kytes.
Of bestes venemous:—

Serpens, lasartz, scorpions,
 Mouches, veers;
 Qui de ces veers sera morse
 Il luy fauldra triacle;
 Se ce non, il en moroit.
 Or apres ores des poissons.

D Es poissons poez oyer
 Les noms daulcuns,
 Non mie de trestouts,
 Car je ne les scauroye
 Comment tres tous cognoistre¹; ¹
 coguoistre
 Ainsi ne font les maronniers.
 Premiers des poissons de mer:

Serpentes, lizarts, scorpions, 28
 Flies, wormes;
 Who of thise wormes shall be byten
 He must have triacle;
 Yf not that, he shall deye. 32
 Now herafter shall ye here of fissh.

O F the fisshes may ye here
 The names of somme,
 Not of alle, 36
 For I ne wote not
 How alle to knowe;
 Also ne doo not the maronniers.
 First of fisshes of the see: 40

F SEA AND RIVER-FISH, AND OF WHITE MEATS.

De la mer vous viennent
 Balainnes, porc de mer,
 Cabellau, plays, escléfins,
 Sugles, rayes,
 Merlens, esparlens, rouges,
 Maqueriaux, mulets,
 Bresmes, aloses, esturgeon,
 Frescz herencs, congres,
 Herencs sorees.
Daultre poissons
 De riuieres, mengies:
 Carpres, anguilles,
 Lu[c]es, becques, becquets,
 Tenques, perques,
 Roches, creuiches,
 Loques, gouuions,
 Saulmon de pluseurs maniers,
 Saulmon de la meuse,
 Saulmon de scoche,
 Garnars, oysters, moules.

Fro the see to you come
 Whales, pourpays,
 Coddelyng, plays, haddoks,
 Sooles, thornbaks, 4
 Whityng, sprotte, rogettis,
 Makerell, molettis,
 Bremes, alouses, sturgeon,
 Fressh hering, congres, 8
 Reed heeryng.
Of othir fisshes
 Of the river, ete:
 Carpes, eelis, 12
 Luses, pikes, pikerellis,
 Tenches, perches,
 Roches, creuiches,
 Loches, gogeorns, 16
 Samon of diuerse maners,
 Samon of the mase,
 Samon of scotland,
 Shrimpes, oystres, muskles.

Qui plus en scet plus, en *nomme*;
Car ie ne scay de plus parler.

OR nommons les compenages

Et ce quon en fait.

Premierment laict et bure,

Fromages dengleterre,

Fromages de champayne,

De brye, de berghes,

De vaches, de brebys,

Fromages de chieueres;

Oefs de gelynes, dauwe,

Oefs dannettes.

De laict et doefs

Faitton flans;

De laict¹ bouly a le flour ¹ laicts

Faitton rastons,

Et de chars pastees;

De craisme faitton bure;

De laict de brebis

Faitton gaufres;

Who knoweth more, name he more;
For I ne knowe no more to speke.

NOw name we the white mete

And that wherof is made.

First mylke and butter,

Chese of englond,

Chese of champayne,

Of brye, of berowe,

Of kien, of sheep,

Chese of gheet;

Egges of hennes, of ghees,

Egges of dokes.

Of mylke and of egges

Men make flawnes;

Of mylke soden with the flour

Men make printed cakes,

And of fleshh pasteyes;

Of kreme make me butter;

Of the mylke of sheep

Make men wafres;

20

24

28

32

36

40

F FRUITS, TREES, HERBS, AND POT-HERBS.

Wasteletz, rastons,

Furent oublies.

DE fruit ores nommer

Poires, pommes, prounes,

Cherises, fourd[r]ines,

Moures, fresas, noix,

Pesques, nesples,

Figes, roisin,

Amandes, dades.

LEs noms des arbres:

Porrier, pommier, cherisier,

Wastles, eyrekakis,

Were forgotten.

OF fruit shall ye here named

Peres, apples, plommes,

Cheryes, sloes,

Morberies, strawberies, notes,

Pesshes, medliers,

Fyggis, reysins,

Almandes, dates.

4

8

THe names of trees:

Pere tree, apple tree, cherye tree,

Pesquier, figier, mourier, Nesplier, prounier ¹ , chesne, ¹ pronnier Fresne, gaucquier, Oliuier Saulx, espinier, palmier. Desoubz ces arbres Sont herbes souef ² flairans. ² sonef Il ya roses vermeilles, blances, Mente, confite, et graine, Fleurdelyts, ouppe, Et hayes es prets. Es boys sont³ les verdure, ³ sout Grouseillers, grouselles, Les treuue on souuent En gardins sur les mottes. Ens es preets est herbes Dont ⁴ on fait faing; ⁴ Dout Sy a des cardons et ortyes; Encore sont en les gardins Rouges coulles et blanches, Porions, oignons ⁵ , ⁵ oiguons Betes, cherfeul, persin, Saulge, ysope, tymon, Laittues, pourcelaine, Querson, gelouffre, Naueaulx ⁶ , aulx, feneulle, ⁶ Naneaulx Espinces, borages.	Pesshe tree, fygtree, morbery tree, Medliertree, plomtree, ooke, Asshe, nokertree, olyuetree, Wylough, thorne, palmetree. Vnder thise trees Ben herbes suete smellyng. There ben roses reed, white, Mynte, confyte, and grayne, Lelyes, hoppes, And hedges in medowes. In wodes ben the verdure, Brembles, bremble beries, Ther is founden ofte In gardyns on the mottes. Within the medewis is the grasse Wherof men make heye; So ben ther thistles and nettles; Yet ben in the gardynes Rede cool and white, Porreette, oynyons, Betes, cheruyll, persely, Sauge, ysope, tyme, Letews, porselane, Kersses, geloffres, Rapes, gharlyk, fenell, Spynache, borage.	12 16 20 24 28 32 36
C E sont les pottages: Poys, feues; Garnee quon fait de bled,	T Hise ben the potages: Pesen, benes; Furmente whiche is made of whete,	40

DRINKS.—MARCHANDISE OF CLOTHS.

Chaudel pour les malades,
Gruwell et porrees.

Caudell for the seke,
Growell and wortes.

C E sont les buuraiges:

T Hise ben the drynkes:

Vin de rin et dausay ¹ , ¹ dansay	Rynyssh wyn and of elzeter,	
Vin de beane et de germole,	Wyn of beane and of germole,	
Vin fransoys et de spayne,	Frenssh wyn and of spayne,	
Muskadel & bastard,	Muscadel and bastard,	
Vin dosoye et de garnate,	Wyn of oseye and of garnade,	8
Vin de gascoyne,	Wyn of gascoyne,	
Maluesye, romenye,	Malueseye, romeneye,	
Vin cuit, vin gregois;	Wyn soden, wyn greek;	
Ypocras & clarey sont fait	Ypocras and clarey ben made	12
De vin & bonnes espices;	Of wyn and good spices;	
Blanc vin, vin vermeil, (Cx. mermeil)	White wyn, rede wyn,	
Miel, mies,	Hony, mede,	
Seruoise dangletere,	Ale of englond,	16
Seruoise dalemayne;	Byre of alemayne;	
Sydre est fait de pommes;	Syther is made of apples;	
Boulie est faitte	Boulye is made	
Diauwe & de leuain,	Of water and of leuayn,	20
Et de tercheul.	And of wurte.	
Fontaine boit on bien.	Welle watre drynke me well,	
Liauwe boiuent les bestes;	Watre drynke the bestes;	
Si bue ² on les toilles. ² buc	So wesshe me with all lynnenclothis.	24

[CH. V.]

<p>D Aultres choses sauns attendre, Endementiers quil me souuient, Vous veul deuiser et aprendre. Se vous voules bergaignier Draps ou aultres marchandisses, Sy alles a le halle Qui est ou marchiet; Sy montes les degretz; La trouueres les draps: Draps mesles, Rouge drap ou vert, Bleu asuret, Gaune, vermeil, Entrepers, moret, Royet, esquiekeliyet, Saye blanche & bleu,</p>	<p>O F othir thing withoute taryeng, Whiles that I remembre, I wyll to you deuisse and teche. Yf ye wyll bergayne 28 Wullen cloth or othir merchandise, So goo to the halle Whiche is in the market; So goo vpon the steyses; 32 There shall ye fynde the clothes: Clothes medleyed, Red cloth or grene, Blyew y-asured, 36 Yelow, reed, Sad blew, morreey, Raye, chekeryd, Saye white and blew, 40</p>
--	---

BUY CLOTH. HE TRIES TO BEAT HER DOWN.

<p>Escarlate en grain. S Y poes commencer Par tele salutation Comme il est en premier chapitle. “Dame, que faittes vous laulne De ces draps, Ou que vault le drap entier? Embrief parler, combien laulne?” “Sire, rayson; Ie vous en feray rayson; Vous layres au bon marchie.” “Voir, pour cattel, Dame, il conuient¹ gaignier. 1 coniuient Gardes que ien paiera.”</p>	<p>Scarlet in grayne. S O may ye begynne By suche gretying As it is in the first chapitre. 4 “Dame, what hold ye the elle Of this cloth? Or what is worth the cloth hole? In shorte to speke, how moche thelle?” 8 “Syre, resone; I shall doo to you resone; Ye shall haue it good cheep.” “Ye, truly, for catell, 12 Dame, me must wynne. Take hede what I shall paye.”</p>
--	---

“Quatre soulz de laulne, Sil vous plaist.”	“Four shelynges for the elle, Yf it you plese you.”	16
“Ce ne seroit mie sens. Pour tant vouldroie je auoir Bonne ² escarlade!” ² Bonue	“Hit ne were no wysedom. For so moche wold I haue Good scarlete!”	
“Vous aues droit, Se vous puisses. Mais iay encore tel Qui nest mie du meillour, Que ie ne donroye point Pour sept souldz.”	“Ye haue right Yf ye maye. But I haue yet somme Whiche is not of the beste, Whiche I wold not yeue For seuen shelynges.”	20 24
“Je vous en croys bien; Mais ce nest mye drap De tant dargent, Ce scaues vous bien! Ce que vous en laires Le sera ³ vendre.” ³ See the Notes.	“I you bileue well; But this is no suche cloth Of so moche money, That knowe ye well! This that ye shall leue Shall be solde.”	28
“Sire, que vault il?”	“Syre, what is it worth?”	32
“Dame, il me vouldroit Bien trois souls.”	“Dame, it were worth to me Well thre shellyngs.”	
“Cest mal offert, Ou trop demande; Encores ameroie mieulx Quil fust dor in vostre escriin.”	“That is euyll boden, Or to moche axed; Yet had I leuer That it were gold in your cheste.”	36
“Damoyselle, vous ne perderes Ja croix;	“Damoyselle, ye shold not lese theron Neuer a crosse;	40

BUY CLOTH. THE METER NOT CALLED FOR.

Mais dittes acertes Comment je lauray Sauns riens laissier.”	But saye certainly How shall I haue it Withoute thyng to leue.”	
“Je le vous donray a vng mot: Certes, se vous le aues, Vous en paieres chinq souls	“I shall gyue it you at one worde: Certaynly, if ye haue it, Ye shall paye fyue shellyngs For so manv elles	4

De tant daulnes	For so many ones	
Que vous en prenderes;	Whiche ye shall take;	8
Car ie nen ¹ lairay riens ² .” ² rieus ¹	For I wyll abate no thyng.”	
neu		
“Dame, que vaudroit dont	“Dame, what shall auaylle thenne	
Longues parolles?	Longe wordes?	
Tailles pour moy une pair de robes.”	Cutte for me a pair of gounes.”	12
“Combien en tailleray ie?”	“How moche shall I cutte?”	
“Tant que vous quidies	“Also moche as ye wene	
Que mestier mest	As me shall nede	
Pour vng sourcote,	For a surcote,	16
Pour vng cote,	For a cote,	
Pour vne heucque,	For an hewke,	
Pour vne paire de chausses.”	For a pair hosen.”	
“Sire, il vous en fauldra ³ ³ enfauldra	“Sir, it you behoueth	20
Bien quinse aulnes.”	Well fiften elles.”	
“De par dieu, tailles les.	“In goddes name, cutte them.	
De quelle largesse est il?”	Of what brede is it?”	
“De deulx aulnes et demye.”	“Of two ellis and an half.”	24
“Cest bonne largesse.	“That is good brede.	
Tailles a lautre deboute.”	Cutte at that othir ende.”	
“Cest tout ung, par mon alme!	“Hit is all one, by my soule!	
Mais ie le feroy volentiers.”	But I shall doo it gladly.”	28
“Dame, mesures bien.”	“Dame, mete well.”	
“Sire, ie ne men confesseray ia	“Sire, I shall never shriue me therof	
De ce que ie vous detenray.”	Of that I shall with-holde yow.”	
“Dame, ce scay ie bien;	“Dame, that knowe I well;	32
Si ie ne vous creusse	If I had not trusted you	
Ieuis appelle le mesureur.”	I had called the metar.”	
“Sire, sil vous plaist,	“Sire, yf it plese you,	
On lappellera.”	He shall be called.”	36
“Nennil ⁴ voir, dame, ⁴ Nenuil	“Nay truly, dame,	
Ie me tieng bien	I holde me well	
Content de vous;	Content with you;	
Car il me semble	For me semeth	40

Que vous maues ¹ bien fait. ¹ manes	That ye haue to me well done.	
Ployes le de par dieu.”	Folde it up in goddes name.”	
“Non ² feray, sauue le vostre grace; ²	“I shall not, sauf your grace;	
Nou		
Je veul que vous mesures.”	I wyll that ye mete it.”	4
“Dame, puis que ie me tieng	“Dame, syth that I me holde	
Plainement content,	Playnly content,	
Et puis que bien me souffist,	And sith it well me suffyseth,	
Il nest besoin de le remesurer.	It is no nede to mete it agayn.	8
Tien, valton, si le porte,	Holde thou, boye, and bere it;	
Tu auras vng mayll.	Thou shalt haue an halfpeny.	
Or, dame, combien monte	Now, dame, how moche cometh it	
	to,	
Ce que iay de vous?”	This that I haue of you?”	12
“Sire, se vous me baillies	“Syre, yf ye gyue to me	
Disenoof souls,	xix shellyngs,	
Vous me paieries bien;	Ye shall paye me well;	
Tant me debues vous.”	So moche ye owe me.”	16
“Damoyselle, tenez, comptez.”	“Damoyselle, holde, telle.”	
“Quelle monnoye	“What moneye	
Me donnez vous?”	Gyue ye to me?”	
“Bonne monnoye;	“Good moneye;	20
Ce sont gros danglere;	Thise ben grotes of englund;	
Tels y a ³ de flaundes; ³ ya	Suche ther be of flaundes;	
Patards et demi patards;	Plackes and half plackes;	
Les vieulx gros danglere	The olde grotes of englund	24
Qui valent chincque deniers;	Which be worth v pens;	
Les noueaulx valent iiij. deniers;	The newe be worth foure pens;	
Vous le debues bien scavoir,	Ye ought well to knowe,	
Qui tant dargent recepues.”	That so moche moneye receyue ⁶ .” ⁶	28
	receyne	
“Vous dittes voir, sire.”	“Ye saye trouthe, sire.”	
“Mais vous ameries mieulx	“But ye had leuer	
Florins ⁴ du rin, ⁴ Florius	Rynysh guldrens,	
Escutz du roy,	Scutes of the kyng,	

Royaulx nobles dangleteere, Salutz door lyons, Viez estrelins deniers.” “Cest tout bonne monneye; Mais que ie le puisse doner?” “Oyl, vous lez donerez ⁵ bien ⁵ alonerez Dedains la ville Et par tout le pays,	Ryallis nobles of englund, Salews of gold lyons, Olde sterlingis pens.” “This is all good moneye; Ye, and I may gyue it oute?” “Yes, ye shall gyue it oute well Within the toune And all aboute the contre,	32 36 40
ER PLEASED. CLOTH OF MANY TOWNS.		
En toutes denrees, En toutes marchandyses.” “Biau sire, ie me loe de vous; Si que sil vous falloit Aulcune denree Dont ie me mesle, Ou que jay entremayns, Vous le pourries emporter Sans ¹ maille sans ² denier; ² saus ¹ Saus Sy bien maues paiet.” “Tres grand merchis! Sachies que mon argent Vous aries deuant ³ ung aultre. ³ denant Ce seroit droit Pour vostre debonairete, Pour la courtoysie Qui est en vous.” “Ce nest mye Le derrain argent Que vous ares de moy, Comment ce que soit le premier.	In all peny worthes, In all marchandyses.” “Fair sire, I am well plesyd with you; Were it so that ye failed Ony ware Of whiche I medle with, Or that I haue under hande, Ye may bere it a-waye Withoute halpeny or peny; So well haue ye me payd.” “Right grete gramercy! Wyte ye that ⁴ my siluer ⁴ that that Ye shall haue tofore an othir. Hit were right For your goodlynes, For the courtosye That is in you.” “It ne ⁵ is not ⁵ en The last siluer That ye shal haue of me, How be it that this is the first.	4 8 12 16 20

C Ar il men fault ale fois,
 Et as mes compaignons,
 Draps de maintes manires,
 De pluseurs villes,
 De loundres, de euerwik,
 De bristow, de bathon,
 De paris, de roaen,
 De bruges, de gaund,
 De ypres, de tournay,
 De lylle, de dixmude,
 De menin, de comines,
 De bailloil, de poperinghes,
 De denremond, daloste,
 De sainte omer, de valenciene,
 Des brouxellis, de malins,
 De louuain, danuers.

A Insi ie pense a aller,
 Sil plaist a dieu,
 A le feste de bruges,

F FAIRS, WOOL, HIDES, SKINS, SPICES.

A le feste danuers,
 A le feste¹ de berghes, ^{1 festes}
 A le feste de sterebrige,
 A le feste de salesburye,
 A le feste de seynct bertilmeu
 Que serra a loundres,
 A le dedicacion de challons,
 A le foire de cambrige,
 A le procession de Westmonaistre,
 A le procession general.

S I achatteray des laines.”
 “Coment donnes vous le poise?

F Or me behoueth othir while,
 And to my felaws,
 Clothes of many maneris, 24
 Of many tounes,
 Of london, of yorke,
 Of bristow, of bathe,
 Of parys, of roen, 28
 Of brugges, of gaunt,
 Of ypre, of dornyk,
 Of ryselle, of dixmuthe,
 Of menyn, of comynes, 32
 Of belle, of poperyng,
 Of dendremonde, of aloste,
 Of saint omers, of valensynes,
 Of brussels, of mechelyne, 36
 Of louayn, of andwerp.

A Lso I thinke to goo,
 Yf it please to god,
 To the feste of bruges, 40

To the marte of andwarp,
 To the marte of berow,
 To the faire of sterbrigge,
 To the faire of salesbury, 4
 To seint bartilmews faire
 Whiche shall be at london,
 To the chirchehalyday of chalons,
 To the faire of cambrigge, 8
 To the procession of Westmestre,
 To the procession general.

A Nd I shall bye wulle.” 12
 “How gyue ye the waye?
 What wyll ye haue of the nayll?

Que voules vous auoir du clau?
Que donrai ie de la pierre?
Que vault la liure
De cest laine daygneaulx?”
Vous responderes
Ainsi que est escript ailleurs.

E Ncore ne lairoi ie mie
Que ie ne achatte
Peaulx de vaches,
De quoy on fait cuyr.
De peaulx de chieures ou de bouk
Faitton bon cordewan;
De peaulx de brebis
Peult estre fait le basenne;
Si en faitton parcemin
En quoy on escript.
Or aues oyet
Des draps, des laines,
Des peaulx, et des cuyrs
Tout en ung chapitle.

What shall I gyue for the stone?
What is worth the pound
Of this wulle of lambes?” 16
Ye shall ansuere
Also as it is wreton els where.

Y Et shall I not leue it 20
That I ne bye
Hydes of kyen,
Wherof men make lether.
Of fellis of gheet or of the bukke
Make men good cordewan; 24
Of shepes fellis
May be made the basenne;
So make men also perchemyn
In whiche men write. 28
Now haue ye herd
Of clothes, of wulle,
Of fellis, and of lether,
Alle in one chapitre. 32

[CH. VI.]

P Our ce que ie ne suy
 Especier ne apoticaire,
 Ne scay mie nommer
 Touttes manieres despeces;
 Mais ien nomerai vne partie:
 Gingembre, galigan,
 Cubelles, saffran,
 Poiure, commin,

F Or that I am not
 Spycier ne apotecarie
 I can not name
 All maneres of spyces; 36
 But I shall name a partie:
 Gynger, galingale,
 Cubibes, saffran,
 Pepre, comyne, 40

F POWDERS, OILS, WAX, WRITING-TABLES, ETC.

Chucres blanc & brun,
 Fleur de cammelle,
 Anijs, graine de paradis;
 De ces choses faitton confections
 Et bonnes pou[d]res,
 De quoy on fait
 Bonnes sausses
 Et electuaires de medicine.

Sugre white and broun,
 Flour of cammelle,
 Anyse, graynes of paradys;
 Of these things be made confections 4
 And good poudres,
 Wherof is made
 Good sausses
 And electuaries for medicines. 8

O R dirons nous des oyles.
 Oyle doliue & de semaille,
 Oyle doliette & de nauette,
 Oyle de lingnuyse,
 Oyle de chenue;
 Sy faitton moustarde.

N Ow shall we saye of the oyles.
 Oyle of olyue and of feldeseed,
 Oyle of mecop and of rapeseed,
 Oyle of lynseed, 12
 Oyle of hempseed;
 And men make mustard.

I E achatteray choses
 Dont on fait pointures:
 Asur et vert de spaigne
 Vermeyllon, brezil,
 Vernis, orpiement.

I Shall bye things 16
 Wherof ben made paintures:
 Asure and grene of spayne,
 Vermeyllon, brasyll,
 Vernysse, orpement.

E Ncore ie veul emploier
 Ung somme dargent en sel,
 En poit, en harpoit,

Y Et I wyll bystowe 20
 A somme of siluer in salte,
 In pycche, in rosyn,

En verde chire,	In grene waxe,	
En rouge et gaune chire,	In rede & yelow waxe,	24
En noir chire,	In black waxe,	
De quoy on emplist	Wherof be fyllyd	
Les tables	The tables	
En quoy on aprend	In which men teche	28
Les enfans escripre;	The children to write;	
Et du sieu,	And of siewet,	
Saing du porc	The fatte of a swyne	
Pour faire pottages;	For to make potages;	32
Saing de herencs;	Sayme of hereng;	
On en oint les sorles.	Men enoynte therwyth shoes.	
S E je treuue del alun,	I F I fynde alume,	36
Jen achatteray par balles,	I shall bye by bales,	
Car il appertient en la taincture;	For it belongeth in the dyerye;	
Guades et guarance.	Wood and mader.	
Mais comment que ie	But how that I	
Moy entremelle	Me entremete	40

ES, WEIGHTS, METALS AND OTHER WARES.

A faire ce liure,	To make this book,	
Et ie sache une partie	And I know a partie	
Coment on nomme les choses;	How men name the thinges;	
Pour ce ie ne scay mie	Therfor I ne wote not	4
Comment ne pour combien	How ne for how moche	
Que on vent les biens,	That men selle the goodes,	
Par mesure ou par poix,	By mesure or by weyght,	
Par quarters ou par sestiers,	By quarters or by sextiers,	8
Par liures ou par demy liures,	By poundes or by half poundes,	
Ou par onches,	Or by vnces,	
Par ballances ou par tonniaulx,	By balances or by barellis,	
Par vassiaux ou par balles,	By vessellis or by bales,	12
Par sacs ou par quierques.	By sackes or by lastes.	
Si que chil	So that he	
Que scauoir le veult	That wyll knowe it	
Il le pourra demander	He may axe it	16

Aux marchans
Qui bien le sceuent.

E Ncore ie nay mye
Nomme les metaulx
Qui sensieuent¹: ¹ seusiuent
Fer, achier, plomb, estain,
Keuure & arain,
Or, argent, choses dorees,
Choses dargentees,
Coroyes a claux dargent,
Sainture de soye
A boucle dargent,
Bourssees ouuries a leguille.

C He sont marchandises:
Eguilles, espengles,
Aloyeres, tasses,
Coffyns & escriptoires,
Alesnes, graffes,
Cornets² a encre, ² Coruets
Coutiaulx³, forches, ³ Contiaulx
Huuettes de soye,
Coyfes dhombres,
Pendoyrs de soye,
Lachets, lannieres,

GRAINES. TITLES OF NOBILITY.

Soye vermeylle,
Verde, gaune,
noire soye;
De ces soyes
Faitton bordures.

C Hi feray ie fin,
Et diray des graines:
Bled fourment

At the marchans
Whiche well knowe it.

Y Et I haue not
named the metals
Whiche folowe:
Yron, steell, leed, tynne,
Coppere and bras,
Gold, siluer, thinges gylt, 24
Thinges siluerid,
Gyrdellis with nayles of siluer,
Corse of silke
With bocle of siluer, 28
Purses wrought with the nedle.

T Hise ben marchandises:
Nedles, pynnes,
Pawteners, tasses, 32
Coffyns and penners,
Alles, poyntels,
Enke hornes,
Knyues, sheres, 36
Huues of silke,
Coyfes for men,
Pendants of silke,
Laces, poyntes, 40

Reed silke,
Grene, yelowe,
Black silke;
Of thise silkes 4
Make me broythures.

H Ere I shall make an ende,
And shall saye of graynes:
Corn whete

~~Soille, orge,~~

Soille, orge,
Auaynne, vesches,
Feues, poys.
De ces choses suy ie lasses,
Si que ie men reposeray.

~~Rye, barlye,~~

Rye, barlye,
Otes, vessches,
Benes, pesen.
Of thise thinges I am wery,
So that I shall reste me.

8

12

[CH. VII.]

M	Ais les grandes seigneurs nommeray; Les prelats de sainte eglise; Les princes, les grandes seigneurs. Premiers des plus haulx: Cest de nostre saint pere Le pape de romme, Qui demeure a auignon; Qui par droit deuroit estre A grand romme. Apres est le emperour Le plus grand seigneur, Lemperesse greigneur dame, De tout le monde; Elle est royne dallemaygne. Le roy de fraunce Est le plus riche roy De tresour qui vist De la la mer; Le roy dangleterre apres Est le plus puissance & riche. Le roy de spayne, Le roy darragon, Le roy de cecile, Le roy de nauare, Le roy de behaine, Le roy de polaine,	B	Ut the grete lordes I shall name; The prelats of holy chirche; The princes, the grete lordes. Fyrst of the hyest: That is of our holy fadre The pope of rome, Which duelleth at auynyon; That by right shold be At grete rome. Next is the emperour The grettest lorde, Themperesse the grettest lady, Of all the world; She is quene of almayne. The kyng of fraunce Is the most riche kyng Of tresour that lyueth Beyonde the see; The kyng of englond after Is the most myghty and riche. The kyng of spayne, The kyng of aragon, The kyng of cecile, The kyng of nauerne, The kyng ¹ of beme, ¹ byng The kyng of poole,	14 16 20 24 28 32 36
----------	--	----------	---	--

IGNITARIES OF THE CHURCH, MONKS, ETC.

Le roy de dace, Le roy de portingal, Le roy de scoce, Le roy de naples, Le roy Jherusalem.	The kyng of denmarke, The kyng of portingale, The kyng of scotland, The kyng of naples, The kyng of Jherusalem. Tharchebisshop of caunterbury,	4
--	---	---

Larcheuesque de cauntorbie,	Tharchebisshop of yorke,	
Larcheuesque deuerwike,	Tharchebisshop of coleyne,	8
Larcheuesque de coloine,	Of raynes, of roen,	
De rains, de rohen,	Of mence, of treyer.	
De magonce, de trieris.	The bisshop of london,	
Leuesque de loundres,	The bisshop of wynchestre,	12
Leuesque de wincestre,	The bisshop of chestre,	
Leuesque de chestre,	The bisshop of lyncolne,	
Leuesque de lincolne,	The bisshop of parys,	
Leuesque de paris,	The bisshop of senlys,	16
Leuesque de senlis,	The bisshop of biauuays,	
Leuesque de biauuaix,	The bisshop of luke,	
Leuesque de liege,	The bisshop of camerik,	
Leuesque de cambray,	The bisshop of terrewyn.	20
Leuesque de terwaen.	But aboue them	
Mais par deseure eulx	Ben the xii. cardynals.	
Sont les dousze cardinaulx.	Vnder the bisshoppes	
Par desoubz les euesques	Ben the abbotes,	24
Sont les abbees,	The officials,	
Les officiaulx,	The prouostes, the denes,	
Les preuosts, les doyens,	The pryours, the wardeyns.	
Les pryeurs, les gardiens.	Vnder suche maisters	28
Desoubz tels maistres	Ben the prestes.	
Sont les prebstres.	The chanons ben rented;	
Les channonnes sont renteez;	Men wyll saye	
On veult dyre	That an abbot of cluny	32
Que vng abbe de clingny	Is the richest clerke	
Est le plus riche clercq	That <u>isin</u> the world	
Qui soit en ¹ le monde ¹ on	Next the pope.	
Après le pape.	Gray monkes ben	36
Grys moysnes sont	Of the ordre of cistiaulx;	
Del ordene de chistiaulx;	Seint bernard is theyr patron.	
Saint bernard est leur patron.	White monkys men fynde	
Blancs moynes treuee on	Of the ordre of premonstrence;	40
Del ordene de premonstre;		

ND NUNS. THE GREAT ONES OF THE WORLD.

Noirs moisnes del ordene Sainte benoit; Guillemynes, freres mineurs, Jacopins, chartreurs,	Blac monkes of the ordre Of seynt benet; Wyllemyns and frere menours, Blac freris & monkes of chartre hous,	4
Carmes, Augustins, Prescheurs, Bogars, Curats, chappelains, Abbeses, prioresses, Nonnains Del ordene saynt clare, Beghines, clergesses.	White freris and austyns, Prechers, lewd freris, Curattes, chappelains, Abbeses, prioresses, Nonnes Of the ordre of seint clare, Beghyns, clergesses.	8
O Res viennent les noms Des ducs, des countes, De duc deuerwik, De duc de lancastre, De duc de bretagne, De duc de guyhenne, De duc de ghelres, De duc de bourgoigne, De duc daustrice; Le counte darondel, Le counte de kente, Le counte dessex, Le ¹ counte weruy, ¹ La Le counte de flaundres, Le counte de clermont, De boulougne, de saint pol, De hainau, de holant; Chastelain de douures; Viscounte de biaumont, De bourshier, de berghes, Cheualiers, esquiers hardyz. Messire ernoul de noirs est banerets ²	N Ow comen the names Of dukes, of erles, Of the duke of yorke, Of the duke of lancastre, Of the duke of bretagne, Of the duke of guyan, Of the duke of gheldreland, Of the duke of burgoyne, Of the duke of ostryche; The erle of arondel, The erle of kente, The erle of essex, The erle of warwyke, The erle of flaundres, The erle of clermont, Of boloyne, of saint pol, Of henaud, of holand; Castelayn of douer; Vycounte ³ of beaumont, ³ Vycomnte Of bousser, of berow, Knyghtes, squyers hardy. Sir arnold of noirs is a banerett	12 16 20 24 28 32

² bauerets

Et fu connestable de fraunce.

Messier daspremont

Est double banerets.

Les noms des dames:

La bonne royne,

Ducesse, contesse, princesse;

Pour teles dames

And was conestable of fraunce.

My lord of aspremond

is double banerette.

The names of ladies:

The good quene,

Duchesse, countesse, princesse;

For suche ladies

36

40

WITH FOLK'S TRADES): ADAM—ABRAHAM.

Sont les tournoys,
Les Joustemens,
Les grandes guerres,
De quoy les grands maistres
D[e] theologie, dastronomye,
nen ont que faire,
Et sont en repoz,
Et les maistres de medicines
Et les chirurgiens aussi.

Ben the tournemens,
The Joustynges,
The grete werres,
Wherof the grete maistres 4
Of diuinite, of astronomye,
Have not to doo,
And ben in reste,
And the maistres of medicyns 8
And the surgyens also.

[CH. VIII.]

P Our ce que pluyseurs mots	F Or this that many wordes	
Cherront ou pourront cheoir	Shalle fall or may falle	
Qui ne sont point plainement	Which ben not playnly	12
Cy deuant escrips,	Here tofore wreton,	
Sy vous escripray	So shall I write you	
Doresenauant	Fro hens forth	
Diuerses maters	Diuerse maters	16
De toutes choses,	Of all thynges,	
Puis de lun puis de lautre,	Syth of one sith of anothis,	
Ou quel chapitle	In which chapitre [pp. 25-47]	
Je veul conclure	I wyll conclude	20
Les noms dhombres & des femmes	The names of men and of wymmen	
Selon lordre del a. b. c.,	After the ordre of a. b. c.,	
Les noms des mestiers,	The names of craftes,	
Sy comme vous poes oyer.	So as ye may here.	24
“A Dam, amaine cha	“A Dam, bryng hyther	
Mon cheual tantost,	My hors anone,	
e luy metz	And sette on hym	
La selle et le frain.	The sadel and brydle.	28
Ie cheuaucheray	I shall ryde	
La iay promise a estre	There I haue promysed to be	
A ung parlement	To a parlamente	
Ou a ung annyuersaire.	Or to a yeres mynde.	32
Regarde sil est ferres	Beholde yf he be shoed	
Des quatre piets;	On four feet;	
Se il nelest,	Yf he be not,	
Si le maine ferrer.”	So lede hym to be shoed.”	36
“Abraham, cest faict.	“Abraham, hit is done.	
Tenes, montes;	Holde, sitte vp;	
Chausies vous bousiaux,	Do on your bootes,	
Vous esperons.	Your spores.	40

T OF NAMES: ADRYAN—ANCEL. *Wine. Breakfast.*

Puis vous desiunes

Svth breke vour fast

Ainchois¹ que vous departes.” ¹

Amchois

“Adryan, ou² en ales vous? ² on

Se vous alles mon chemyn

Le vous tenroye companye.”

“Si en serroye moult Joyeux.”

“Alart, or en alons

Sans³ arrester ³ Saus

Se nous voulons venir

Ainsi comme nous

Et les aultres auons promis.”

“Abel, ou vendt on

Le meillour vin de cest ville?

Dictes le nous,

Nous vous en prions.”

“Andrieu, le meillour vent on

A la rue des lombars.

Car ie lay assaye;

Cest dung plein tonniel,

Au pris de viij. deniers,

En le premier tauerne

Que vous trouueres.”

“Andrieu, va querre

Ung quart et demy,

Et te fais bien mesurer.

Si buerons ung trait;

Nous desiunerons des trippes,

De la foye, du poumon,

Vng piet du buef,

Vng piet du porke,

Vng teste daux;

Se nous desiunerons⁴ ⁴ desiunerous

Et buerons becq a becq.”

“Ancel, mets la table

Et les estaulx,

Et les tables

Er ye hens departe.”

“Adryan, where well ye goo?

Yf ye goo my way

4

I shall holde you companye.”

“So shall I be moche glad.”

“Alarde, now goo we

Withoute⁶ tarieng ⁶ Withonte

8

If we wylle come

Lyke as we

And the othir haue promised.”

“Abel, where selle men

12

The beste wyn of this toune?

Saye it vs,

We pray you.”

“Andrew, the beste selleth me

16

In the strete of lombardis.

For I haue assayed;

Hit is of a full fatte,

At pris of viij. pens,

20

And [at] the first tauerne

That ye shall fynde.”

“Andrew, goo fecche

A quart and an half,

24

And doo the well to be meten.

So shall we drynke a draught;

We shall breke our fast with trippes,

Of the lyuer, of the longhe,

28

A foot of an oxe,

A foot of a swyne,

An hede of garlyke;

So shall we breke our faste

32

And shall drynke becke to beck.”

“Ancelme, sette the table

And the trestles,

Wasse the glasses

Laue les vous,	wasshe the glasses,	36
Respaulme le ⁵ hanap, ⁵ la	Spoyle the cuppe,	
Dresce a manger,	Dresse to ete,	
Taille du pain,	Cutte brede,	
Laue le mortier	Wasshe the mortier,	40

ARNOLD—ADRIEN. *Day-work. Months of the Year.*

Et le pestiel,	And the pestel,	
Fay nous des aulx;	Make vs somme garlyk;	
Nous en aurons toute jour	We shall haue all the day	
Plus chault en nous membres.”	More hete in our membres.”	4
“Arnoul, verses du vin,	“Arnold, gyue us wyne	
Et nous donnes a boire.”	And gyue vs to drynke.”	
“Non feray; ie poyle des aulx.	“I shall not, I pylle the gharlyk.	
Alles ainchois ¹ lauer; ¹ amchois	Goo erst wasshe;	8
Vous beuuries bien a temps.”	Ye shall drynke well in tyme.”	
“Aubin est a le ² porte, ² ? la	“Aubin is at the gate,	
Mais al huys.	But at the dore.	
Vase le laisse ens.	Goo late hym in.	12
Je croy quil maporte	I trowe that he bryngeth me	
Ce quil me doibt.”	That he me oweth.”	
Anthoine est ung preudhomme ³ ; ³	Antonye is a wyse man;	
prendhomme		
Il se lieue tous les nuyts	He ariseth alle the nyghtes	16
Pour oyer mattines.	For to here matynes.	
Il ne me chault	Me ne reccheth	
De son matin leuer	Of his erly risyng	
Ou de son dormier,	Or of the ⁵ slepyng, ⁵ ? his	20
Ne de son veiller.	Ne of his wakyng.	
“Augustin, ou estu?”	“Austyn, where art thou?”	
“Il est a lescole.	“He is at the scole,	
Il sen ala a prime.	He is goon to prime.	24
Il reuendra a tierce,	He shall come agayn at tyerse,	
Non fera mie ⁴ a mydy.” ⁴ nuie	He shall not at mydday.”	
“Or viegne a none.”	“Now come a none.”	
“Ieouldrove quil demourast	“I wolde that he abode	

Iusques as vespres, Voire, iusques a complye; Et sil demourast Iusques a matines Ou iusques a mynuyt, Et sil ne reuenist iamais, Ie ny acompteroye gaires.” “Adrien, parles a moy: Combien de moys sont en lan?	Vntil euensonge, Ye truly, vntil complyne; And yf he taried Vntil matyns Or vntil mydnyght, And yf he come neuer, I shold not recche moche.” “Adryan, speke to me: How many monethes ben in the yere? Which ben they?” “Janiuer, Feuerer, Marche, Aprile,	28 32 36 40
---	---	----------------------

AGNES—APPOLINE. *Feasts and Terms.*

May, Iung, Iullet, Aougst, Septembre, Octobre, Nouembre, Decembre.”	Maye, Iuyn, Iuyll, August, Septembre, Octobre, Nouembre, Decembre.”	4
--	--	---

A Gnes no meschyne Scet bien nommer Toutes les grandes festes Et les termes de lan. “Damoysselle, nommes les.” “Non feray, se dieu mait; Agathe les nommera.” “De par dieu, puis quainsi ¹ soit! ¹	A Gnes our maid Can well name All the grete festes And the termes of the yere. “Damyselle, name them.” “I shall not, so god helpe me! Agace shall name them.” “In gods name, sith it soo is!	8 12
--	--	---------

quaiusi

A noel, a pasques, Alascension, a la pentechoste, La trinite, a la saint iehan, Le iour de saint pierre, A le seint remy, Le iour de tous sains, A le saint martin	At cristemasse, at estre, At assencion, at Whitsontid, The trinite, at seint Johan, The day of saint petre, At seynt remyge, The day of all ⁵ halowes, ⁵ oll At saint martins messe	16
--	---	----

A LE SAINT MARCII,

A le saint xpōfre,
A nostre dame en marche,
A le chandeloer², ² chandeber
A la nostre dame my aoust,
A quaremien³, ³ quaremiou
Le iour de pasques florie,
Le iour de lan,
Le⁴ iour des trois roix, ⁴ Les
Le⁴ peneuse sepmaine,
An, demy an,
Le iour du sacrament,
Le procession deuerwik,
Le procession de couentre;
Les pardons de syon
Serount au commencement daust.”

“Appoline, venes boire.”
“Non feray, saulue vostre grace!
Encore buuray ie,
Car ie ne refuse point
Le hanap

AT SEINT MARCII'S MESSE,

At seint xpriforis, ^A 20
At our lady in marche,
At candlemasse,
At our lady in heruest,
At shroftyde, 24
The day of palme sonday,
The new yers day,
The day of thre kynges,
The paynful weke, 28
Yere, half yere,
The day of sacrament,
The procession of yorke,
The procession of couentre; 32
The pardon of syon
Shall be at the begynnyng of
august.”

“Appolyn, come ete.”
“I ne shall not, sauf your grace! 36
Yet shall I drynke,
For I reffuse not
The cuppe;

ANASTASE—ALBERT. *A Three Years' Peace coming.*

Ce serroit villonnie.”
“Anastase, aues mengist?”
“Encore dyne ie;
A nuyt soupperay ie.”
“Vous aues bien vo temps
Qui si longement
Estes in solas.”
“Dennuy de meschance
Me veul garder,
De duel de maise auenture,
Mais toudis viure en joye
Sers mon deduit.”

That were vylonye.”
“Anastase, haue ye eten?”
“Yet I dyne;
At nyght I shall souppe.” 4
“Ye haue well your tyme
That so longe
Be in solace.”
“Fro noyeng of meschief 8
I wyll kepe me,
Fro sorow of euil auenture,
But alleway lyue in ioye
Shall be my byledyng.” 12

<p> “Amand, vostre serouge, A plus belle amye Que vous nayes, Et mieulx aprise Que ie nen scay nulle; Elle est belle et sage, Si quilz pourroient auoir Asses des biens ensamble.” “Amelberge est bien plaisante; Dieu luy doinst bon eur! Ves le cy ou¹ elle vient.” ¹ on “Ves moy cy, voirement! Que dittes vous de moy?” “Nous ne disons de vous Synon que bien.” “Albert de haesbrouk! Venes vous de la ville?” “Oyl, sire, sil vous plaist.” “Quelles nouvelles Nous apportes vous?” “Bonnes et belles; Car on dist Que paix serra Entre les deux roys Et leurs royames, Ou trieues² pour trois ans.” ² trienes “Sire, de celle bouche Puyssies vin boire.” </p>	<p> “Amand, your cosen alyed Hath a fairer lyef Than ye haue, And better taught Than I knowe ony; She is faire and wyse, So that they myght have Ynough of goodes to gedyr.” “Amelbergh is well plaisaunt; God gyue her good happe! See her hiere where she cometh.” “See me hiere, veryly! What saye ye of me?” “We ne saye of you Nothing but good.” “Albright of haesburgh! Come ye fro the toune?” “Ye, sire, yf it plese you.” “What tydynges To vs brynge ye?” “Good and fair; For men saye That peas shall be Bitwene the two kynges And theyr royames, Or triews for thre yere.” “Sir, with that mouth Mote ye wyn drynke.” </p>	<p> 16 20 24 28 32 36 40 </p>
--	---	---

BAUDEVIN—BERTRAN. *English and Scotch Peace.*

B Audewin le cousin charles
Est mareschal de fraunce.
Il me disoit
Quil sera respyt
Entre les engloys
Et les escocchons

B Audewyn the cosin of charles
Is mareshall of fraunce.
He sayde to me
That it shall be respyte
Bitwene the englisshmen
And the scotchmen

4

Et les escocnoys.

Il en a eubt lettres.

Benoit le vylain

Est lieutenant

Du bailly damiens

Et de la preuostie.

Il est mes parens

Et ie le sien;

Si men puis vanter.

“**Bernard**, est le clocque sounee

Pour aller a le euure?”

“Vous¹ voules dire ¹ Vons

Le clocque des ouuriers?”

“Non fay, vrayement,

Mais le clocque du iour.”

“Oyl, tres grand pieche.”

“**Boniface**, fais du feu;

Fais bouillir lencre.

Si mets plus de galles

Et plus de substaunce,

Et mouue le qui narde.”

“**Berthelmieu**, demores cy

Auecques nous huymais.

Nous vous donrons² ² donrous

De ce que nous avons³, ³ a vons

Et de ce que dieu nous a preste.

Si vous fera on

Ung biau lite;

Vous ne aures pys

Que nous mesmes.”

“**Bertran**, ce seroit asses;

Car se il ny auoit

Fors que du pain

Et bon ceruoyse

Il me souffiroit,

And the scottes.

He had therof lettres.

Benet the chorle

8

Is lieutenant

Of the baylly of amyas

And of the prouostye.

He is my kynnesman

12

And I am his;

So I me auaunte.

“**Bernard**, is the clocke sowned

For to goo to werke?”

16

“Ye wolde saye

The belle of werkemen?”

“I ne doo, truly,

But the day belle.”

20

“Ye, ouer a grete while.”

“**Boniface**, make fyer,

Make the ynche to seethe,

And put therin mo galles

24

And more substance,

And styre it that it brenne not.”

“**Bertilmewe**, abyde hiere

With vs this day.

28

We shall gyue you

Of that we haue,

And of that which god hath lente vs.

So men make to you

32

A fayr bedde;

Ye shall haue no werse

Than we our self.”

“**Bertram**, this shall be ynough;

36

For yf he haue

Nothing than brede

And good ale

Hit shold suffyse me,

40

Si comme a chescun Doibt souffire.”	So as to euerich It ought suffyse.”	
“ B arnabe, alles vous ent! Nous ne auons cure De vostre companie. Ne vous coroucies point! Car sacies tout a plain Que vostre compaignie Nest bonne ne belle.”	“ B arnabe, goo ye hens! We haue no charge Of your felawship. Ne angre you not! For knowe ye all plainly That your felawship Is not good ne fayr.”	4 8
“ B asilles, que vous couste Mon menage, Que vous vous plaindes de moy?”	“ B asylle, what hath coste you My houshold, That ye playne you of me?”	12
“Plaigne ou ne plaigne point, Ie naray iamais Compaignie auecq vous Tant come ie viue, Ou la vie ou corps auray.”	“Playne or playne nothyng, I shall haue neuer Companye with you As longe as I lyue, Or the lyf in my body shall haue.”	16
“ B rixie, va ou four, Pour les pastees; Sacque hors lespaude De lespoye tout chault, Car il est asses rostis, Et le drechies par escuelles.”	“ B ryce, go to the ouen For the pasteyes; Drawe out the sholdre Of the spete all hoot, For it is ynough rosted, And dresse it by disshes.”	20
“Sire, les pastees sont venus; Le rost est drechye.”	“Sire, the pasteyes be come; The roste is dressyd.”	24
<u>Beatrix</u> le lauendier Venra cy apres mengier; Se ly baillies les ligne draps; Elle les buera nettement.	<u>Beatrice</u> the lauendre Shall come hether after diner; So gyue her the lynnenn clothis. She shall wassh them clenly.	28
“ B erte, escures les pots Contre ces haulz iours En le chambre par tout.”	“ B erte, skowre the pottes Ayenst thise hye dayes In the chambre ouer all.”	32

C Olard li orfeure
Me doibt faire

C Olard the goldsmyth
Oweth me to make

ma cnainture,	my gyrde,	
Vne couroye clauwe	A gyrdle nayled	36
dargent, pesant quarant deniers,	With siluer, weyeng xl. pens,	
Et vng triacier.	And a triacle boxe.	
Cyprien le tisseran	Cyprien the weuar	
Ma promys a tystre	Hath promysed to weue	40

COLARD—CLEMENCE. *Kempster, Spinster, &c.*

Mon drap	My cloth	
Demain ou apres demain.	To morow or after morow.	
“Quand y fu le file porte?”	“Whan was the thred theder born?”	
“Hier, deuant hier.	“Yesterday, tofore yesterday.	4
Anthan, deuant anthan,	Foryere, tofor foryere,	
Ne leust on mye tissu	Hit had not be wouen	
Pour autant come a iourdhuy,	For as moche as on this day,	
Ne si hastiuement ¹ .” ¹ hastinement	Ne so hastyly.”	8
Colard ly foulon	Colard the fuller	
Scet bien fouler drap.	Can well fulle cloth.	
Si veul ie quil le foule;	So wylle I that he fulle;	
Encore est il moult dangereux.	Yet is he moche dangerous.	12
Conrad li tondeurs	Conrade the sherman.	
Le doibt tondre;	He oweth to shere;	
Il prende del aulne quatre mites	He taketh of the elle foure mytes	
Puis que les tondeurs	Syth that the sheremen	16
Eurent leur franchise.	Hadde theyr franchise.	
Katherine la pigneresse	Katherin the kempster	
Fu cy aurain pour argent.	Was hiere right now for moneye.	
Elle iura par sa foye	She swore by her faith	20
Quelle ne pigna oncques	That she kembyth neuer	
Laine si bien;	Wulle so well;	
Pour ce lui payera on bien.	Therfor men shall paye her well.	
Cecile la fyleresse	Cecyle the spinster	24
Vint avecques elle.	Cam with her.	
Elle prise moult vostre fylet	She preyseth moche your yarn	
Qui fu filee a le keneule;	That was sponne on the dystaf;	
Mais le fil	But the yarne	28
Quon fila au rouwet	That was sponne on the whole	

Quon ma au rouwet

A tant de neuds
Que cest merueille a veoir.
Colombe le boysteuse
Sen ala tenchant de cy,
Pour ce que ie
Le vouloye baysier;
Neantmoins nauoye ie talent,
Et elle me mauldish,
Et ie le remauldis.
Clement & Clemence son fillaistre

That was spouned on the whiche

Hath so many cnoppes
That it is meruaylle to see.
Colombe the halting 32
Wente her chydyng from hens,
For this that I
Wolde haue kyssed her;
Neuertheless I had no luste, 36
And she me cursyd,
And I cursyd her agayn.
Clement & Clemence his step-
doughter

CLARE—DONAAS. *Cloth-hurler, Bridlemaker.*

Tencierent ensamble;
Elle dist que oncques parastre
Ne marastre furent bons;
Elle luy reprouua quil¹ auoit trouue
¹ ? Il . . . qu'il l'
Luytant a vng valleton.
Clare la aueugle
Va pour son pain.
Aulmosne y est bien employe,
Car au temps quelle veoit
Elle eust enuys demande;
Si que cest pite de elle.
Clarisse la esbourysse
Scet bien son mestier.
"Tresquand le a elle aprys
Draps esbourier?"
"Que demandes vous?
Elle eu fu berchie.
Elle a bien a faire
Quelle gaigne moult,
Car elle est moult gloutee."

Chyddden to gyder;
She said that neuer stepfadre
Ne stepmodre were good;
He repreud her that he² had 4
founden ² she
Her wrastlying with a boye.
Clare the blynde
Goth for her breed.
Almesse is there well bestowed, 8
For the tyme that she sawe
She had not gladly axed;
So that is pite of her.
Clarisse the nopster 12
Can well her craft.
"Syth whan hath she lerned it
Cloth for to noppe?"
"What axe ye? 16
She was ther with rocked.
She hath good to doo
That she wynne moche,
For she is moche lichorous." 20

D Avid le lormier
 Est ung bon ouurier
 De faire selles,
 Frains, & esperons,
 Et ce quil y affiert.
Denis le fourbisseur
 A de moy vng espee
 De tresbon taillant,
 Vng couttel a pointe,
 Vng espee,
 Quil me doibt fourbier.
Damyán le armoyer
 Me vendra vnes plates,
 Vng bachinnet,
 Vng haubergon,
 Vng gorgiere,
 Gauns de fer.
Donace le pourpointier
 A parfaicte mon pourpainte
 Et mon paltocque.

D Avid the bridelmaker
 Is a good werkman
 For to make sadles,
 Bridles, and spores, 24
 And that thereto belongeth.
Denis the fourbysshour
 Hath of me a swerd
 Of right good cuttyng, 28
 A knyfe with a poynte,
 A swerde,
 Whiche me ought to furbysse.
Damyán the armorer 32
 Shall selle me a plate,
 A bacenet,
 An habergeon,
 A gorgette, 36
 Gloues of yron.
Donaas the doblet maker
 Hath performed my doublet
 And my Jaquet. 40

JUSTACE—ERMENTIN. *Upholster, Painter, &c.*

E Vstaes le tailleur
 A tant de taillier,
 Pour la bonne diligence
 Quil faict a peuple
 De liurer leurs vestures
 Au iour quil a promys.
 Pour ce il ne cesse
 Nuyt ne iour;
 Et sy a plente de coustriers;
 Encore dont ne peult il
 A grand paine liurer aux gens
 Ce quil leurs promet.

E Vstace the taillour
 Hath so moche to cutte,
 For the good diligence
 That he doth to the peple 4
 To deliuere their clothes
 Atte day that he hath promysed.
 Therfor he resteth not
 Nyght ne day; 8
 And hath plente of sowers;
 Yet thenne he may not
 With grete payne deliuere the peple
 That whiche he hath promysed hem. 12

Euraerd le vieswarier
 Scet bien estoupper
 Vng mantel trauwet,
 Refouller, regratter,
 Rescourer vne robe,
 Et tous vieulx draps.
 Elyas le pointurer
 E[s]t remaysonnes et remues
 De la ou il soloit demourer.

Il y met si longement
 Mon drap a taindre
 Que iaray dommage de luy.
 De quel couleur le taindra il?
 De bresille, de galles,
 Il destaindera tantost.
 Je le feroye descorche,
 Estieueene le voirier
 Luy pria qui le fesist bien;
 Se luy en merchies
 Quand vous le verres,
 Car il affiert bien.
 Ermentin gist malade;
 Parles tout bas.
 On portera son vrine
 Au maistre alfrant.
 Regarde que lorynal
 soit net et clere;

Euerard the vpholster
 Can well stoppe
 A mantel hooled,
 Full agayn, carde agayn, 16
 Skowre agayn a goune,
 And alle old cloth.
 Elyas the paynter
 Is howsed agayn and remeuyd 20
 Fro thens where was woned to
 duelle.
 He tarieth so longe
 My cloth to dye 24
 That I shall haue harme of hym.
 Of what colour shall he dye it?
 Of brasylle, of galles,
 He shall stayne it anon. 28
 I shalle doo it with barke.
 Steuen the glasyer
 Praid hym he wold do it wel;
 So thanke hym 32
 Whan ye hym see,
 For it behoueth well.
 Ermentin lieth seke;
 Speke all softe. 36
 Men shall bere his vrine
 To maistre alfranke.
 See that the vrinall
 Be clene and clere; 40

FRANCIS—FERRAUNT. *Draper, Wine-crier, Baker, &c.*

Et sil est ort,
 Se le frotte dedens.
 Keuure ta soer; elle suera;
 Se luy vaudra moult.
 Elle lui vient de paour:
 Elle vey bateiller deux hommes,

And yf it be foull,
 So rubbe it within.
 Couer thi suster; she shall suete;
 Hit shall auaille her moche. 4
 Hit cam to here of fere:
 She saw two men fighten,
 Of whom that one was slavn

Dont lun fu tues
Et laultre quassies.

F Rancoys le drappier
Est ung riche homme;

Cest bien employe;
Il donne volentiers pour dieu;
Il visette les deshaities,
Les prisonniers,
Si conseille les vesues
Et les orphenins.

Firmin le tauernier
A deux tonniaulx de moust.
Il ma presente
A croire se ien a faire.

Enuoyes en querir;
Il passe legierment le gorge.
Frederic le vin crieres
Dist quil vault bien
Ce quon vende.

Il a droyt quil le dist;
Il enboyt grandz traits.
Fierin le boulengier
Vend blanc pain et brun.
Il a sour son grenier gisant
Cent quartiers de bled.
Il achate a temps et a heure,
Si quil na point
Du chier marchiet.

Fourchier le cardewanner
Met plus de cuir a oeuvre
Que trois aultres,
Sy bonne vente a il
Des solers et galoches.
Ferrau[n]s le chausser

And that othir hurte. 8

F [R]Aunseys¹ the drapier ¹

Fanuseys

Is a riche man;

It is well bestowed;
He gyueth gladly for goddes sake; 12

He visiteth them that be not hole,
The prisoners,
Also counseilleth the wedowes
And the orphans. 16

Fremyn the tauerner
Hath two tonnes of muste.
He hath profred me
To borowe yf I haue to doo with 20
hem.

Sende to fecche them;
Hit passeth lyghtly the throte.
Frederik the wyn criar
Saith that it is well worth 24
That men selleth it for.

He hath right that he it saith;
He drynketh grete draughtes.
Fierin the baker 28

Selleth whit brede and broun.
He hath vpon his garner lieng
An hondred quarters of corn.
He byeth in tyme and at hour, 32
So that he hath not
Of the dere chepe.

Forcker the cordewanner
Put more lether to werke 36
Than thre othir,
So good sale hath he
Of shoes and of galoches.

Ferraunt the hosyer 40

PHILIPOTE—GERVAIS. Thief's ear cut off, &c.

Fait chausses si mal taillies	Maketh hosen so euyll shapen	
Et si mal cousues ¹ , ¹ consues	And so euyll sewed,	
Que ie ne conseilleroye nulluy	That I shall counseille noman	
Chausas a luy achatter.	Hosyn of hym to bye.	4
Phelipote le tigneuse	Philipote the scallyd	
Embla a son maistre	Stall fro her maister	
Vng forgierel	A forcyer	
Ou il auoit dedens	Where ther was therin	8
Biaucop dorfrois	Many orfrayes	
Et de reubans de soye	And rybans of silke	
Et de la fustane;	And of fustain;	
Si quil le fist prendre	So that he toke her	12
Et mettre en prison;	And sette in prison;	
Puis eubt elle	Syth had she	
Loreille copee;	Her ere cutte of;	
Si quelle menacha	So that she thretened	16
Son maistre a faire tuer.	Her maister to be slayn.	
Quoy quel en aduiegne,	What so euer come therof,	
Chescun garde sa loialte!	Eueriche kepe his trowthe!	
Felix le ouurier de soye	Felice the silkewoman	20
Fait tant de bourses	maketh so many purses	
Et aloyeres de soye;	And pauteners of silke;	
Car elle en est maistresse.	For she is therof a maistresse.	
G Villebert le arcenier	G Vysebert the bowemaker	24
Fait les arcs et les sagettes;	Maketh the bowes & the arowes;	
Les arblastriers trayent.	The arblastriers shote.	
Gerard le moulenier,	Gherard the myllar,	
Selon ce quon dist,	After that men saye,	28
Emble le moytie	Steleth the half	
Du bled ou de farine ² ² farne	Of corn or of mele	
De ceulx qui luy	Of them that to hym	
Apportent a mieuldre.	Brynge to grynde.	32
La moytie ne emble il mye,	The half he steleth not,	
Meis un peu de chescun eue	But a littell of every eue	

mais vng peu de chescun sac.

but a tytyll of euery sack.

G eruas le escripuain

Scet bien escripre chartres,
Preuileges, instrumens,
Debtes, receptes,
Testamens, copies.
Il scet bien compter

G eruays the scriuener

Can well write chartres,
Preuyleges, instrumentis,
Dettes, receyttes,
Testamentis, copies.
He can well rekene

36

40

ROMBERT—GUY. *Writing, the Noblest Craft, &c.*

Et rendre comptes
De toutes rentes,
Soit de rentes a vye,
Ou rentes herytables,
De toutes censes.
Il est bien prouffitables
En vng bon seruice;
Ce quil escript
Demeure celee.
Cest la plus noble mestier
Qui soit au monde;
Car il nest si hault
Ne si noble
Qui se ahontier peult
De le aprendre ne de le faire.
Se nest lescription
La loy & foy periroient,
Et toute la sainte escription
Ne seroit mise en oubly.
Pour ce chescun loial xprisien
Le doibt faire aprendere [? aprendre]
A ses enfans et parens;
Et le doibuent meismes scavoit,
Ou aultrement, sans faulte,
Dieu leurs demandera
Et en prendera vengeance;
Car ignourance

And yelde rekenynges
Of all rentes,
Be they of rente for lyf,
Or rent heritable,
Of all fermes.
He is well prouffitable
In a good seruise;
That whiche he writeth
Abydeth secrete.
Hit is the most noble craft
That is in the world;
For ther is none so hye
Ne so noble
That may hym shame
For to lerne ne for to doo.
Yf it were not the scripture
The law and faith shold perisshe,
And all the holy scripture
Shall not be put in forgetting.
Therefore euery true cristen man
Ought for to do lerne
To his children and frendes;
And them selfe owe it to knowe,
Or othirwyse, withoute faulte,
God shall demande them
And shall take of vengeance;
For ignourance

4

8

12

16

20

24

Pas ne les excusera.	Shall nothyng excuse hem.	28
Chescun si acquite	Euery man so acquite hym	
Comme il vouldra respondre!	As he wylle ansuere!	
Gombers le bouchiere	Gombert the bocher	
Demeure dencoste le boucherie.	Duelleth beside the bocherie.	32
Il vent si bien ses chars	He selleth so well his flessh	
Que luy appiert;	That to hym it appereth;	
Car luy voy si poure	For I sawe hym so poure	
Quil ne scauoit ¹ ¹ scanoit	That he knewe not	36
Que bouter en sa bouche.	What to put in his mouth.	
Pour ce est bonne chose	Therefore it is good thyng	
Scauoir vng bon mestier.	To conne a good craft.	
Guyd le poissonner	Guy the fysshmonger	40

GABRIEL—GEORGE. *Linen-weaver, Bookseller, &c.*

Ne sest mye pis portes,	Hath not werse borne hym,	
Si quil appert aual sa maison.	So as it apperith after his hous.	
Il vend toutes manieres	He selleth all maners	
De poissons de mer	Of see fysshe	4
Et de doulce eauwe	And of fressh water	
Lesquels sont escripts	The whiche ben wreton	
Dessus en aulcun lieu	To fore in som place	
Dedens ce liure.	Within this book.	8
Gabriel le tillier	Gabriel the lynweuar	
Tist ma toille	Weueth my lynnencloth	
De fil de lin	Of threde of flaxe	
Et destoupes.	And of touwe.	12
Si me fault de le traisme	Me lacketh woef	
Et de lestam.	And of warpe.	
Est elle acheuee?	Is it ended?	
Oyl, des ioefdy	Ye, sith thursday	16
Elle est tissue	Hit is wouen	
Pour fair blancher.	For to doo white.	
Ghyselins le corbillier	Ghyselin the mande maker	
A vendu ses vans,	Hath sold his vannes,	20
Ses corbilles	His mandes or corffes	

SES COINNES,

Ses tammis.
Gherlin le chaudrelier
A este a bonne feest;
Il a lassie
Grand plente de batteries¹; ¹ barteries
Lesquelles denrees
Ie ne nommeray point,
Car ils sont nommees
En vng des chapitres.
George le librarier
A plus des liures
Que tout ceulx de lauile.
Il les achate tous
Tels quilz soient,
Soient embles ou enprintees,
Ou aultrement pourchacies.
Il a doctrinaulx, catons,
Heures de nostre dame,
Donats, pars, accidens,

HIS HANDES OF COINNES,

His temmesis to clense with.
Gheryn the ketelmaker
Hath ben at a good fayre; 24
He hath there lefte
Grete plente of baterye;
The whiche penyworthis
I shall not name, 28
For they be named
In one of the chapitres.
George the booke sellar
Hath moo bookes 32
Than all they of the toune.
He byeth them all
Suche as they ben,
Be they stolen or enprinted, 36
Or othirwyse pourchaced.
He hath doctrinals, catons,
Oures of our lady,
Donettis, partis, accidents, 40

GERVAS—LAMBERT. *Smith, Painter, Usurer, &c.*

Psaultiers bien enluminees,
Loyes a fremauls dargent,
Liures de medicines,
Sept psalmes, kalendiers,
Encre et parcemyn,
Pennes de signes,
Pennes dauwes,
Bons breuiaries,
Qui valent bon argent.
Gervas le feure
Est biaucop plus rices.
Encore dont prest il
La liure pour trois mailles.
Gertrude la soeur Gillebert
Est morte et trespassee.

Sawters well enlumined,
Bounden with claspes of siluer,
Bookes of physike,
Seuen salmes, kalenders, 4
Ynke and perchemyn,
Pennes of swannes,
Pennes of ghees,
Good portoses, 8
Which ben worth good money.
Geruays the smyth
Is moche richer.
Neuertheles leneth he 12
The pound for thre halfpens.
Gertrude the suster of Gylbert
Is dead and passed.

Est morte et trespassee,

Prijez pour son ame.
Quand trespassee elle?
Droit maintenant.
Dieu luy pardonne
Ses pechies et ses meffais.
Nous yrons au corps
Demain a loffrande.

H Enry le pointurier
Point mon escu
De diuerses couleurs.
A grand rayson
Ie me loe de luy.

I Ehan le vsurier
A tant preste
Quil ne scet le nombre
Del auoir quil a
tout maisement assemble.
Il preste la liure
Pour quatre deniers.

K ylian et ses compaignons,
Pour leurs merites,
Sont saincts en paradys,
Ou est joye sans fin.

L Ambert le charpentier
A marchandet a moy

is dead and passed,

Praye for her soule. 16
Whan passed she?
Right now.
God forgyue her
Her synnes and her trespaces. 20
We shall goo to the corps
To morn to thoffrynge.

H Erry the paynter 24
Paynteth my shelde
With diuerse colours.
By grete reson
I am plesid with hym.

I Ohan the usurer 28
Hath lente so moche
That he knoweth not the nombre
Of the good that he hath
Alle euyll gadred to gedyr. 32
He leneth the pounde
For four pens.

K ylian and his felaws, 36
For their deseruynges,
Ben sayntes in paradyse,
Where is ioye withoute ende.

L Ambert the carpenter 40
Hath bargayned with me

AURENCE—LUCIAN. *Mason, Brewer, Tiler, &c.*

De faire mon chastel,
Le basse court et vne grange,
Et le doibt charpenter
De bon ouurage;
Et les degretz,

To make my castell,
The nether court and a berne,
And he oughteth to tymbre it
Of good werke; 4
And the steyres,

Tous ¹ les boys charpentifs, ¹ Tons	Alle the tymbre woode,	
Doibt il liurer mesmes.	He is bound to deliuer hym selfe.	
Laurence le machon	Laurence the masone	8
A pris a machonner,	Hath take to masone,	
Et amenra des ouuriers,	And shal brynge the werkmens,	
Et sont achattes	And ben bought	
Bonnes pieres de marbre;	Good stones of marble;	12
Les fenestres dalbastre;	The wyndowes of alabastre;	
Mais le caulx	But the lyme or chalke	
Nest encore point mesure.	Is not yet moten.	
Lieuin le brasseur	Lyeuyn the brewar	16
Brasse tant de ceruoyse	Breweth so moche ale	
Quil ne peult vendre;	That he may not selle it;	
Car il est renommes	For he is renomed	
De mauuais beuage;	Of euyll drynke;	20
Se luy conuient a le fois	So hym behoueth othirwhyle	
letter deuant les porciaux.	To cast to fore the hogges.	
Lamfroy le coureur de tieulles	Lamfroy the couerar of tyles	
Couury le belfroy	Couerd the steple	24
Descailles, de tieulles,	With skaylles, with tyles,	
A mieulx quil pouoit;	The beste wyse that he may;	
Encordont esty	Neuertheles is it	
Par le vent descouuert.	By the wynde discoverid.	28
Leonard le coureur destrain	Lenard the thaccher	
Couury ma maysoncelle	Hath couerd my litell hous	
Destrain et de gluy.	With straw and with reed.	
Les lattes quil achatta	The latthes that he bought	32
Ne valent riens.	Be nothyng worth.	
Il fist les parois,	He made the wallis,	
Et les placqua de terre,	And daubed them with erthe,	
Dont est il placqueur.	Wherof he was dawber.	36
Logier le feultier	Logier the feltmaker	
A maint bon chappeau	Hath many a good hatte	
De beures et de feultre.	Of beuer and of felte.	
Lucien le gantiers	Lucian the glouer	40

Siet dencoste moy;	Sitteth besyde me;	
Faitte gans de cierf,	Maketh gloues of an herte,	
De chien et de brebis.	Of hound and of sheep.	
Lyon le bourssier	Lyon the pursser	4
A boursses et aloyeres,	Hath pursses and pauteners,	
Et les achattent les enfans;	And them bye the chyldren;	
Des tasses bien ouuries.	Of the powches well wrought.	
Lucie le bastarde	Lucie the bastarde	8
Ne fera iamais bien;	Shall neuer doo well;	
Car elle dist mal de ceulx ¹ ^{1 cenlx}	For she saith euyll of them	
Qui bien lui ont fait.	That well haue don to her.	
M Artin le especier	M Artin the grocer	12
Vent pluseurs especes	Selleth many spyces	
De toutes manieres de pouldre	Of all maners of poudre	
Pour faire les brouets,	For to make browettys,	
Et a moult de boistes pointes	And hath many boxes paynted	16
Plaines de confections,	Full of confections,	
Et moult de cannes	And many pottes	
Plaines de beuurages.	Full of drynkes.	
Maurisse le surgien	Morysse the surgyan	20
Se mesle de guarir	Medleth hym to hele	
Playes, claux,	Woundes, soores,	
Et apostumes,	And apostomes,	
De vnguements	With oynementis	24
Et demplastres;	And with plastres;	
Il scet taillier de la pierre,	He can cutte out the stone,	
Et guarir par beuurages	And hele by drynkes	
De grauelle, de rompture.	Of the grauelle and of brekynge.	28
Maximian le maistre de medicines	Maximian the maistre of phisike	
Regarde le vrine des gens;	Seeth the vrin of the peple;	
Il leurs scet a dire	He can say to them	
De quoy ils sont mallade:	Wherof they be seke:	32
Du mal du chief;	Of the heed ache;	
Des douleurs des yeux	Of the payne of the even	

Des oreilles des yeux,

Des oreilles;

Sil ont² mal es dens, ² out

Aux pys, as mamelles;

Il scet guarir et curer

Ydropison, menison,

Tesyque, mormal,

Of the payne of the eyes,

Of the eres;

Yf they haue toth ache,

Atte the breste, at the pappes;

He can hele and cure

Dropesye, bloody flyxe,

Tesyke, mormale,

36

40

MABEL—OBEROL. Tailoress, Mustard-maker, &c.

Pieds, vngles,

Fieures quartaines et tiercaines,

De le gaunisse

(Dont dieu nous garde),

Et de tout ce

Que greuer nous pourroit.

Il dont conseil a artetique

Et daultres languers;

Il a moult de bonnes herbes.

Mabile le cousturiere¹ ¹ consturiere

Se chauist tres bien;

Elle fait sourplis,

Chemyses, brayes,

Courechiefs, et tout ce

Que on peult ouurer

De ligne drap.

Mahault le huuetier

Se maintient sagement;

Elle vend chier ses huues;

Elles les keut² de deux coustures³. ³

constures ² kent

N Ychole le mostardier

A bon vinaigre,

Bon verius, bon moustarde,

Galentine sausse,

Noir poiure,

Feet, nayles,

Fever quartayn and terciain,

Of the Jaundyse⁵ ⁵ Janudyse

(Wherof god kepe vs),

And of all that

That may greue us.

He gyueth conseil for the goute

And for othir seknesses;

He hath many good herbes.

Mabyll the shepster

Cheuissheth her right well;

She maketh surplys,

Shertes, breches,

Keuerchifs, and all that

That may be wrought

Of lynnyn cloth.

Maulde the huue or calle maker

Maynteneth her wisely;

She selleth dere her calles or huues;

She soweth them with two semes.

4

8

16

20

N Ycholas the mustardmaker

Hath good vynegre,

Good verius, good moustarde,

Galentyne sawce,

Black pepre,

24

Bonne gansailliede⁴. ⁴ gausailliede
 Natalie la dame des estuues
 Tient bonne estuue,
 La plus souffisante de la cite;
 Ilz y vont estuuer
 Toutes les estrangiers.
 Elle demeure
 Deriere le mur des carmes.

O Liurier le couretier
 Gaigne a couretage,
 A vng denier a dieu,
 Vingt liures ou trente.
Oberol le hostelier
 A tous les bons hostes;
 Il a les allemains

Good ganselyn⁶. ⁶ gauselyn
 Natalye the wyf of the stewes
 Kepeth a good styewe, 28
 The moste suffysaunte of the cite;
 They goon thedyr to be stewed
 Alle the strangers.
 She duelleth 32
 After the walle of the white freris.

O Lyuer the brocour
 Wynneth by brocorage,
 With one goddes peny, 36
 Twenty pound or thyrtly.
Oberol the hosteler
 Hath all the good ghestes;
 He hath the alemayns 40

ONNOUR—OGIER. *Inn-Guests, Prison-keeper, &c.*

Quon appelle oesterlins,
 Poyteuins, fransoys,
 Engloys, brabantsois,
 Flamengs, lombars,
 Espaignoys, Portingalois,
 Geneuoys, escochoys,
 Haynewiers, hollandois,
 Danoys, frisons.

Onnore le tourier
 Garde le prison
 La les prisonniers sont;
 Il y sont laronnes, mourdriers,
 Faulx monnoyers, robbeurs,
 Afourceurs de femmes,
 Coppeurs de boursses.
 Les vng pend on;
 Les aultres traynnon;
 Les aultres mettons sur roles.

That men calle esterlyngis,
 Poyteuyns, frenshemen,
 Englishmen, brabanters,
 Flemynghis, lombardis, 4
 Spaynardys, portingalers,
 Ienewys, scottes,
 Heynewiers, hollanders,
 Danes men, of friseland. 8

Onnour the kepar of the tour
 Kepeth the prison
 There the prisonners bee;
 There ben theues, murderers, 12
 False money makers, robbers,
 Rauisschers of wymmen,
 Cuttars of purses.
 That one men hange; 16
 The othir be drawn;
 The othir ben sette on whales.

LES autres mettons sur TOCS,

Ceux qui coppent boursres
Coppe on les oreylles.
Bussyn a a nom
Ly bouriaulx de bruges.
Puis que malefaicteurs
ount gehy leurs meffais,
Les a il a mestrijer;
Dieu nous garde
De sa meistrise!
Baillius, escoutetes¹, ¹ estoutetes
Aulcuns des escheuins,
Cheuaucent avecq,
La on les met a mort,
Et les sergeans ysont ainsy;
Ceulx qui eschappent
Seront banny hors du pays
Sur pain dy estre penduz.
Ogier le fauconner
Aporta des faucons,
Oystoires dardane,
Espreuiers,
Quil vendra a montpellier.

THE Outh BEN SETE ON WIKES,

Them that cutte purses
Cutte men the eres of. 20
Bussin is named
The hangman of bruges.
After that the euyll doers
Haue knowlechid her euyll dedes, 24
He hath them to mastrye;
God kepe vs
Fro his maystrye!
Bayllyes, scoutes, 28
Somme of the skepyns,
Ryde with,
There as they be put to deth,
And the sergeants ben there also; 32
They that escape
Shall be banysshed out of the londe
Vpon payne to be hanged.
Ogier the fauconer 36
Brought faucons,
Gerfaucons of ardane,
Spere haukes,
That he shall sell at monpeller. 40

OGIER—QUERYNE. *Woolbeater, Cooper, &c.*

Ogier le poulaillier
A des poules asses,
Quils ne sont trop cras
Ne trop magre.

P yere le bateure de laine
Va tout oyseux,
Car son doyen
Lui a deffendu son mestier
Sour lamende de vingt solz,
Jusques a dont¹ quil aura² ¹ dout

Ogier the pulter
Hath polettes ynowhe,
Which ben not ouer fatte
ne ouer lene. 4

P eter the betar of wulle
Gooth alle ydle,
For his dene
Hath forboden hym his craft 8
Vpon thamendes of xx. shelyngs,
Till that he shall haue
Bought his franchise

Achatte sa franchise. ² anra
 Il sen plaindra
 Au burchmaistre,
 Et les gardiens des mestiers
 Nen font compte.
Poul le cuelier
 Faict et refaict les cuues,
 tonniaulx, vaissiaux
 Courans et gouttans.
Paulin le mesureur de bled
 A tant mesure
 De bled et de mestelon
 Quil ne peult plus de viellesse;
 Il est tout gryse.
 Il donna a chescun sa mesure.
Pieronne sa filleule
 Est la pieure garce
 Que ie sache de cha la mere.

Q Uintin le tollenier
 A pris de moy
 Vng liure de gros
 Plus quil ne debuoit prendre
 Du droit³ tonlieu; ³ troit
 Sy me trayeray
 Au recepueur
 Pour men droit requerre.
Quirin le detier
 Vendt ses dees
 Ainsi qui veult a prest argent;
 Cest bonne marchandise.

DOUGHT HIS FRANCHISE.
 He shall complaine hym 12
 Unto bourghmaistre,
 And the wardeyns of the crafte
 sette not therby.
Poule the couper 16
 Maketh and formaketh the keupis,
 Barellis, vessellis
 Lekyng and droppying.
Paulyn the metar of corne 20
 Hath so moche moten
 Of corne and of mestelyn
 That he may no more for age;
 He is alle graye. 24
 He gyueth to euerich his mesure.
Pieryne his doughter
 Is the shrewest ghyrle
 That I knowe on this side the see. 28

Q Vyntyne the tollar
 Hath taken of me
 A pound of grotes
 More than he ought to take 32
 Of right tolle.
 So shall I drawe me
 Vnto the receyuour
 For my right to requyre. 36
Queryne the dysemaker
 Selleth his dyse
 As he wyll for redy money;
 Hit is good marchandyse. 40

ROBERT—RANDOLF. *Carrier, Handworker, &c.*

R Obert le messagier
 Est enuoyes au roy,
 A tout deux paires de lettres

R Obert the messenger
 Is sent to the kyng
 With two paire of lettres

A tout deux paires de lettres

Sellees du seal royal.
Roberte la cerenceresse
Na plus de channeue,
Et a perdu sa cerench;
Elle vendra son lin.
Richaert le veytier
(**Richier le chareton**)
Menra du fien sur ma terre
Quand elle sera ahanne,
Et sur mon courtil
Quand il sera fouys,
Et au gardin
Entour les arbres.
Rolland le mainouurier
Fera mon prayel,
Vne soif entour.
Rogier le coustre
Est a auignon,
Pour empetrer
Vne cure, vne chapelrie;
Voire se dieu plaist.
Rainier le esquier
Est aus Joustes,
Aux tournoys, acompaignie
Tres honnourablement;
Il a mon rouchin,
Mon palefroy, mon destrier,
Mes lances.
Il aura le pris.
Raulle le changier
A sys a change trente ans.
Les monnoyes sont bien desirees,
Si que les gens se mettent en peril
Destre dampnes.
Cest grand folye
De donner le eternalite

with two pair of letters

Sealed with the kynges seal. 4
Roberte the heklester
Hath no more hempe,
And hath lost her hekell;
She shall selle her flaxe. 8
Rychard the carier
(**Richer the cartar**)
Shall lede dong on my land
Whan it shall be ered, 12
And on my herber
Whan it shall be doluen,
And in to the orchard
Aboute the trees. 16
Rolande the handwerker
Shall make my pryelle,
An hegge aboute.
Roger the sextayn 20
Is at auinion,
For to gete
A cure, a fre chapell;
Ye truly, yf god wyll. 24
Reyner the squyer
Is atte Justes,
At the tornoye, acompained
Right worshipfully; 28
He hath my coursour,
My palfreye, my stede,
My speres.
He shall haue the prys. 32
Randolf the changer
Hath seten in the change xxx. yere.
The moneyes ben well desired,
So that folke put hem in peryll 36
To be dampned.
It is grete folye
For to gyue the eternalite

Pour le temporalite.

For the temporalte.

40

VALTER—YSAAC. *Brushmaker, Currier, &c.*

W Aultier le paternostrier

Vend a le dedicasse
Paternosters de cristal,
Par dousaines en gros,
Dambre, de voire, et de cornes.

Willame le rammonier
Vendt les rammons par loysir.

Ce poise moy; ie vouldroye
Quil le vendisist bien.

Valerien le tenneur

A moult dauantage
En ce quil vend cuyr,
Car il le tanne meisme.

Walram le coureur
Faict vng ort mestier.

Il pute aual la maison;

Il coure ses piaulx
De saing de herencs.

Vaast le vairrier

Vendi orains a madame

Vne pelice de vaire
Et de bonnes fourrures.

Wauburge le pelletiere

Refaicte vng plice bien;
Aussi faict son baron.

X pristien ^A le gorlier

Me faict ung goriel;
Dont aray deux goriaux
Pour mes cheuaulx de querue.
Xpristiene la fylle

W alter the paternoster maker

Solde at the dedicacion
Bedes of cristall,
By doseyns in grete,
Of ambre, of glas, and of hornes.

William the brusshemaker
Selleth the brusshes by leyzer.

Wo is me; I wolde
That he solde well.

Valeryen the tawyer

Hath moche auantage
In that that he selleth lether,
For he taweth hymselfe.

Walram the coryer
Dooth a foul crafte.

He stynketh after the hous;

He coryeth his hydes
With sayme of heryngs.

Vedast the graywerker
Solde whiler to my lady

A pylche of graye
And of good fures.

Wauburge the pilchemaker¹ ¹ piclh-

Formaketh a pylche well;
So doth her husbonde.

X pristrian the colermaker

Maketh to me a coler;
Than shal I haue two coliers
For my horses of the plowh.
Xpristine the doughter

4

8

12

16

20

24

28

Se plaint du serrurier,
Pour ce quil nye
Dun enfant quil gaigna.

Y Zores le hugiers
Fist le forcier de mamye,
Sa luysel, son escrijn.
Ysaac le vigneron
Yra as vignes.
Il me souhaidera des crappes;
Car en les vignes

Complayned her of the lokyer,
By cause that he denyeth
Of a child that he wan. 32

Y sores the Joynar
Made a forcer for my loue,
Her cheste, hir scryne². ² scyrne 36
Ysaac the wyneman
Shall to the vyneyerd.
He shall weeshe me of the grapes;
For in the vyneyerd 40

Kettlemaker, Proctor, &c. GOD IS MERCIFUL.

Gaignera il asses.
Ysaac le chauderlier
Donne quatre chaudrons,
Contenant douze galons chescun,
Pour quarant gros le piece.
Et le bon chandelliere
Donne quatre chandeylles de sieu¹ ¹
sleu
Pour vng denier le piece.

Z Achare le procureur
Mapporte vne sommonce;
Car iay faicte sommondre
Ierome le barbier;
Ie playderay encontre luy.
Iosse le parceminier
Me vendi vne piel parcemyn
Qui tout flua,
Et vne couverture de franchin
Rees a vng les,
Qui riens ne valoit,
Que ie ny puis sus escripre.
Va querre vne ponce² ² pouce

He shall wyn[n]e ynowh.
Ysaac the ketelmaker
Gyueth four ketellis,
Conteynyng twelue galons euerich, 4
For fourty grottes the pece.
And the good candelmaker
Gyueth foure talow candellis
For one peny the pece. 8

Z Achare the proctour
Hath brought me a sommonce;
For I haue to do somone
Iherome the barbour; 12
I shall plete ayenst hym.
Iosse the parchemyn maker
Solde me a skyn of parchemyn
That alle flued, 16
And a coueryng of franchyn
Shauen on the one syde,
Whiche nought was worth,
That I myght not write vpon. 20
Goo fecche a pomyce

Et du meillour papier,
Mon caniuet, mes forcettes.
Iescripray vne lettre damours;
Se lenuoyeray a mamye.

And of the best papier,
My penknyf, my sheris.
I shall write a lettre of loue,
And shall sende it to my loue.

[CH. IX.]

Je suy tout lasses

De tant de noms nommer
De tant de mestiers,
Tant doffices, tant deseruices;
Je me veul reposer.

Encore dont, pour ralongier

Ce que iay comenciet,
Diray ie du meilleur:
Cest que dieu nous crea
A la samblance
De luy mesmes.
Je dy au commencement,
Qui bien fera bien aura.
Dieu est misericors,
Et si est iuste;

Iam alle wery

Of so many names to name
Of so many craftes, 28
So many offices, so many seruises;
I wyll reste me.

Neuetheless, for to lengthe

That whiche I haue begonne,
I shall saye the beste:
That is, that god hath made vs
Vnto the lykenes
Of hym selfe. 32 36

I saye atte begynnyng,
Who doth well shall well haue.
God is mercyfull,
And so he is rightfull; 40

JR LORD AND THE SAINTS.

Il a mercy des pecheurs
Qui cognoistre se veullent;
De ceulx qui ont repentance,
Qui fasse vraye confession,
Et leur penance parfacent
Que le confesseur leurs charge.
Et le faulx mauuais,
Que damender nont cure,
Selon la saincte escripture,
Sont en auenture de perir.
Pour ce est il mal aduises
Qui nauret le¹ sent ¹ ? se
En peril de mort,
Sil ne prend remede
Quand il le scet ou trouuer.
On dist qui sert nostre seigneur,
Et la vierge marie,

He hath mercy of the synnars
Which hem selfe wyll knowe;
Of them that haue repentaunce,
Which make verry confession, 4
And theyr penaunce fuldoo
That the confessour them charge.
And the false euyll,
That to amende them recche not, 8
After the holy scripture,
Ben in aduenture to perysshe.
Therefore he is euyll aduised
That wounded hym selfe feleth 12
In peryll of deth,
Yf he take not remedye
Whan he knoweth wher to fynde.
Men saye who serueth our lord, 16
And the mayde marye,

Les sains apostles,
 Les² quatre euangelistes, ² Le
 Angeles et archangeles,
 Prophetes et martirs,
 Patriarces, confesseurs,
 Sainttes viergenes,
 Sainttes vesues,
 Saints innocens—
 Ces saints et saintes—
 Il attend bon loijer
 Enuers dieu par leurs priers.
 On doibt oyr messe
 Et toutes les heures du iour;
 Qui en est aysies au moins.
 Aller veoir le sacrament
 Est vng bon desiunement.
 Se vous debues
 Aucunes pelerinages,
 Si les payes hastiuement.
 Quand vous estes meus
 Pour aller vostre voyage,
 Et vous ne scaues le chemin,
 Si le demandes ainssi³, ³ amssi

The holy apostles,
 The four e euangelistes,
 Angelis and archangelis, 20
 Prophetes and martris,
 Patriarkis, confessours,
 Holy virgynes,
 Holy wedowes, 24
 Holy innocentes—
 These saynctes—
 He attendeth good reward
 Anenst god by theyr prayers. 28
 Men ought to here masse
 And all the houres of the day;
 Whiche is at his ease atte leste.
 Goo see the sacrament 32
 Is a good brekefast.
 Yf ye owe
 Ony pylgremages,
 So paye them hastely. 36
 Whan ye be meuyd
 For to goo your viage,
 And ye knowe not the waye,
 So axe it thus, 40

TALK. LODGING FOR HORSE AND MAN.

En commandant les gens a dieu:
 ‘A dieu, bonnes gens;
 Ie men voie a saint Jaques,
 A nostre dame de boulogne.
 A la quelle porte ysseray ie,
 Et a quelle main
 Prenderay ie mon chemyn?’”
 A le main dextre,
 Quand vous venres a vng pont,
 Si les passes;
 Vous trouueres vne vovette

In comandyng the peple to god:
 ‘To god, goode peple;
 I goo to saynt James,
 To our lady of boloyne. 4
 At whiche gate shall I goo out,
 And at whiche hande
 Shall I take my way?’”
 On the right hande, 8
 Whan ye come to a brigge,
 So goo ther over;
 Ye shall fvnde a lvtill wave

A le main senestre,
 Qui vous menra en vne contre
 La vous verres sur vne eglise
 Deux haultes clochiers;
 De la auez vous
 Que quatre lieux
 Jusques a vostre gyste.
 La seres vous bien aisies
 Pour vostre argent,
 Et se y aures bon hostel.
 "Dame, dieu y soit!"
 "Compain, vous soies bien venus."
 "Poroye ie auoir
 Ung licte chyens?
 Pourray ie cy herbegier?"
 "Oyl, bien et nettement,
 Si fussies vous dousisme¹, ¹ donsisme
 tout a cheual."
 "Nennil,² fors que nous trois. ² Nenuil
 A il a mengier chy ens?"
 "Oyl, asses, dieu mercy."
 "Apportes nous ent.
 Donnes du fain as cheuaulx,
 Et les estraines bien;
 Mais quilz soient abuures."
 "Dame que debuons nous?
 Nous auons este bien aise.
 Nous compterons demain,
 Et payerons aussi,

On the lyfte honde, 12
 Whiche shall brynge you in a contre
 There shall ye see vpon a chirche
 Two hye steples;
 Fro thens shall ye haue 16
 But four myle
 Vnto your loggyng.
 There shall ye be well easyd
 For your money, 20
 And ye shall haue a good Jnne.
 "Dame, god be here!"
 "Felaw, ye be welcome."
 "May I haue 24
 A bedde here withinne?
 May I here be logged?"
 "Ye, well and clenly,
 Alle were ye twelue, 28
 Alle on horseback."
 "Nay, but we thre.
 Is there to ete here within?"
 "Ye, ynough, god be thanked." 32
 "Brynge it to vs.
 Gyue heye to the hors,
 And strawe them well;
 But that they be watred." 36
 "Dame what owe we?
 We have ben well easyd.
 We shall rekene to morow,
 And shall paye also, 40

¶N. A NUMBER-BOOK TO BE WRITTEN.

Que vous vous en loeres.
 Menes nous couchier;
 Nous sommes lasses."
 "Bien, ie voye, vous reposeres.
 Iannette alumes le chandaille.

That ye shall hold you plesid.
 Brynge vs to slepe;
 We ben wery."
 "Well, I goo, ye shall reste. 4
 Ienette lvohte the candell.

amette, amette le chandere,

Si les menes la sus
Ou soler deuant;
Si leur porte de liauwe chaude
pour lauer leurs pieds;
Si les couure de coussins.
Regarde que lestable
Soit bien fremme.” [? ferme]
“Dame, peult on nauyer
Descy a bouloigne?”
“Oyl, maintenant il ya
Vne nef preste plaine de gens.
Dieu les veulle conduire!
Dieu les amaine a sauete!
Dieu les laisse leur voye
Bien employer!
Escoutes! il tonne et esclire;
Y pluyt et gresille;
Dieu saulue les biens des champs!”
“Dieu en puist souuenir.”
Seigneurs, qui vouldroit,
Ce liure ne fineroit iamais,
Car on ne pourroit tant escripre
Quon ne trouueroit toudis plus:
Le parchemin est debonnaire;
Il seuffre sour luy escripre
Quancques on veult.

amette, lyghte the chandere,

And lede them ther aboue
In the solere tofore;
And bere them hoot watre
For to wasshe their feet;
And couere them with quysshons.
Se that the stable
Be well shette.”
“Dame, may men goo by ship
Fro hens to boloyne?”
“Ye, now ther is
A shippe redy ful of peple.
God well them conduyte!
God brynge them in sauete!
God late them theyr waye
Well fulcome!
Herke! it thondreth and lyghtneth;
It rayneth and hayllyeth;
God saue the goodes of the feldes!”
“God may them bythynke.”
Lordes, who wolde,
This boke shold neuer be ended,
For men may not so moche write
Me shold fynde alway more:
The parchemen is so meke;
Hit suffreth on hit to write
What someuer men wylle.

[CH. X.]

C Y apres vous deuseray
 Vng liuret quon appelle
 Le nombre, le quel est
 Moult prouffytable,
 Par le quel
 On pourra scauoir compter
 De denier as deniers;
 Si en poes retenir
 Les debtes quon vous doit,

H Ere after I shall deuise you
 A litell book that men call
 The nombre, the which is
 Moche prouffytable¹, ¹ pronffytable
 By the whiche
 Men shall mowe conne rekene
 Fro peny² to pens; ² peuy
 So may ye reteyne
 The dettes that men owe you, 32
 36
 40

S AND COINS. THE EPILOGUE.

Et les receptes
 Que vous aues rechupt
 Ou que vous aues paiet.
 Si commencies ainsi
 Comme est declare cy apres:

And the receyttes
 That ye haue receyuyd
 Or that ye haue payd.
 So begynne all thus
 As is declared hereafter: 4

U Ng, deux, trois,
 Quatre, chincq, six,
 Sept, huyt, neuf, dix,
 Onze, douze, treze,
 Quatourze, quinze, seze,
 Dixsept, dixhuyt,
 Dixneuf, vingt,
 Trente, quarante,
 Chincquante, soixante,
 Septante, huytante,
 Ou quatre vingt,
 Nonante, Cent,
 Deux cents,
 Mille, Cent mille,
 Vng million;
 Ainsi toudis montant.
 Vne liure de strelins,
 Vne marca que vault

O Ne, tweyne, thre,
 Foure, fyue, sixe,
 Seuen, eight, nyne, ten, 8
 Enleuen, twelue, thirtene,
 Fourtene, fiftene, sixtene,
 Seuentene, eyghtene,
 Nynetene, twenty, 12
 Thretty, fourty,
 Fyfty, Syxty,
 Seuenty, eyghty,
 Or four score, 16
 Nynty, hondred,
 Two hondred,
 A thousand, a hondred thousand,
 A myllyon; 20
 Thus alleway mountyng.
 A pound sterlings,
 A marcke that is worth

Deux nobles¹ dangleter, ¹ uobles
Vne liure de gros,
Monoye de flaundes,
Vne soualde que vault
Trois gros ou douze deniers,
Vne gros vault quatre deniers,
Vng denier, vne maille,
Vng quadrant, vne mite.

Two nobles of englonde, 24
A pound grete,
Moneye of flaundes,
A shellyng that is worth
Thre grotis or twelue pens, 28
A grote is worth four pens,
A peny, a halfpeny,
A ferdyng, a myte.

C Y fine ceste doctrine,
A westmestre les loundres
En formes impressee,
En le quelle vng chescun
Pourra briefment aprendre
Fransois et engloys.
La grace de saint esperit
Veul enluminer les cures

H Ere endeth this doctrine, 32
At westmestre, by london,
In fourmes enprinted,
In the whiche one euerich
May shortly lerne 36
Frenssh and englissh.
The grace of the holy ghoost
Wylle enlyghte the hertes

UDING PRAYER.

De ceulx qui le aprendront,
Et nous doinst perseuerance
En bonnes operacions,
Et apres cest¹ vie transitorie ¹ ceste,
Blades ii. 133.
La pardurable ioye & glorie!

Of them that shall lerne it,
And vs gyue perseueraunce
In good werkes,
And after lyf² transitorie ² this lyf, 4
Blades ii. 133.
The euerlastyng ioye and glorie!

LIST OF ENGLISH WORDS

A Ba-BI Bo-By Ca-Cn Co-Cu D E F G H IJ K L M
N O Pa-Pi Pl-Py Q R Sa-Sk So-Sy T UV W Y

A

accidents, books of accident, 38/40.

adventure:

in a., likely, in danger, 48/10.

after (rendering Flemish *achter*, Fr. *aval*),
throughout, 38/2, 46/16.

Alemayne, Almayne, Germany, 14/17, 22/27.

Alemaynes, Germans, 42/40.

all, used as adverb, 31/7;

alle, with subj., even if, 49/28;

all halowes, the feast of All Saints, 28/18.

alleway, always, 9/23.

almesse, alms, 33/8.

alouses, shad, 12/7.

alume, alum, 1/26, 20/35.

amendes, penalty, fine, 44/9.

Andwerp, Antwerp, 18/37.

andyrans, andirons, 8/8.

anenst, towards, in the sight of, 48/28.

angre, refl., be angry, 31/6.

anone, immediately, 25/26.

apostomes, imposthumes, abscesses, 41/23.

apotecarie, apothecary, 19/34.

appereth, apperith, 37/34, 38/2.

arblastrer, crossbowman, 36/26.

Ardane, Ardennes, 43/38.

atte, at the, 34/6, 45/26.

auantage, advantage, 46/11.

auaunte, refl., boast, 30/14.

auctour, author, 3/33.

Austyns, Augustine friars, 24/5.

Auynyon, Auinion, Avignon, 22/20, 45/21.

axe, ask, 21/16, 33/16, 48/40;

axed, 15/36, 33/10.

ayenst, against, 31/31, 47/13.

B

bacenet, bassinet, helmet, 33/34.

bales, balls (of alum), 20/36.

banerett, knight banneret, 24/33;

double banerette, 24/36.

bankers, coverings for benches, 7/1.

barke, bark (used in dyeing), 34/29.

ba[r]terye, pots and pans, 38/26.

basenne, sheep leather, 19/26.

bastard, a wine, 14/7.

baylly, bailiff, 30/10.

be, = been, 32/6.

Beane, Beaune, 14/5.

becke:

drink b. to b., drink together (Fr. *bec à bec*).

bedes, beads, 46/3.

Beghyns, Beguines, 24/11.

beldame, mother-in-law, 6/2.

belfadre, father-in-law, 6/2.

Beme, Bohemia, 22/38.

ben, are, 4/31, 13/17.

benes, beans, 13/39.

Benet (seynt), St. Benedict, 24/2.

bere, bear (animal), 11/21.

bergayne, bargain for, 14/28.

berne, barn, 40/2.

Berow, Bergues, 19/2, 24/31.

betes, beetroot, 13/32.

beuer, beaver (for hats), 40/39;

beuers, beavers (animals), 9/1.

bileue, believe;

I you b. well, 15/26.

blyew, blue, 14/36.

Bo

bocher, butcher, 37/31;

bochiers, 2/31.

bocherie, meat-market, 37/32.

bocle, buckle, 21/28.

boden, bid, offered, 15/35.

Boloyne, Boulogne, 49/4, 50/14.

boor, boar, 10/26.

bordclothes, table cloths, 8/24.

briches, breeches, 8/37.

bridelmakers, 1/16.

brigge, bridge, 49/9.

brocorage, brokerage, 42/35.

brocour, broker, 42/34;

brokers, 2/30.

broun peper, black pepper, 10/28;

broun sugre, 20/1.

born, carried, [32/3](#).
boulye, a drink, [14/19](#).
bourghmaistre, burgomaster, [44/13](#).
Bousser (= Fr. *Bourshier*), *vycounte of B.*, [24/30](#).
brasyll, brazil wood, [20/18](#), [34/27](#).
brede, breadth, [16/23](#).
brede, bread, [26/39](#).
brekyng, rupture, hernia, [41/28](#).
brembles, brambles;
 bremble beries (Fr. *grousselles*, gooseberries),
 [13/23](#).
bremes, bream, [12/7](#).
brenne, burn, [30/26](#).

browet, stew, broth, [10/20](#);
 browettys, [41/15](#).
broythures, embroideries, [22/5](#).
bueff, beef, [10/14](#).
bukke, buck, [19/23](#).
Burgoyne, Burgundy, [24/19](#).
butores, bitterns, [10/40](#).
buxom, polite, [9/39](#).
by cause that, because, [46/32](#).
byleding, translation of Fr. *deduit*, delight, [29/12](#).
byre, beer, [14/17](#).
bystowe, lay out (money), [20/20](#).
bythynke, remember, think upon, [50/24](#).

C

calle, headdress, [42/18](#).
callyng, invocation (of the Trinity), [1/5](#).
Camerik, Cambray, [23/19](#).
cammelle, ? for *cannelle*, cinnamon, [20/2](#).
can, knows, is skilled in, [33/13](#);
 see **conne**.
cannes, cans (tin), [7/17](#);
 earthen pots, [7/10](#).
carier, wagoner, [45/9](#).
castelayn, castellan (of Dover), [24/29](#).
castell, cattle, [40/1](#).
catell, money, [15/12](#);
 catayllys, chattels, furniture, [1/8](#).
Cathon, Dionysius Cato, [9/27](#);
 catons, copies of Cato's 'Disticha,' [38/38](#).
caudell, caudle, [14/1](#).
Cecile, Sicily, [22/36](#).
certainly, definitely, [16/1](#).
chalon, ? blanket, coverlet (but used to render F.
 calys, apparently 'couch'), [7/2](#).
change, exchange office, [45/34](#).
changer, money-changer, [45/33](#);
 chaungers, [45/33](#).

chanons, canons, [23/30](#).
chapell, chapel:
 a fre ch., [45/23](#).
chapitre, chapter, [14/4](#).
chappelains, chaplains, [24/7](#).
charge:
 haue no c. of, don't care for, [31/4](#).
Chartre hous:
 monkes of C., Carthusians, [24/4](#).
chekens, chickens, [10/32](#).
chepe, bargain for, [10/24](#).
chertes, shirts, [8/37](#).
cheruyll, chervil, [13/32](#).
cheuisssheth her, is successful, [42/11](#).
chirche haliday, church feast, fair, [19/7](#).
chorle, peasant, [30/8](#).
Cistiaux, Citeaux, [23/37](#).
clarey, a spiced wine, [14/12](#).
clergesses, members of female religious orders,
 [24/11](#).
cnoppes, lumps (in yarn), [32/30](#).

Co

cobelers, cobblers, [2/28](#).
coddelynges, codfish, [12/3](#).
coffyns, caskets, [21/33](#).
coler, collar (for horses), [46/27](#);
 coliers, [46/28](#).
colermaker, (horse)collar maker, [46/26](#).
Coleyne, Cologne, [23/8](#).
commaunde, commend, [5/21](#), [6/12](#).

coryer, currier, [46/14](#);
 coriars, [1/25](#).
coryeth, curries, [46/17](#).
cosen alyed, cousin by marriage, [29/13](#).
cosyns germayns, cousins german, [6/5](#).
couerar of tyles, tiler, [40/23](#).
couercles, lids, [7/35](#), [7/40](#).
couerlettes, coverlets, [6/40](#).

complyn, late evening service, 27/30.
comyn, common, 1/17.
comyne, cummin, 19/40.
conduyte, guide, 5/24.
confyte, comfrey (see the [Notes](#)), 13/19.
congres, conger-eels, 12/8.
conne, know, be skilled in, 37/39;
 see **can**.
contre, country, 5/2.
conyes, rabbits, 9/2.
cool, cabbage, 13/30.
cordewan, Cordovan leather, 19/24.
cordewanner, shoemaker, 35/35.
corffes, baskets, 38/21.
corse, girdle, 21/27.

couper, cooper, 44/6;
 coupers, 2/31.
coursour, courser, 45/29.
courtosye, courtesy, 18/16.
courtoys, courteous, 5/12.
coyfes for men, coifs, 21/38.
crafte, trade, 46/15;
 craftes, 25/23.
creuyches, crayfish, 12/15.
cristall (for beads), 46/3.
crosse:
 neuer a c., not a farthing, 15/40.
cubibes, cubebs, 19/39.
curattes, curates, 24/7.
cure, church benefice, 45/23.

D

dame, lady, 4/33, 15/5, 49/22.
damoysele, **damyselle**, young lady, 4/19, 4/30,
 5/29, 15/39.
dampned, damned, 45/37.
Danes men, Danes, 43/7.
dangerous, hard to manage, cross-tempered,
 32/12.
daubed, plastered, 40/35.
dawber, plasterer, 40/36.
dedicace, parish festival, 46/2.
dene, dean (of a trade guild), 44/7.
dere chepe, high buying prices, 35/34.
deuyse, explain, 14/27.
dight, prepare (food), 10/28.
discouered, uncovered, 40/28.
do, = done, 47/11;
 see **doo**.
doctrinals, copies of the *Doctrinale* (a grammar),
 38/38.

dokes, ducks, 12/32.
doluen, dug, 45/14.
donettis, copies of Donatus's grammar, 38/40.
dong, dung, 45/11.
doo, as a causative auxiliary, 26/5, 37/21;
 doo of, doff, put off, 4/18, 4/20;
 do on, don, put on, 25/39.
Dornyk, Tournay, 18/30.
doseyns, dozens, 46/4.
doughter,
 mistranslation of *fille*, prostitute, 46/30;
 of *filleule*, god-daughter, 44/26.
dresse, serve up (food), 31/23;
 d. to ete, prepare a meal, 26/38.
dyerye, dyer's business, 20/37.
dyse, dice, 44/38;
 dysemaker, 44/37.
dystaf, distaff, 32/27.

E

elle, ell, 15/15, 32/15;
 thelle, the ell, 15/8.
Elzeter, Alsace, 14/4.
eme, uncle, 6/3.
en, redundant negative (a Flemicisms), 18/18.
enfourme, instruct, 9/33.
enke hornes, inkhorns, 21/35.
enleuen, eleven, 51/9.
enlumined, illuminated (of a manuscript), 39/1.
enlyghte, enlighten, 51/39.

er, before, 26/2.
ered, ploughed, 45/12.
erst, first, before doing something else, 27/8.
Esterlynges, Easterlings, 43/1.
estre, Easter, 28/13.
eternalite, what is eternal, 45/39.
eueryche, **euerich**, everybody, 2/39, 31/1;
 one euerich, 51/35.
euyll, bad (in quality), 40/20;
 e. aenture, ill luck, 29/10.

enprinted, printed, [38/36](#), [51/34](#).
entremete, refl., undertake, [20/40](#).
entreprise, undertake, [3/38](#).

euyll, badly, [11/12](#).
eyrekakis, egg cakes, ? omelets, [13/1](#).

F

failed:

ye f., you wanted (anything), [18/4](#).

fair syre, my good sir, [18/3](#).

falle, occur, be met with, [25/11](#).

fatte, vat, cask, [26/19](#).

fauconers, falconers, [43/36](#).

faucons, falcons, [43/37](#).

faulte:

without f., without fail, [37/14](#).

fayres, fairs, [1/19](#).

felaw, **felawe**, as a polite term of address, [4/34](#),
[49/23](#);

my felaws, my companions, [18/23](#).

felawship, society, companionship, [31/5](#).

feldeseed, 'field seed,' [20/10](#).

fellis, skins, [19/23](#).

ferdyng, farthing, [51/31](#).

ferme, rent, annual payment, [37/5](#).

festes, festivals, [28/3](#).

feuerer, February, [27/39](#).

fichews, polecats, [11/18](#).

flawnes, flaws, [12/34](#).

flesh, meat, [37/33](#).

fleshshamels, shambles, [10/8](#).

flued, made the ink run, [47/16](#).

folke, people, folks, [9/40](#);

f. of ordre, members of religious orders, [2/5](#).

folye, folly, [45/38](#).

for:

for to, = to (with infinitive), [2/40](#), [4/5](#);

for this that, because, [32/34](#).

forbere, bear with, defer to, [9/25](#).

forcer, **forcyer**, **forcier**, chest with a lock, [8/20](#),
[36/7](#), [46/35](#).

forgeten, forgotten, [13/2](#).

formaketh, repairs, mends, [44/17](#), [46/24](#).

foryere, last year, [32/5](#).

fourbysshour, furbisher, [33/26](#).

fourmes, (printers') forms, [51/34](#).

franchise, freedom (of a trade guild), [32/17](#).

franchyn, a sort of parchment, [47/17](#).

frere, friar:

freres menours, Minorites, Franciscans, [24/3](#);

lewd freris, lay brothers, Beghards, [24/6](#).

fro, from, [4/1](#).

frockes, = Fr. *sourcorps*, [8/30](#).

fulcome, accomplish (a journey), [50/20](#).

fuldoo, perform, [48/5](#).

furmenty, furmety, [13/40](#).

G

galentyne, sauce, [42/24](#).

galles, gall-nuts, [34/27](#).

galoches, overshoes, [35/39](#).

ganselyn, a garlic sauce, [42/26](#).

garettis, garrets, [6/28](#).

Garnade, ? Granada:

wyn of G., [14/8](#).

Gaunt, Ghent, [18/28](#).

geloffres, cloves, [13/35](#).

gerfaucons, gerfalcons, [43/38](#).

germayns:

see **cosyns germayns**.

Germole:

wyn of G., [14/5](#).

ghees, geese, [12/31](#).

gheet, goats, [12/30](#), [19/23](#) (but ghotes, [11/24](#));

Goddes peny, broker's commission, [42/36](#).

gogeorns, gudgeons, [12/16](#).

good chepe, cheap, [15/11](#).

goodlynes, pleasant manners, [18/17](#).

gorelmakers, horsecollar makers, [2/37](#).

gorgette, armour for the neck, [33/36](#).

gramercy, many thanks, [5/11](#), [18/11](#).

graye, vair, fur, [46/21](#).

grayne, grain:

scarlet in g., [15/1](#);

graynes of paradys, [20/3](#).

graywerker, furrier, [46/19](#).

grene of Spayne, [20/17](#).

grene sauce (eaten with pork), [10/11](#).

grete, great:

in g., wholesale, [46/4](#).

used as singular, [10/23](#).
ghestes, guests, [42/39](#).
ghyrle, girl, [44/27](#).
gloues of yron, gauntlets, [33/37](#).
God, in salutations, &c.:
G. you kepe, [4/24](#);
G. give you good daye, [4/32](#);
G. reward you, [5/14](#);
G. late me deserue it, [5/15](#);
G. you haue in his holy kepyng, [5/26](#);
goo to god (= adieu), [6/13](#).

greue, (of food) disagree with, [11/6](#).
greywerke, furriery, [2/36](#).
grote, groat, coin, [51/29](#);
grotes, **grotis**, [17/21](#), [44/31](#), [51/28](#).
growell, gruel, [14/2](#).
guldrens, guilders, gulden, [17/31](#).
gyuing oute, expenditure, [3/9](#).

H

habergeon, [33/35](#),
haddoks, haddocks, [12/3](#).
halting, lame, [32/32](#).
handwerker, farm labourer, [45/17](#).
happe, luck, fortune, [29/22](#).
hardy, bold, brave, [24/32](#).
haue right (= *avez droit*), [15/20](#).
hawgher, heifer, [10/20](#).
heberow, lodging, [5/31](#).
heeryng, **heryng**, herring, [12/8](#), [12/9](#).
hegge, hedge, [45/19](#).
hekill, heckle, [45/7](#).
heklester, (female) heckler, [45/5](#).
hem, them, themselves, [45/36](#).
Henaud, Hainault, [24/28](#).
herber, garden, [45/13](#).
herte, hart, [10/27](#), [41/2](#).
herthe, hearth, [8/6](#).
hether, hither, [31/27](#).
heth hennes, moor hens, [11/1](#).
hewke, a sort of cloak, [16/18](#);
heukes, [8/31](#), mantle.

heye, hay, [13/27](#).
Heynewiers, people of Hainault, [43/7](#).
hiere, here, [29/23](#), [24](#).
hit, it, [6/27](#), [9/21](#), [25/37](#), &c.
holde:
holde you companye, accompany you, [26/5](#).
hole, whole, [15/7](#);
in good health, [35/13](#).
honde, hand;
take on h., undertake, [3/38](#).
hooled, holed, torn, [34/15](#).
hosteler, innkeeper, [42/38](#);
hosteliers, [2/30](#).
hound, dog (skin), [41/3](#).
houres, hours (of divine service), [48/30](#);
see **oures**.
howsed, provided with a house, [34/20](#).
huues, caps, [21/37](#), [42/19](#).
hye dayes, festival days, [31/31](#).
hyndecalf, fawn, [10/27](#).

IJ

Janiver, January, [27/39](#).
jaquet, jacket, [33/40](#).
Jenewys, Genoese, [43/6](#).
in longe tyme, for a long time, [5/1](#).
joustynges, tiltings, [25/2](#).

joynar, joiner, [46/34](#);
joyners, [2/37](#).
justes, tiltings, [45/26](#).
Juyll, July, [28/2](#).
Juyn, June, [27/1](#).

K

kalenders, calendars, [39/4](#).
kawdrons, cauldrons, [7/6](#).
kembyth, combs (wool), [32/21](#).

keuerchief (see the [Notes](#)), [8/36](#);
keuerchifs, kerchiefs, [43/14](#).
keupis, tubs, barrels, [44/17](#).

kempster, female woolcomber, [32/18](#);
kempsters, [2/15](#).
kersses, creases, [13/36](#).
ketelmaker, kettle-maker, [47/2](#);
ketelmakers, [2/23](#).

kien, kyen, cows, [12/29](#), [19/21](#).
knowlechild, confessed, [43/24](#).
kreme, cream, [12/38](#).

L

laces, latches, ties, [21/40](#).
langyng, belonging, [1/8](#).
lastes, lasts (weight), [21/13](#).
late, let, [27/12](#).
lauendre, laundress, [31/26](#).
lauours, wash-hand basins, [7/8](#).
lede, lead, cart (dung), [45/11](#).
leed, lead (metal), [21/22](#).
lelyes, lilies, [13/20](#).
leneth, lends, [39/12](#), [33](#).
lengthe, lengthen, [57/31](#).
lese, lose, [15/39](#).
letews, lettuce, [13/34](#).
leuain, leaven, [14/20](#).
leue, leave:
 take l., [5/22](#).
leue, make an abatement, [16/3](#).
leuer, rather, [15/37](#).
leuyng, leaving;
 used to translate *relief (de la table)*, [9/7](#).

lewd freris, lay brothers, Beghards, [24/6](#).
leyzer, leisure;
 by l., in a leisurely way (i.e. finding little
 custom), [46/20](#).
librariers, booksellers, [2/23](#).
lichorous, dainty, fond of good living, [33/20](#).
loches, loach, [12/16](#).
loftes, upper rooms, [6/28](#).
lokyer, locksmith, [46/32](#);
 lokyers, [2/36](#).
longhe, lung, [26/28](#).
Luke, Liege, [23/18](#).
luses, luces, pike (fish), [12/12](#).
luste, desire, [32/36](#).
lyef, ladylove, [29/14](#).
lyfte honde, left hand, [48/12](#).
lynweuar, linen weaver, [38/9](#);
 lynweuers, [2/22](#).
lystes (translation of *lesons*, settees), [7/5](#).

M

maistre, prefix to the name of a physician, [34/38](#).
makerell, mackerel, [12/6](#).
maluesey, malmsey, [14/10](#).
mandemaker, basket maker, [38/19](#);
 maundemakers, [2/24](#).
mandis, baskets, [38/21](#).
maners, sorts, kinds, [18/24](#), [19/36](#), [38/3](#).
marchans, merchants, [21/17](#).
marcke, mark (coin), [51/24](#).
mareshall, marshal (of France), [30/2](#).
maroners, sailors, [11/39](#).
marte, market, fair, [19/1](#).
Mase, the Meuse, [12/18](#).
masone, do mason's work, [40/9](#).
mastrye, **maystrye**, rule, [43/28](#);
 has them to mastrye, has them in his power,
 [43/25](#).
matynes, matins, [27/17](#).
mayde Marie, the Virgin Mary, [48/17](#).

Mence, Mayence, [23/10](#).
merceryes, mercer's goods, [1/28](#).
meruaylle, marvel, [32/31](#).
meschief, misfortune, [29/8](#).
messenger, messenger, [45/1](#);
 messagiers, [2/32](#).
mestelyn, mixed corn, [44/22](#).
metar, measurer, [16/34](#), [44/20](#);
 metars, [2/32](#).
mete (verb), measure, [16/29](#);
 meten, **moten**, measured, [26/25](#), [40/15](#), [44/21](#).
meuyd, moved, disposed, [48/37](#).
meyne, household, [5/35](#).
mo, **moo**, more (as adv. and with a plural), [3/2](#),
 [3/34](#), [11/9](#), [30/21](#).
moche, very, [26/6](#), [32/12](#), [50/35](#).
molettis, mullets, fish, [12/6](#).
morberies, mulberries, [13/6](#).
mormale, gangrene, [41/40](#).

mayntene, keep a stock of, [6/29](#).
me, one (= Fr. *on*), [6/19](#), [8/12](#), [12/38](#), [14/22](#), [26/12](#),
&c.
mecop, poppy;
oyle of m., [20/11](#).
mede, mead (drink), [14/15](#).
medle with, deal in, [18/6](#).
medleyed, mixed, [14/34](#).
medliers, medlars, [13/7](#).
meesen, tomtits, [10/37](#) (a Flemish word).
membres, limbs, [27/4](#).

morreey, murrey (colour), [14/38](#).
mortier, mortar (kitchen utensil), [26/40](#).
mote, may (in wishes), [4/38](#), [5/25](#).
moten:
see **mete**.
mottes, hillocks, mounds, [13/25](#).
mowe, be able, [3/22](#), [11/7](#), [50/37](#).
muscadel (wine), [14/7](#).
mylnars, millers, [2/21](#).
myntemakers, coiners, [2/34](#).
myte, half farthing, [51/31](#).

N

Nauerne, Navarre, [22/37](#).
nayled, studded with nails, [31/36](#).
naylle, clove (wool weight), [19/13](#).
ne, nor, [10/34](#), [20/5](#);
not, [19/20](#);
redundant negative, [12/22](#), [20/4](#), [29/26](#).
nether court, farm yard, [40/2](#).
neueus, nephews, [6/6](#).

nobles, half-marks (6s. 8d.), [51/24](#);
see **ryallis nobles**.
nokertree, walnut tree, [13/14](#).
noppe, to burl (cloth), [33/15](#).
nopster, burler, [33/12](#).
notes, nuts, [13/6](#).
nothyng, not at all, [5/18](#).
noyeng, annoyance, harm, [29/8](#).

O

officials (of the church), [2/4](#), [23/25](#).
of the, of, = Fr. partitive article, [10/9](#), [41/7](#), [47/22](#).
olifaunts, elephants, [11/19](#).
ooke, oak, [13/3](#).
orfrayes, borders of gold lace, [36/8](#).
Oseye, Alsace;
wyn of O., [14/8](#).
Ostryche, Austria, [24/20](#).
othirwhyle, sometimes, [40/21](#).

ouermoche, too much, [5/5](#).
oughteth, ought, [40/3](#).
our lady in heruest, the Assumption, Aug. 15,
[28/23](#).
our lady in marche, Lady-day, Mar. 25, [28/21](#).
oures, books of hours, [38/39](#).
owe, ought, [37/23](#);
oweth to, is to (do something), [31/34](#).
oynementis, ointments, [41/24](#).

P

paintours, painters, [2/25](#).
paintures, pigments, paints, [20/16](#).
palfreye, [45/20](#).
parchemyn, perchemyn, parchment, [2/38](#), [39/5](#),
[47/15](#).
pardon, parish festival, [28/33](#).
parfourmed, finished making, [33/39](#).
partie, part, [21/2](#).
partis, books on the parts of speech, [38/40](#).
partrichs, partridges, [11/1](#).
pasteyes, pies, [12/37](#).
pauntcher, girdle to hold up the breeches, [8/35](#).
pauteners, pawteners, purses, [36/22](#), [41/5](#).
paynefull weke, the Passion week, [28/28](#).
pece:
 the p., apiece, [47/5](#).
pelowes, pillows, [8/35](#).

pendants of silke, ? ribbons worn as trimmings for
 dress, [21/39](#).
penners, writing cases, [21/33](#).
pens, pence, [3/8](#), [17/25](#), &c.;
 as a weight, [31/37](#).
penyworthes, wares, [18/1](#).
perche, pole to hang cloth on, [8/28](#).
perchemyn:
 see **parchemyn**.
peres, pears, [13/4](#).
persely, parsley, [13/32](#).
pesen, peas, [13/39](#), [22/11](#).
pesibly, peaceably, [9/17](#).
pesses, peaches, [12/7](#).
pestyl, pestel, pestle, [8/28](#), [27/1](#).
pikerellis (fish), [12/13](#).
pikes (fish), [12/13](#).
pilchemaker, pelisse maker, [14/23](#);
 cf. **pylche**.

PI

plackes, placks (Scots copper coin), [17/23](#).
plaise, plese, please:
 if you plaise ony thyng, [5/6](#);
 yf it you plese you, [15/16](#).
plate, breastplate, [33/33](#).
platers, platters, trays, [7/30](#).
playne, refl., complain, [31/12](#).
plete, go to law, [47/13](#).
pleyers, minstrels, [2/35](#).
plouier, plover, [10/35](#).
polettes, pullets, fowls, [44/2](#);
 see **poulet**.
pomyce, pumice-stone, [47/21](#).
Poole, Poland, [22/39](#).
porreette, leeks, [13/3](#).
porselane, purslain, [13/34](#).
Portingale, Portugal, [23/2](#).
Portingalers, Portuguese, [42/5](#).
portoses, breviaries, [39/8](#).
potages, pot-herbs, [1/16](#);
 soups or stews, [20/32](#).
potterye, crockery market, [7/13](#).
poulet, pullet, [10/32](#);
 see **polettes**.

pourchaced, obtained, [38/37](#).
poure, poor, [37/35](#).
pourpays, porpoises, [12/2](#).
powches, pouches, [41/7](#).
poyntels, pencils for ruling lines, [21/34](#).
poyntes, tags for dress, [21/30](#).
Poytevins, men of Poitou, [43/5](#).
preysith, praises, [32/26](#).
printed cakes, [12/36](#).
pris, price, [26/20](#).
proctour, proctor, [47/9](#).
prouostye, provostship, [30/11](#).
pryelle, meadow, close, [45/18](#).
prys, prize, [45/32](#).
pulter, poulterer, [44/1](#).
pultrie, poultry market, [10/30](#).
pursser, purse-maker, [41/4](#);
 pursers, [2/28](#).
pybakers, pastry cooks, [2/34](#).
pylche, pelisse, [46/21](#);
 pylches, [9/2](#);
 cf. **pilchemaker**.
pylle (verb), peel (garlic), [27/7](#).

Q

quarte (measure: = stope), [7/27](#).
qultes paynted, counterpanes, [6/31](#).

quysshons, cushions, [50/10](#).

R

rapes, turnips, [13/36](#).
raye, striped cloth, [14/39](#).
Raynes, Reims, [23/9](#).
recche, reck, care, [27/35](#);
 used impersonally (*me reccheth*), [27/18](#).
receyuour, receiver of taxes, [44/35](#).
recommaunde me to, salute for me, [5/36](#).
recyte, receipts, income, [3/9](#).
reed, red, [22/1](#).
rekenynges, accounts, [37/1](#).
remeuyd, removed, [34/20](#).
renomed, notorious, [40/19](#).
rente, income, [37/3](#).
rented, endowed with a stipend, [23/30](#).

repreuud, reprov'd, [33/4](#).
respyte, truce, [30/4](#).
rightfull, just (said of God), [47/40](#).
roches, roach, [12/15](#).
Roen, Rouen, [23/9](#).
rogettis, red mullet, [12/5](#).
Romeneye, wine of Romanée, [14/10](#).
royames, kingdoms, [29/37](#).
ryallis nobles (English coin), [17/33](#).
rynysshe, **rynysh**, Rhenish (wine), [14/4](#);
 (guilders), [17/31](#).
Ryselle, Lille, [18/31](#).

S

Sacrament, day of, Corpus Christi day, [28/30](#).
sad blew, dark blue, [14/38](#).
salewe, salute, [4/23](#);
 salewyng, [4/27](#).
salews, saluts (coin of Lyons), [17/34](#).
sallyers, salt-cellars, [7/32](#).
samon, salmon, [12/17](#).
sarges, blankets, [6/37](#).
sauete, safety, [50/18](#).
sauf your grace, by your leave, [17/3](#), [28/36](#).
sauge, sage, [13/33](#).
saussers, sauce boats, [7/31](#).
sawters, psalters, [39/1](#).
saye, a kind of cloth, [14/40](#).
sayme of hereng (heryngs), lard, grease, [20/33](#),
 [46/18](#).
scallyd, scabbed, [36/5](#).
scoutes (Flemish municipal officers), [43/28](#).
scryne, casket, [46/36](#).
scutes, écus, crowns, [17/32](#).
seeke, **seke**, sick, [11/5](#), [14/1](#).
seethe, boil, [30/23](#).

sellers, cellars, [6/30](#).
seten, sat, [45/34](#).
seuen salmes, books containing the seven
 penitential psalms, [39/1](#).
sextain, sacristan, [45/20](#).
sextiers (measure of capacity), [1/8](#).
shal wylle, [3/37](#).
shame (refl.), to be ashamed, [37/14](#).
shelynges, shillings, [3/8](#), [15/15](#).
shepster, tailoress, [42/10](#);
 shepsters, [2/29](#).
shere, shear (cloth), [32/14](#).
sheremen, shearers (of cloth), [2/15](#).
sheres, shears, scissors, [21/36](#).
shette, shut, [50/12](#).
shold, should (= would), [3/3](#).
shrewest, worst-tempered, [44/27](#).
siewet, suet (renders Fr. *sieu*, tallow), [20/30](#).
siluer, = money, [18/12](#), [18/19](#).
skaylles, ? flat tiles, [40/25](#).
skepyns, Flemish aldermen, [43/29](#).
skowre, scour, [31/30](#), [34/17](#).

So

so, = O.Fr. *si* (emphasizing a statement), [4/21](#).
soden, boiled, [12/25](#);
 wyn s., boiled wine, [14/11](#).

Sterbrigge, Stourbridge (fair), near Cambridge,
 [19/3](#).
sterlyngis pens, sterling pennies, [17/35](#);

solas, comfort, [29/7](#).
solere, upper story, [50/7](#).
sommonce, summons, [47/10](#).
somone, summon, [47/11](#).
sooles, solos (fish), [12/4](#).
sowers, sewing-men, [34/9](#).
sowned, rung (of a bell), [30/15](#).
sperehaukes, sparrow-hawks, [43/39](#).
speres, lances, [45/31](#).
spete, spit (for roasting), [31/21](#).
spinster, female spinner, [32/24](#);
 spynsters, [2/15](#).
sponne, spun, [32/27](#).
spores, spurs, [25/40](#).
spoylle, [26/37](#) (see the [Notes](#)).
sprotte, sprat, [12/5](#).
spycier, grocer, [19/34](#);
 spycers, [2/29](#).
squyer, squire, [45/25](#).
stall, stole, [36/6](#).
stede, steed, [45/30](#).

a pound sterlings, [51/22](#).
stewed, heated with hot-air baths, [42/30](#).
stewes:
 see [styewe](#).
steyres, stairs, [14/32](#).
stope, quart measure, [7/18](#).
stoppe, mend (clothes), [34/14](#).
stratch, stretch, extend to, [3/26](#).
strawe, give straw to (horses), [49/35](#).
suete, sweet, [13/17](#), [35/3](#). **B**
surcote, overcoat, [14/16](#).
suster, sister, [6/8](#);
 sustres, [6/9](#).
swerde, sword, [33/30](#).
syre, **sire**, sir, [4/24](#), [5/4](#), [16/20](#).
syth, **sith**, since, seeing that, [17/4](#), [7](#);
 then, [26/1](#);
 syth . . . sith, first . . . and then, [25/18](#);
 syth that, since, after, [32/16](#).
syther, cider, [14/18](#).

T

taillour, tailor, [34/1](#).
take on honde, = take in hand, [3/38](#).
tapytes, bed hangings, [6/37](#).
taryeng, tarrying, [14/25](#).
tasses, satchels, [21/32](#).
tauerner, tavern-keeper, [35/17](#).
taweth, tans, [46/13](#).
tawyer, tanner, [46/10](#);
 tawyers, [2/25](#).
telle, count, [17/17](#).
temmesis, sieves, [38/22](#).
temporalite, temporal concerns, [45/40](#).
termes of the yere, [2/12](#), [28/8](#).
Terrewyne, Terouenne, [23/20](#).
tesyke, phthisis, [41/40](#).
that one . . . that other, the one, the other, [35/7](#).
theder, thither, [32/3](#).
thise, these, [13/16](#), [22/4](#).
thornbake, thornback (fish), [12/4](#).
thourgh, through, [8/26](#).
thre kynges, day of, Epiphany, [28/27](#).

tofor, **tofore**, before, [32/4](#), [38/7](#).
togyder, together, [33/1](#).
tollar, toll collector, [44/29](#).
tonge, pair of tongs, [8/9](#).
tornoye, tourney, [45/27](#).
tour, tower;
 kepar of the t., [43/9](#).
tournemens, tournaments, [25/1](#).
tree, wood, [7/34](#).
trenchours, trenchers, [7/32](#).
treuet, trivet, stand for a pot, [8/5](#).
Treyer, Treves, [23/10](#).
triacle, ‘treacle,’ antidote to poison, [11/31](#);
 triacle boxe, [31/39](#).
triews, truce, [29/38](#).
trippes, tripe, [26/27](#).
tweyne, two, [51/6](#).
tyerse, tierce (canonical hour), [27/35](#).
tylers, tilers, [2/26](#).
tymbre, do the woodwork of, [40/3](#).
tymbre wood, wood for building, timber, [40/6](#).

V

valure, rank, dignity, [4/17](#).
vannes, winnowing baskets, ‘fans,’ [38/20](#).

vnces, ounces, [21/10](#).
vpholster, old clothes man, [34/13](#);

verdures, green herbs, [38/20](#).
verry, true, [48/4](#).
vessches, vetches, [22/10](#).
viage, journey, [48/38](#).

vpholdsters, [2/17](#).
vsuriers, usurers, [2/25](#).
vylonye, bad manners, rudeness, [29/1](#).

W

wafres, wafers, milk cakes, [12/40](#).
wan, begat, [46/33](#).
wardeyns, wardens (of a guild), [44/14](#).
wastles, cakes, [13/1](#).
waye, wey (wool weight), [19/12](#).
weeshe, wish, [46/39](#).
well, will, [26/3](#).
wene, think, [16/14](#);
 wende, thought, [11/10](#).
werres, wars, [25/3](#).
weuar, weaver, [31/39](#);
 weuers, [2/13](#).
weue, weave, [31/40](#).
weyeng, weighing, [31/37](#).
wherof:
 if ye haue w., if you can afford it, [7/14](#).
whiler, a while ago, [46/20](#); = Flemish *wilen eer*.
whutche, box, [8/20](#).
whyte mete, butter, cheese, eggs, &c. [1/12](#), [12/33](#).

wo is me, I am sorry for it, [46/8](#).
wolde:
 ye w. saye, you mean, [30/17](#);
 I w., I could wish, [46/8](#).
woned, accustomed, [34/21](#).
wood, woad, [20/38](#).
worshippe, *vb.*, reverence (parents), [9/24](#).
wortes, potherbs, [14/2](#).
wote, (I) know, [21/4](#).
wrastlyng, wrestling, [33/5](#).
wreton, written, [25/13](#).
wull, wool, [1/20](#).
wullen, woollen, [14/29](#).
wurte (renders F. *tercheul*, bran), [14/21](#).
Wyllemyns, Guillelmin friars, [24/3](#).
wylough, willow, [13/15](#).
wyndowed:
 well w., [6/24](#).
wyn[n]e, win, earn, [46/47](#).
wyneman, wine maker, [46/37](#).
wyte, know, [18/12](#).

Y

y-asured, azure-tinted, [14/36](#).
ye, yes, [30/21](#), [49/27](#).
yelde, render (accounts), [37/1](#).
yeres minde, anniversary, [25/32](#).
yeue, give, [15/24](#) (but *gyue*, [16/14](#), &c.).

ynche, **ynke**, ink, [30/23](#), [39/5](#);
 see **enke hornes**.
youris, yours, your family, [5/20](#).
ypocras, a medicated wine, [14/12](#).
ysope, hyssop, [13/33](#).

NAMES OF PEOPLE, PLACES, &c.

(A few are also given in the *List of English Words*, pp. 53-60. —F.)

A B C D E F G H I J K L M
N O P Q R S T V W X Y Z

A

Abel, [26/12](#).
Abraham, [25/37](#).
Adryan, [26/16](#); [27/36](#).
Agace, [28/10](#), Agatha.
Agnes, [28/5](#).
Alarde, [26/7](#).
Albright, [29/28](#), Albert.
Alemayne, [14/17](#); [22/27](#), Germany.
Alfranke, [34/38](#), Lanfranc?
All Hallows' Day, [28/18](#).
Aloste, [18/34](#).
Alsace, [14/4](#), 8.
Amand, [29/13](#).
Amelbergh, [29/21](#).
Amyas, [30/10](#), Amiens.
Anastase, [29/2](#).
Andrew, [26/16](#), [23](#).
Andwerp, [18/37](#); [19/1](#), Antwerp.

Anselm, [26/34](#).
Antonye, [27/15](#).
Appolyn, [28/35](#), a man's name.
Aprille, [27/40](#).
Aragon, [22/35](#).
Ardane, [43/38](#), Ardennes.
Arnold, [27/5](#).
Arnold of Noirs, [24/33](#).
Arondel, [24/21](#).
Ascension Day, [28/16](#).
Aspremond, [24/35](#).
Aubin, [27/10](#).
August, [28/2](#), [34](#).
Austria, [24/20](#).
Austyn, [27/22](#).
Austyns, [24/5](#), Augustinian friars.
Auynyon, [22/20](#); [45/21](#), Avignon.

B

Barnabe, [31/3](#).
Bartilmews faire (Smithfield), [19/8](#).
Basil, [31/10](#).
Bath, [18/27](#).
Baudewyn, [30/1](#), Baldwin.
Beane, [14/5](#), Beaune.
Beatrice, the laundress, [31/26](#).
Beaumont, [24/30](#).
Belle, [18/33](#).
Beme, [22/38](#), Bohemia.
Benet, the churl, [30/8](#).
Bernard, [30/15](#).

Biauuays, [23/17](#), Beauvais.
Bolyne, [24/27](#); [49/4](#); [50/14](#), Boulogne, close to Paris.
Boniface, [30/22](#).
Bousser, [24/31](#), Bourchier.
Brabanders, [43/3](#).
Bretaigne, [24/16](#), Brittany.
Bristow, [18/27](#), Bristol.
Bruges, [43/22](#); Brugges, [18/29](#), Bruges.
Brussels, [18/36](#).
Bryce, [31/18](#).
Burgoyne, [24/19](#), Burgundy.

Berow, [19/2](#); [24/31](#), Bergues.
Berte, [31/30](#).
Bertilmewe, [30/27](#), Bartholomew.
Bertram, [30/36](#).

Bussin, the hangman of Bruges, [43/21](#).

C

Cambrigge, [19/8](#), Cambridge.
Camerik, [23/19](#), Cambray.
Candlemas Day, [28/22](#), Feb. 12.
Catherine, the kempster, [32/18](#).
Cathon, [9/27](#), Dionysius Cato.
Caunterbury, [23/6](#).
Cecile, [22/36](#), Sicily.
Cecile, the spinster, [32/24](#), Cecilia.
Chalons, [19/7](#).
Charles of France, [30/1](#).
Charter House, [24/4](#).
Chestre, [23/13](#).
Christian, the collar-maker, [46/26](#).
Christine, the seduced, [46/30](#).
Christmas, [28/15](#).

Cistiauls, [23/37](#), Cistercians.
Clare, the blind, [33/6](#).
Clare, St., [24/10](#).
Clarice, the nopster, [33/12](#).
Clemence, [32/39](#).
Clement, [32/39](#).
Clermonde, [24/26](#), Clermont.
Cluny, [23/32](#).
Colard, the goldsmith, [31/33](#); the fuller, [32/9](#).
Coleyne, [23/8](#), Cologne.
Colombe, [32/32](#).
Comynes, [18/32](#).
Conrad, the shearman, [32/13](#).
Coventry, procession of, [28/32](#).
Cyprian, the weaver, [31/39](#).

D

Damian, the armourer, [33/32](#).
Danes, [43/8](#).
David, the bridle-maker, [33/21](#).
Dendremonde, [18/34](#).
Denis, the furbisher, [33/26](#).

Denmarke, [23/1](#).
Dixmuthe, [18/31](#).
Donaas, the doublet-maker, [33/38](#).
Dornyk, [18/30](#), Tournay.
Dover, [24/29](#).

E

Easter, [26/12](#).
Easterlings, [43/1](#).
Elias, the painter, [34/19](#).
Elzeter, [14/4](#); Aussy, Alsace.
Englishmen, [30/5](#); [43/3](#).

Englissh, [1/1](#).
Englond, [14/16](#); [17/21](#), [24](#), [33](#); [22/32](#); [51/24](#).
Ermentin, the sick man, [34/35](#).
Eustace, the tailor, [34/1](#).
Everard, the upholster, [34/13](#).

F

Felice, the silkwoman, [36/20](#).
Ferraunt, the hosier, [35/40](#).
Feuerer, [27/39](#), February.
Fierin, the baker, [35/28](#).
Flaundres, [17/22](#); [24/25](#); [51/26](#), Flanders.
Flemings, [43/4](#).
Forker, the cordwainer, [35/39](#).

Francis, the draper, [35/9](#).
Fraunce, [22/28](#); [24/34](#); [30/2](#), France.
Frederick, the wine-crier, [35/23](#).
Fremyn, the taverner, [35/17](#), Firmin.
Frenchmen, [43/2](#).
Frensshe, [1/1](#); [14/6](#); [51/37](#), French.
Friseland, men of, [43/8](#).

G

Gabriel, the linen-weaver, [38/9](#).
Garnade, [14/8](#), Granada.
Gascoyne, [14/9](#), Gascony.
Gaunt, [18/29](#), Ghent.
Genoese, [43/6](#).
George, the bookseller, [38/31](#).
Gerard, the miller, [36/27](#).
Germole, [14/5](#).
Gertrude, Gilbert's sister, [39/14](#).
Gervase, the scrivener, [36/35](#).
Gervase, the smith, [39/10](#).

Gheldreland, [24/18](#), Guelderland.
Gherlin, the kettle-maker, [38/23](#).
Ghyselin, the basket-maker, [38/19](#).
Gilbert, [36/24](#); [39/14](#).
God, [49/32](#); [50/17-19](#), [23-4](#) (see [55/2](#)).
Gombert, the butcher, [37/31](#).
Greek, [14/11](#).
Guisebert, the bowmaker, [36/24](#).
Guy, the fishmonger, [37/40](#).
Guyan, [24/17](#), Guyenne.

H

Haesburgh, [29/28](#).
Harry, the painter, [39/23](#).
Henaud, [24/28](#), Hainault.
Heynewiers, [43/7](#), Hainaulters.

Holand, [24/28](#).
Hollanders, [43/7](#).
Holy Ghost, [51/38](#).

I

Isaac, the wineman, [46/37](#); the kettlemaker, [47/3](#).

J

Janiuer, [27/39](#), January.
Jenewys, [43/6](#), Genoese.
Jennette, the maid, [50/5](#).
Jherusalem, [23/5](#).

John, the usurer, [38/28](#).
Juyll, [28/2](#), July.
Juyn, [28/1](#), June.

K

Katherin, the kempster, [32/18](#).

Kylian, and his fellows, [39/35](#).

L

Lady, Our: her days in March (25) and Harvest
(Aug. 15), [28/21](#), [25](#).
Lady, Our, of Boulogne, [49/4](#).
Lambert, the carpenter, [39/39](#).
Lamfroy, the tiler, [40/23](#).
Lancaster, [24/15](#).
Laurence, the mason, [40/8](#).
Lenard, the thatcher, [40/29](#).
Lewin, the brewer, [40/16](#).
Lincoln, [23/14](#).

Logier, the felt-maker, [40/37](#).
Lombards, [43/4](#).
London, [18/26](#); [19/6](#); [23/11](#); [51/33](#).
Louayn, [18/37](#), Louvain.
Lucian, the glover, [40/40](#).
Lucy, the bastard, [41/8](#).
Luke, [23/18](#), Liège.
Lyon, the purse-maker, [41/1](#).
Lyons, [17/34](#).

M

Mabel, the tailoress, [42/10](#).
Marche, [27/40](#), March.

Maximian, the physician, [41/29](#).
May, [28/1](#).

Margret, [10/7](#).
Martin, the grocer, [41/12](#).
Mary, Virgin, [48/17](#) (see Lady.)
Mase, [12/18](#), the river Meuse.
Maud, the cap-maker, [42/17](#).

Mence, [23/10](#), Mayence.
Menyn, [18/32](#).
Montpelier, [43/40](#).
Morris, the surgeon, [41/20](#).

N

Naples, [23/4](#).
Natalia, the bathwoman, [42/27](#).
Nauerne, [22/37](#), Navarre.
New Year's Day, [28/26](#).

Nicholas, the mustard-maker, [42/21](#).
Noirs, [24/33](#).
Novembre, [28/4](#).

O

Oberol, the innkeeper, [42/38](#).
Octobre, [28/3](#).
Ogier, the falconer, [43/36](#); the poulterer, [44/1](#).
Oliver, the broker, [42/34](#).

Onnour, keeper of the tower and prison, [43/9](#).
Oseye, [14/8](#), Osoye, Alsace.
Ostryche, [24/20](#), Austria.

P

Palm Sunday, [28/25](#).
Pardon of Sion, [28/33](#).
Parys, [18/28](#); [23/15](#), Paris.
Paul, the cooper, [44/16](#).
Paulin, the corn-meter, [44/20](#).
Peter, the wool-beater, [44/5](#).
Philipote, the thieving maid, [36/5](#).
Pieryne, Peter's daughter, [44/26](#).

Poole, [22/39](#), Poland.
Poperyng, [18/33](#).
Portingale, [23/2](#), Portugal.
Portingalers, [43/5](#), Portuguese.
Poytevyns, [43/2](#), folk of Poitou.
Premonstrence, [23/40](#), Premonstratenses.
Procession-Days, [28/31-2](#).

Q

Querine, the dice-maker, [44/37](#).

Quintine, the toll-taker, [44/29](#).

R

Randolf, the money-changer, [45/33](#).
Reyner, the squire, [45/25](#).
Reynes, [23/9](#), Reims.
Richard, the carter, [45/10](#).
Richard, the currier, [45/9](#).
Robert, the messenger, [45/1](#).
Roberte, the she-heckler, [45/5](#).

Roen, [18/28](#); [23/9](#), Rouen.
Roger, the sacristan, [45/20](#).
Roland, the handworker, [45/17](#).
Rome, [22/19](#), [22](#).
Romeneye, [14/10](#), Romanée (?).
Rynyssh, [14/4](#); [17/31](#), Rhenish.
Ryselle, [18/31](#), Lille.

S

Sacrament Day, [28/30](#).
Salesbury, [19/4](#), Salisbury.
Scotland, [23/3](#).
Scots, [30/6](#); [43/6](#).

St. Christopher's Day, [28/20](#).
St. Clare, [24/10](#).
St. James, [49/3](#).
St. John, [28/15](#).

Senlys, 23/16.
Septembre, 28/3.
Shrovetide, 28/24.
Skepyns, 43/29; Eschevins (*see* 59/1).
Spaniards, 43/5.
Spayne, 14/6; 20/17, Spain.
St. Bartholomew's Fair, 19/5.
St. Benet, 24/2, St. Benedict.
St. Bernard, 23/38.

St. Kylian, 39/35.
St. Martin's Mass, 28/19.
St. Omers, 18/35.
St. Peter's Day, 28/16.
St. Pol, 24/27.
St. Remigius, 28/17.
Stephen, the glazier, 34/30.
Sterbrigge, 19/3, Stourbridge.

T

Terrewyn, 23/20, Touraine.
Three-Kings' Day, 28/27.
Thursday, 38/16.

Treyer, 23/10, Treves.
Trinity term, 28/15.

V

Valensynes, 18/35, Valenciennes.
Valerian, the tawyer, 46/10.

Vedast, the furrier, 46/19.

W

Walburge, the pilch-maker, 46/23.
Walram, the currier, 46/14.
Walter, the paternoster-maker, 46/1.
Westmestre, 19/9; 51/33, Westminster.
Whitefriars, 42/33.

Whitsuntide, 28/16.
William, the brushmaker, 46/5.
Winchester, 23/12.
Wyllemyns, 24/3, Guillelmins, friars.

X

Xpistian, Xpristine, 46/26, 30, Christian, Christine.

Y

York, 18/26; 23/7; 24/12; 28/31 (procession).
Ypre, 18/30, Ypres.

Ysaac, the wyneman, 46/37; the kettlemaker, 47/3.
Ysores, the joiner, 46/34.

Z

Zachary, the proctor, 47/9.

LIST OF FRENCH WORDS

(For the modern meanings of Caxton's englishings,

see the *'List of English Words,'* pp. 53-60 above.)

A-Ao Ap-Ay Ba-BI Bo-Bu Ca-Ce Ch Ci-Co Cr-Cy Da-De Di-Dy Ea-En
Es-Ex Fa-Fl Fo-Fy G H IJ K L Ma Me Mi-My N O Pa Pe-Pi Pl-Po
Pr-Py Q R Sa-Se Si-Sy Ta-Ti To-Ty Va-Ve Vi-Vy W Y

A

a, 47/18, on.
a b c, 2/11.
abbes, 2/4, abbotes.
abuures, 49/36, watred.
accidens, 38/40, accidents.
acertes, 16/1, certainly.
achates, 10/9, bye.
acheuee, 38/15, ended.
achier, 21/22, steell.
acompaigned, 45/27, accompanied.
acompter, 3/7, rekene.
acquite, 37/29, acquite.
a dieu, 49/2, to god.
aduiegne, 36/18, come.
aduises, 48/11, aduised.
affiert, 4/8, behoueth.
afourceurs, 43/14, rauisschers.
ahanne, 45/12, ered.
ahontier, 37/14, shame.
aies, 4/39, haue.
aigles, 11/24, eygles.
ailleurs, 3/30, somewhere els.
ainchois, 26/2, er;
27/8, erst.
ainsi, 5/23, thus.
aisies, 49/19, easyd (see aysies).

Ap

apostles, 48/18, apostles.
apostumes, 41/23, apostomes.
apotecaires, 1/22, apotecaries.
apparillies, 4/15, redy.
appelle, 16/34, called.
appertient, 8/6, belongeth.
appiert, 37/34, appereth.
apportes, 29/32, brynge.
aprendre, 1/4, lerne.
apres, 11/33, herafter.
aprise, 29/16, taught.
Apuril, 27/40, April.
arain, 21/23, bras.
arblastriers, 36/26, arblastchers.
arbres, 13/10, trees.
arceniers, 2/20, boumakers.
archangeles, 48/20, archangelis.
archeuesques, 2/4, archebisshops.
al, 27/11, at the.
ale fois, 18/22, othir while.
alesnes, 21/34, alles.
allez, 5/27, goo.
alme, 16/27, soule.
aloses, 12/7, alouses.
alouwes, 11/2, larkes.
aloyeres, 21/32, pawteners.
alumes, 50/5, lyghte.
alun, 20/35, alume.
amaine, 25/25, bryng.
amandes, 13/9, almandes.
amenra, 40/10, shal brynge.
ameroie mieulx, 15/37, had I leuer.
amye, 4/35, frende;
29/14, lyef.
angeles, 48/20, angelis.
anguilles, 12/12, eelis.
anijs, 20/3, anyse.
annettes, 10/38, doukes.
annyuersaire, 25/32, yeres mynde.
anthan, 32/5, foryere.
aoust, 28/23, heruest.

arcs, 36/25, bowes.
arde, 30/26, (that it) brenne.
argent, 18/12, siluer.
armoyer, 33/32, armorer.
arrester, 26/8, tarieng.
artetique, 42/7, goute.

aultrement, 37/24, othirwyse.
aultres, 9/6, othir.
aulx, 8/25, garlyk.
aunte, 6/3, aunte.
aurain, 32/19, right now (*see* orains).
aussi, 49/40, also.
auwes, 10/38, ghees.
aysies, 48/31, at his ease (*see* aiesies).

Ba

bachinnet, 33/34, bacenet.
bachins, 7/8, basyns.
bachon, 10/23, bacon.
baillies, 17/13, gyue.
bailly, 30/10, baylly.
balainnes, 12/2, whales.
ballances, 21/11, balances.
balles, 20/36, bales.
bancs, 7/4, benches.
banerets, 24/33, banerett.
bankers, 7/1, bankers.
banny, 43/34, banysshed.
barbier, 47/12, barbour.
bergaigne, 10/24, chepe (*see* bergaignier).
baron, 46/25, husbonde.
barons, 2/8, barons.
bas, 34/36, softe.
basenne, 19/26, basenne.
basse, 6/31, lowe.
bastard, 14/7, bastard.
bastarde, 41/8, bastarde.
bateiller, 35/6, fighten.
bateure, 44/5, betar.
batteries, 38/26, baterye.
baysier, 32/35, kyssed.

becq, 26/33, beck.
becques, 12/13, pikes.
becquets, 12/13, pikerellis.
beestes, 1/9, bestis.
beghines, 24/11, beghyns.
belfroy, 40/24, steple.
belle, 29/18, faire.
berchie, 33/17, rocked.
bergaignier, 14/28, bergayne (*see* bargaigne).
besoing est, 6/22, it be to doo.
besongnes, 6/18, thinges.
betes, 13/32, betes.
beurages, 1/17, drynkes.
beuries, 27/9, (ye) shall drynke.
biau, 30/33, fayr;
 b. sire, 18/3, fair sire.
biaucop, 36/9, many.
bien, 4/39, well.
biens, 29/20, goodes.
bisse, 10/27, hyndecalf.
blances, 13/18, white.
bled, 13/40, whete.
bleu, 14/36, blyew.

Bo

bogars (? *for* **begars**), 24/6, lewd freris.
boire, 28/35, ete (*instead of* drynke).
boit on, 14/22, drynke me.
bonnes, 52/3, good.
borages, 13/37, borage.
bordures, 22/5, broythures.
boucerie, 37/32, bocherie.
bouche, 29/39, mouth.
bouchiers, 2/21, bochiers.
boucle, 21/28, bocle.
bouk, 19/23, bukke.

braieul, 8/38, pauntcher.
brandeurs, 8/8, andyrons.
brasse, 40/17, breweth.
brasseur, 40/16, brewar.
brayes, 8/37, briches.
brebys, 12/29, sheep.
bresmes, 12/7, bremes.
breuiars, 39/8, portoses.
brezil, 20/18, brasyll.
briefment, 3/16, shortly.
browet, 10/20, browet.

boulangiers, 2/19, bakers.
boulie, 14/19, boulye.
bouly, 12/35, soden.
bouriaux, 43/22, hangman.
bourre, 6/36, flockes.
boursiers, 2/28, pursers.
bourses, 21/29, purses.
bousiaux, 25/39, bootes.
bouter, 37/37, to put.
boutoirs, 10/40, butores.
boys, 13/22, wodes.
boysteuse, 32/32, halting.
boz, 7/27, wode.

brun, 20/1, broun.
bryef, 4/25, *le plus b.*, the shortest.
bue, 14/24, wesshe;
 buera, 31/28, shall wassh.
buef, 10/14, bueff.
burchmaistre, 44/13, bourghmaistre.
bure, 9/5, butter.
buuerons, 26/26, shall we drynke.
buuraiges, 14/3, drynkes.
buuray ie, 28/37, shall I drynke.

Ca

cabellau, 12/3, coddelyng.
calys, 7/2, chalon.
cammelle, 20/2, cammelle.
caniuet, 47/23, penknyf.
cannes, 7/10, cannes.
car, 9/26, for.
cardinaulz, 2/3, cardinals.
cardons, 13/28, thistles.
carmes, 24/5, white freris.
carpres, 12/12, carpes.
Cathon, 9/27, Cathon.
catons, 38/38, catons.
cattel, 15/12, catell.

catz, 11/19, cattes.
caulx, 40/14, chalke.
ce que, 1/4, that which.
cele, 37/9, secrete.
celuy, 5/9, hym.
censes, 37/5, fermes.
cerenceresse, 45/5, heklester.
cerench, 45/7, hekell.
certainement, 5/16, certaynely.
certes, 16/5, certaynly.
cesse, 34/7, resteth.
cestui, 3/29, this.

Ch

cha, 25/25, hyther;
 de cha, 44/28, on this side.
chaiers, 7/4, chayers.
chainture, 31/35, gyrdle.
chambre, 31/32, chambre.
chandelliere, 47/6, candelmaker.
chaneloer, 28/22, candlemasse.
chandeylles, 47/7, candellis.
change, 45/34, change.
changiers, 2/33, chaungers.
channeue, 45/6, hempe (*see chenneue*).
channonnes, 23/30, chanons.
chapelrie, 45/23, fre chapell.
chapitle, 15/4, chapitre.
chappelains, 24/7, chappelains.
chappon, 10/33, capon.
chappron, 4/18, hood.
chareton, 45/10, cartar.

chaudrelier, 38/23, ketelmaker.
chaudrens, 7/6, kawdrons.
chauetiers, 2/28, cobelers.
chauist, 42/11, cheuissmeth.
chault, 27/18, reccheth.
chault, 27/4, hete.
chausies, 25/39, do on.
chausser, 35/40, hosyer.
chemises, 8/37, chertes.
chemyn, 26/4, way.
chenneue, 20/13, hempseed (*see channeue*).
cheoir, 25/11, falle.
cherfeul, 13/32, cheruyll.
cherises, 13/5, cheryes.
cherisier, 13/11, cherye tree.
cherront, 25/11, shalle fall.
chescun, 1/7, euery . . . othir.
chesne, 13/13, ooke.

charge, 48/6, charge.
charpentier, 40/3, to tymbre.
charpentiers, 2/27, carpenters.
chars, 1/9, flessch.
chartres, 36/36, chartres.
chartreurs, 24/4, monkes of chartre hous.
chastel, 40/1, castell.
chastelain, 24/29, castelayn.
chastoyes, 9/32, chastyse.
chaude, 50/8, hoot.
chaudel, 14/1, caudell.
chaudiers, 7/7, ketellis.

cheual, 25/26, hors.
cheualiers, 2/8, knyghtes.
cheuaucheray, 25/29, (I) shall ryde.
chielliers, 6/30, selers.
chien, 41/3, hound.
chier, 35/34, dere.
chieuerel, 10/23, gheet.
chincque, 17/25, fiue.
chire, 20/25, waxe.
chose, 5/6, thyng.
chucure, 20/1, sugre.
chuynes, 11/3, storkes.
chyens, 49/25, here withinne.

Ci

cierf, 41/2, herte.
cignes, 11/3, swannes (*see* signes).
chirurgiens, 25/9, surgyens.
cite, 42/29, cite.
clarey, 14/12, clarey.
clau, 19/13, nayll.
claux, 41/22, soores.
clercq, 23/33, clerke.
clere, 34/40, clere.
clergesses, 24/11, clergesses.
clocque, 30/15, belle.
clocques, 8/31, clokcs.
clocquiers, 49/15, steples.
coc, 10/34, cocke.
coffyns, 21/33, coffyns.
cognoissance, 4/13, knowelech.
cognoissies, 4/12, knowe.
combien, 16/13, how moche.
commandement, 9/26, commaundement.
commandes, 5/8, commaunde.
comme, 5/9, as.
commence, 1/1, begynneth.
comment, 1/7, how.
commin, 19/40, comyne.
compaignon, 4/35, felawe.
companye, 26/5, companye.
compenaiges, 1/13, whyte mete.
complye, 27/30, complye.
comprinses, 3/35, comprised.
comptez, 17/17, telle.
conclure, 25/20, conclude.
conduyse, 5/24, conduyte.
confections, 20/4, confections.
confesseray, 16/30, shriue.

copee, 36/15, cutte.
copies, 36/39, copies.
corbelliers, 2/24, maundemakers.
corbilles, 38/21, mandes.
cordewan, 19/24, cordewan.
cordewaniers, 2/19, shoomakers.
cornes, 46/5, hornes.
cornets a encre, 21/35, enke hornes.
coroucies, 31/6, angre.
coroyes, 21/26, gyrdellis.
corps, 31/17, body.
cosynes, 6/4, nieces.
cosyns, 6/4, cosyns.
cottes, 8/32, cotes.
couchier, 50/2, to slepe.
couleur, 34/26, colour.
coules, 13/30, cool.
coulons, 10/39, dowues.
coultiers, 2/30, brokers.
countes, 2/7, erles.
coupes, 8/17, coupes.
courans, 44/19, lekyng.
coure, 46/17, coryeth.
courechiefs, 42/14, keuerchifs.
couretage, 42/35, brocorage.
couretier, 42/34, brocour.
coureur, 46/14, coryer.
court, 40/2, court.
courtil, 45/13, herber.
courtoyses, 5/12, courtoys.
courtoysie, 18/16, courtosye.
cousin, 30/1, cosin.
coussins, 50/10, quyssshons.
couste, 31/10, coste.

confesseur, 48/6, confessour.
confite, 13/19, confyfte.
congie, 5/22, leue.
congres, 12/8, congres.
conins, 9/2, conyes.
conestable, 24/34, conestable.
conseil, 9/27, counseill.
contenant, 47/4, conteynyng.
content, 16/39, content.
contesse, 24/39, countesse.
contre, 31/31, ayenst.
contre, 49/13, contre.
conuient, 6/30, behoueth.

coustre, 45/20, sextayn.
coustriers, 34/9, sowers.
coustures, 42/20, semes.
cousturiers, 2/29, shepsters.
cousues, 36/2, sewed.
coutieaulx, 8/11, knyues.
couuercles, 7/35, couercles.
couuertoyrs, 6/40, couerlettes.
couverture, 47/17, coueryng.
couureurs de tieulles & destrain, 2/26, tylers and thatchers.
couurir, 6/39, couere.
coyfes, 21/38, coyfes.

Cr

craisme, 12/38, kreme.
crappes, 46/39, grapes.
cras, 44/3, fatte.
crasseries, 1/25, coriars.
crea, 47/34, made.
creuiches, 12/15, creuyches.
creusse, 16/33, trusted.
crieres, 35/23, criar.
crystal, 46/3, cristall.
croire, 35/20, *a c.*, to borowe.
croix, 15/40, crosse.
croys, 15/26, (I) bileue.

cubelles, 19/39, cubibes.
cuide, 11/10, wende (*should be wene*).
cuir, 7/27, lether.
cuit, 14/11, soden, boiled.
curats, 24/7, curattes.
cure, 11/17, *ont c.*, recche.
cure, 45/23, cure.
curer, 41/38, cure.
cures, 51/39, hertes.
cueliers, 2/31, coupers.
cuues, 44/17, keupis.
cuyrs, 1/21, hydes.
cy, 9/10, here.

Da

dades, 13/9, dates.
dame, 15/13, dame.
damoyseyls, 4/19, damoyseilles.
dampnes, 45/37, dampned.
dangereux, 32/12, dangerous.
debonnair, 9/39, buxom.
deboute, 16/26, ende.
debtes, 36/38, dettes.
debues, 17/16, owe.
debuoit, 44/32, ought.
declaire, 3/29, declared.
dedens, 7/3, therin.
dedicacion, 19/7, chirchehalyday.
dedicasse, 46/2, dedicacion.
deduit, 29/12, byledyng.
dees, 44/38, dyse.
deffendu, 44/8, forboden.
degretz, 14/32, steyres.

departes, 26/2, departe.
deportes, 9/25, forbere.
deriere, 42/33, after.
derrain, 18/19, last.
descouert, 40/28, discoverid.
deseruyr, 5/15, deserue.
deshaities, 35/13, (them) that be not hole.
desirees, 45/35, desired.
desiunes, 26/1, *vos d.*, breke your fast.
despites, 10/4, despysse.
dessous, 7/2, under.
dessus, 38/7, to-fore.
destaindera, 34/28, shall stayne.
destrier, 45/30, stede.
desvestues, 8/39, vnclothed.
detenray, 16/31, with-holde.
detier, 44/37, dysemaker.
deuant, 18/13, tofore.

demain, 32/2, to morow.
demande, 15/36, axed.
demeure, 22/20, duelleth.
demye, 16/24, half.
dencoste, 37/32, beside.
deniers, 3/8, pens.
denrees, 18/1, peny worthes;
4/2, wares.

deuantdittes, 7/39, forsaïd.
deuenir, 4/5, to become.
deuiser, 14/27, deuise.
dextre, 49/8, right.

Di

dictes, 26/14, saye.
digerer, 11/7, dygeste.
diligement, 4/6, diligently.
diuerses, 25/16, diuerse.
doctrinaulx, 38/38, doctrinals.
doctrine, 1/2, lernyng.
doibt, 9/28, 37/21, ought;
31/34, oweth;
40/3, oughteth.
doinst, 4/32, gyue.
doleurs, 41/34, payne.
dommage, 34/25, harme.
donats, 38/40, donettis.
doner, 17/37, gyue.
donroye, 15/24, (I) wold yeue.
dont, 11/17, wherof.

doresenauant, 25/15, fro hens forth.
dormier, 27/20, slepyng.
doulce, 38/5, fressh.
dousaines, 46/4, doseyns.
doyens, 23/26, denes.
drappiers, 2/18, drapers.
draps, 14/34, clothes.
drechies, 31/23, dresse.
dresce, 26/38, dresse.
droit, 15/20, right.
ducesse, 24/39, duchesse.
ducs, 2/7, dukes.
duel, 29/10, sorow.
dyne, 29/3, dyne.
dyre, 4/26, saye.

Ea

eauwe, 38/5, water.
eglise, 22/15, chirche.
eguilles, 21/31, nedles.
electuaires, 20/8, electuaries.
emble, 8/22, stolen.
embrief, 15/8, in shorte.
empereur, 22/23, emperour.
empetrer, 45/22, to gete.
emplist, 20/26, fyllyd.
emploier, 20/20, bystowe.
employer, 50/20, fulcome.
emporter, 18/8, bere.
en, 3/13, therof;
20/34, therwyth.
encordont, 40/27, neuertheles.
encore, 13/29, yet.
encountres, 4/11, mete.
encre, 39/5, ynke.

endementiers, 14/26, whiles.
enfants, 5/32, children.
engaïgnies, 5/18, deceyued.
engloys, 3/16, englyssh.
enluminees, 39/1, enlumined.
enprintees, 38/36, enprinted.
ensamble, 29/20, to gedyr.
entendes, 9/11, understande.
entier, 15/7, hole.
entour, 45/16, aboute.
entre, 30/5, bitwene.
entremayns, 18/7, under hande.
entremelle, 20/40, entremete.
entrepers, 14/38, sad blew.
entreprendre, 3/38, entreprise.
enuers, 9/40, vnto.
envoyes, 9/36, sende.
enuys, 33/10, not gladly.

Es

esbourier, 33/15, to noppe.
esbourysse, 33/12, nopster.
escarlate, 15/1, scarlet.
eschappent, 43/33, escape.
escheuins, 43/29, skepyns.
esclefins, 12/3, haddoks.
esclire, 50/21, lyghtneth.
escochoys, 30/6, scottes.
escouffles, 11/26, kytes.
escoutes, 50/21, herke.
escoutetes, 43/28, scoutes.
escrijn, 8/20, cheste.
escrips, 25/13, wreton.
escript, 3/25, writing.
escriptoires, 21/33, penners.
escripuains, 2/20, skriueners.
escu, 39/24, shelde.
escures, 31/30, skowre.
escutz, 17/32, scutes.
escuyelles, 7/31, disshes.
escuyers, 2/8, squyers.
esparlens, 12/5, sprotte.
espaude, 31/20, sholdre.
especiers, 2/29, spycers.
espee, 33/27, swerd.
espengles, 21/31, pynnes.
esperite, 3/19, ghoost.
esperons, 25/40, spores.

espices, 14/13, spices.
espinces, 13/37, spynache.
espinier, 13/15, thorne.
espoye, 31/21, spete.
espreuiers, 11/25, sperhawkes.
esquiekeliyet, 14/39, chekeryd.
estain, 21/22, tynne.
estaulx, 26/35, trestles.
estenelle, 8/9, tonge, pair of tongs.
estoet, 43/12, *mestoet*, standeth me (*a mistranslation*).
estoupper, 34/14, stoppe.
estrain, 7/3, strawe.
estraines (verb), 49/35, strawe.
estrangiers, 42/31, strangers.
estrelins, 17/35, sterlingis.
esturgeon, 12/7, sturgeon.
estuuer, 42/31, to be stewed.
estuues, 42/27, stewes.
eternalite, 45/39, eternalite.
euangelistes, 48/19, euangelistes.
euesques, 2/3, bisshops.
eulx, 23/21, them.
eur, 29/22, happe, fortune, luck.
euure, 30/16, werke.
excusera, 37/28, shall excuse.

Fa

faictes, 4/37, do.
failloit, 18/4, failed.
faing, **fain**, 13/27, 49/34, heye.
farine, 36/30, mele.
fauconner, 43/36, fauconer.
faucons, 11/25, faucons.
fault, 38/13, lacketh.
faulte, 37/24, faulte.
faulx monnoyers, 43/13, false money makers.
feest, 38/24, fayre.
femmes, 2/9, wymmen.
fenestres, 40/13, wyndowes.
feneulle, 13/36, fenell.
fer, 21/22, yron.
feroit, 5/10, doo.
ferres, 25/33, shoed.
feu, 30/22, fyer.
feues, 13/39, benes.

fien, 45/11, dong.
fieures, 42/2, fever.
figes, 13/8, fyggis.
figier, 13/12, fygtree.
fil, 32/28, yarne.
filee, 32/27, sponne (*the verb*).
fileresses, 2/15, spynsters.
fillaistre, 32/39, stepdoughter.
filles, 5/34, doughtres (*see fylle*).
filleule, 44/26, *mistranslated* doughter.
filz, 3/18, soone (*see fyltz*).
fin, 39/38, ende.
finent, 6/14, enden.
fist prendre, 36/12, toke.
flairans, 13/17, smellyng.
flans, 12/34, flawnes.
fleur, 20/2, flour.
fleurdelyts, 13/20, lelyes.

feultier, [40/37](#), feltmaker.
feultre, [40/39](#), felte.
feure, [39/10](#), smyth.

florins, [17/31](#), guldrens.
flua, [47/16](#), flued.

Fo

foire, 19/8, faire.
fois, 18/22, while.
folye, 45/38, folye.
fontaine, 14/22, welle watre.
forcettes, 47/23, sheris.
forches, 21/36, sheres.
forchier, 8/21;
 forcier, 46/35, forcier, forcer.
forgierel, 36/7, forcyer.
formes, 51/34, fourmes.
fors, 9/20, othirwyse;
 fors que, 49/30, but.
fouines, 11/18, fichews.
fouler, 32/10, fulle.
foulons, 2/14, fullers.
four, 31/18, ouen.
fourbier, 33/31, furbysse.
fourbisseur, 33/26, fourbysshour.
fourdines, 13/5, sloes.
fourmage, 9/4, chese.
fourment, 22/8, white.

fourrures, 8/33, fures.
fouys, 45/14, doluen.
foy, 37/17, faith.
foye, 26/28, lyuer.
frain, 25/28, brydle.
franchin, 47/17, franchyn.
franchise, 32/17, franchise.
fransoys, 3/16, frenssh.
fremauls, 39/2, claspes.
fremme, 50/12, shette.
freres mineurs, 24/3, frere menours.
frescz, 12/8, fressh.
freses, 13/6, strawberries.
fresne, 13/14, asshe.
fromages, 12/26, chese.
frotte, 35/2, rubbe.
fustane, 36/11, fustain.
fylle, 46/30, *mistranslated* daughter (*see* filles).
fyltz, 5/34, sones (*see* filz).

G

gaignier, 15/13, wyne.
gaires, 27/35, moche.
galentine, 42/24, galentyne.
galigan, 19/38, galingale.
galles, 30/24, galles.
galoches, 35/39, galoches.
gansailliede, 42/26, ganselyn.
garce, 44/27, ghyrle.
gardiens, 23/27, wardeyns.
gardins, 13/25, gardyns.
garnars, 12/20, shrimpes.
garnee, 13/40, furmente.
gaucquier, 13/14, nokertree.
gaufres, 12/40, wafres.
gaune, 14/37, yellow.
gaunisse, 42/3, jaundyse.
gauns, 33/37, gloues.
gauntiers, 2/24, glouers.
gehy, 43/24, knowlechid.
gelines, 11/4, hennes.
gelouffre, 13/35, geloffres.
general, 19/10, general.
genise, 10/19, hawgher.
gens, 9/40, folke.
germains, 6/5, germayns.

goriaux, 46/28, coliers.
goriel, 46/27, coler.
gorliers, 2/37, gorelmakers;
 gorlier, 46/26, colermaker.
gouttans, 44/19, droppyng.
gouuions, 12/16, gogeorns.
grace, 17/3, 51/38, grace.
graffes, 21/34, poyntels.
graine, 13/19, grayne.
graine de paradis, 20/3, graynes of paradys.
graines, 2/1, graynes.
grange, 40/2, berne.
grauelle, 41/28, grauelle.
grauwet, 8/10, flessh hoke.
greigneur, 22/25, grettest.
greniers, 6/28, garetis.
gresille, 50/22, haylleth.
greueroit, 11/6, shold greue.
greyl, 8/9, gredyron.
griffons, 11/24, griffons.
gros, 17/21, grotes.
gros, 46/4, *en g.*, in grete.
grouseillers, 13/23, brembles.
grouselles, 13/23, bremble beries.
gruwell, 14/2, growell.

gesir, 6/35, to lye.
gingembre, 19/38, gynger.
glorie, 52/5, glorie.
gloutee, 33/20, lichorous.
gluy, 40/31, reed.
gorge, 35/22, throte.
gorgiere, 33/36, gorgette.

grys, 23/36, gray.
guades, 20/38, wood.
guarance, 20/38, mader.
guarir, 41/21, hele.
guerres, 25/3, werres.
Guillemynes, 24/3, Wyllemyns.
gyste, 49/18, loggyng.

H

halle, 14/30, halle.
hanap, 26/37, 28/39, cuppe;
hanaps, 8/15, cuppes.
harpoit, 20/22, rosyn.
hastiuement, 32/8, hastyly.
haubergon, 33/35, habergeon.
hault, 37/12, hye;
plus haulx, 22/17, hiest.
hayes, 13/21, hedges.
herbegier, 49/26, be logged.
herbes, 13/17 herbes.
herencs, 12/8, hering.
herytables, 37/4, heritable.
heucque, 16/18, hewke. [*Huque*, f., a Huke or
Dutch mantle, or Dutch woman's mantle. —
Cotgrave.]
heure, 35/32, hour.

hier, 32/4, yesterday.
honnourablement, 45/28, worshipfully.
hors, 5/2, out.
hostel, 5/31, herberow.
hosteliers, 2/30, hosteliers.
hostes, 42/39, ghestes.
huche, 8/20, whutche.
huchiers, 2/37, joyners.
hugiers, 46/34, joynar.
huues, 42/19, huues.
huuetier, 42/17, huue or calle maker.
huuettes, 21/37, huues.
huymais, 30/28, this day.
huys, 27/11, dore.

IJ

ia, 16/30, therof.
Jacopins, 24/4, blac freris.
iamais, 27/34, neuer.
ietter, 40/22, to cast.
ignourance, 37/27, ignorance.
innocens, 48/25, innocentes.
instrues, 9/33, enforme.
instrumens, 36/37, instrumentis.
inuocacion, 1/5, callyng.

Joefdy, 38/16, Thursday.
jofnes, 9/35, yong.
jougleurs, 2/35, pleyers.
jour, 27/3, day.
joustemens, 25/2, joustynges.
joyaulx, 8/21, jewellis.
joye, 39/38, ioye.
iuments, 11/15, mares.
iura, 32/20, swore.
iusques, 27/29, vntil.
iuste, 47/40, rightfull.

K

kalendiers, 39/4, kalenders.
keneule, 32/27, dystaf.
keut, 42/20, soweth.

keuure, 35/3, couer.
keuure, 7/6, keuer, 7/35, coppre.
kieultes, 6/38, quiltes.

L

la, 25/30, there.

lieutenant, 30/9, lieutenant.

lachets, 21/40, laces.
laict, 12/25, mylke.
laigne, 8/7, woode.
laines, 1/20, wulle.
laieres, 15/30, (ye) shall leue.
laisse, 5/15, late.
laissier, 16/3, to leue.
laittues, 13/34, letews.
lances, 45/31, speres.
languers, 42/8, seknesses.
lannieres, 21/40, poyntes.
largesse, 16/23, brede.
laronnes, 43/12, theues.
lasartz, 11/28, lizarts.
lasses, 22/12, wery.
lattes, 40/32, latthes.
laue, 26/36, wasshe.
lauendier, 31/26, lauendre.
lauoirs, 7/8, lauours.
legierment, 35/22, lyghtly.
les, 47/18, syde.
lesons, 7/5, lystes.
lettres, 30/7, lettres.
leuain, 14/20, leuayn.
leuer, 27/19, risyng.
librarian, 38/31, booke sellar.
libraries, 2/23, librarians.
lieu, 38/7, place.
lieue, 27/16, ariseth.
lieures, 9/2, hares.

lieuwes, 49/17, myle.
ligne, 31/28, lynnen.
lignes, 3/33, lynes.
limoges, 11/1, heth hennes.
lin, 38/11, flaxe.
linchieux, 8/23, shetes.
lingnuyse, 20/12, lynseed.
lire, 9/37, rede.
lits, 6/33, beddes.
liurer, 34/5, deliuere.
liures, 3/8, poundes.
liuret, 50/33, litell book.
livre, 3/21, book.
loe, 18/3, *ie me l.*, I am well plesyd.
loiaulte, 36/19, trowthe.
loijer, 48/27, reward.
longement, 4/40, longe.
loques, 12/16, loches.
lormiers, 2/16, bridelmakers.
lots, **lotz**, 7/18, 20, stope, stopes.
louche, 8/4, ladle;
 louches, 7/40, spones.
loups, 11/18, wulues.
loy, 37/17, law.
loyes, 39/2, bounden.
loysir, 46/7, leyzer.
lu[c]es, 12/13, luses.
lupars, 11/19, lupardis.
luysel, 46/36, cheste, box.
luytant, 33/5, wrastlyng.

Ma

machon, 40/8, masone.
machonner, 40/9, masone.
madame, 46/20, my lady.
magre, 44/4, lene.
main, 49/6, hande.
maine, 25/36, lede.
mainourier, 45/17, handwerker.
maintenant, 9/12, right forth,
maintenier, 6/29, mayntene.
maintes, 18/24, many.
maisement, 11/12, euyll.
maisnye, 5/35, meyne, household.
maistres, 23/28, maisters.
malade, 34/35, seke.
mal du chief, 41/33, heed ache.
malefaicteurs, 43/23, euyll doers.
mal es dens, 41/36, toth ache.

marastre, 33/3, stepmodre.
marbre, 40/12, marble.
marchans, 21/17, marchans.
marchandyse, 1/18, merchandise.
marchiet, 14/31, market.
marcq, 51/23, marcke.
mareschal, 30/2, mareshall.
maries, 9/15, married.
maronniers, 11/39, maroners.
martirs, 48/21, martris.
mary, 5/33, husbonde.
masanges, 10/37, meesen.
matere, 9/13, matere.
matin, 27/19, morning.
mattines, 27/17, matynes.
mauldist, 32/37, cursyd.
maussons, 10/37, sparowes.

Maluesye, 14/10, Malueseye.
mamelles, 41/37, pappes.
maniere, 4/22, manere.
manteaulx, 8/30, mantellis.
maquerialx, 12/6, makerell.

mauuais, 40/20, euyll.
mayll, 17/10, halfpeny.
mayns, 4/21, handis.
mayson, 1/8, house.
maysoncelle, 40/30, litell hous.

Me

medicine, 20/8, medicines.
meffais, 39/20, trespaces.
meillour, 26/13, beste.
meistrise, 43/27, maystrye.
membres, 27/4, membres.
menacha, 36/16, thretened.
menage, 31/11, houshold.
menger, 11/13, etc.
mengier, 31/27, diner.
menison, 41/39, bloody flyxe.
menra, 45/11, shall lede.
mente, 13/19, mynte.
mer, 1/11, see.
merceries, 1/28, merceryes.
merchies, 34/32, thanke.
merchis, 18/11, *tres grand m.*, right grete gramercy.
mercy, 48/1, mercy.
merites, 39/36, deseruynges.
merlens, 12/5, whityng.

mermeil, 14/14, rede (wyn).
merueille, 32/31, meruaylle.
meschyne, 28/5, maid.
mesle, 41/21, medleth.
mesmes, 30/35, our self.
mesmes, 40/7, hym selfe.
messagier, 45/1, messenger.
messe, 48/29, masse.
mesureur, 16/34, metar.
mestelon, 44/22, mestelyn.
mestier, 16/15, need.
mestiers, 2/10, craftes.
mestrijer, 43/25, mastrye.
mesure, 40/15, moten.
mesures, 7/24, mesures.
metauls, 1/27, metals.
mettes, 8/19, set.
meubles, 1/8, catayllys.
meurs, 9/34, maners.
meus, 48/37, meuyd.

Mi

mie, 15/17, 27/26, not.
miel, 14/15, hony.
mies, 14/15, mede.
mieuldre, 36/32, grynde.
mieulx, 10/17, better.
mire, 5/14, reward.
mise, 37/19, put.
misericors, 47/39, mercyfull.
mite, 51/31, myte.
mites, 32/15, mytes.
moins, 48/31, leste.
moisnes, 24/1, monkes.
monde, 22/26, world.
monnoye, 17/18, moneye.
monnoyers, 2/34, myntemakers.
montant, 51/21, mountyng.
monte, 17/11, cometh it to.
montes, 14/32, goo vpon.
moret, 14/38, morrey.

mostardier, 42/21, mustardmaker.
mot, 16/4, worde.
mottes, 13/25, mottes. [*Motte*, little hill, high place. —Cotgrave.]
mouches, 11/29, flies.
moulenier, 36/27, myllar.
moules, 12/20, muskles.
moult, 26/6, moche.
mourdriers, 43/12, murderers.
moures, 13/6, morberies.
mourier, 13/12, morbery tree.
moust, 35/18, muste.
moustard, 10/15, mustard.
mouue, 30/26, styre.
moynes, 2/5, monkes.
moys, 27/37, monethes.
moytie, 36/29, half.
mulets, 12/6, molettis.
muletz, 11/14, mules.

mormal, 41/40, mormale.
moroit, 11/32, shall deye.
morse, 11/30, byten.
mort, 48/13, deth.
morte, 39/15, deed.
mortier, 8/28, mortar.

mur, 42/33, walle.
muskadel, 14/7, muscadel.
mydy, 27/26, mydday.
mye, 36/33, not.
mynuyt, 27/33, mydnyght.
myse, 3/9, gyuing oute, expenditure.

N

nappes, 8/24, bordclothes.
naueaulx, 13/36, rapes.
nauret, 48/12, wounded.
nauyer, 50/13, ship.
ne, 27/21, ne.
neantmoins, 32/36, neuertheless.
nef, 50/16, shippe.
nennil, 10/22, nay.
nepheux, 6/6, neueus.
nesples, 13/7, medliers.
nesplier, 13/13, medliertree.
net, 34/40, clene.
nettement, 49/27, clenly.
neuds, 32/30, cnoppes.
nieces, 6/6, nieces.

nobles, 17/33, nobles.
Noel, 28/13, Cristemasse.
noix, 13/6, notes.
nombre, 50/34, nombre.
nommer, 19/35, name.
none, 27/27, none.
nonnains, 24/9, nonnes.
nouveau, 17/26, newe.
nouvelles, 29/31, tydynges.
nulle, 10/33, no;
29/17, (none) ony.
nuyts, 27/16, nyghtes.
ny, 3/28, not.
nye, 46/32, denyeth.

O

oefs, 12/31, egges.
Oesterlins, 43/1, Esterlyngis.
offert, 15/35, boden.
officiaulx, 2/4, officials.
oignons, 13/31, oynyons.
oistoirs, 11/26, haukes.
olifans, 11/19, olifaunts.
oliuier, 13/14, olyuetree.
on, 26/12, men.
onches, 21/10, vnches.
oncques, 32/21, neuer.
operacions, 52/3, werkes.
or, 6/16, now.
or, 21/24, gold.
orains, 46/20, whiler.
ordene, 1/3, ordre.
ordonner, 3/21, ordeyne.
oreilles, 41/35, eres.
oreilliers, 8/35, pelowes.
ores, 6/33, now.

orfeures, 2/14, goldsmythes.
orge, 22/9, barlye.
orphenins, 35/16, orphans.
orpiement, 20/19, orpement.
ort, 35/1, foull.
ortyes, 13/28, nettles.
ostes, 4/18, doo of.
ou, 15/7, or.
oublies, 13/2, forgotten.
ount, 43/24, (they) have,
oupe, 13/20, hoppes, hops.
ourse, 11/21, bere.
ourages, 7/16, werkes.
ouuries, 21/29, wrought.
oyer, 11/34, here.
oyles, 20/9, oyles.
oyseuse, 3/12, ydlenes.
oyseux, 44/6, ydle.
oysters, 12/20, oystres.
oystoires, 43/38, gerfaucons.

Pa

paiels, 7/7, pannes.
paiera, 15/14, shall paye.
pain, 9/4, brede.
pain, 43/35, payne.
paintres, 1/24, paynters.
painturers, 2/25, paintours.
pair, 16/12, pair.
paire de chausses, 16/19, pair hosen.
paix, 29/35, peas.
palefroy, 45/30, palfreye.
palmier, 13/15, palmtree.
paltocque, 33/40, jaquet.
paons, 11/2, pecoks.
paour, 35/5, fere.
pape, 22/19, pope.
papier, 47/22, papier.
par, 1/3, 16/22, by.
paradys, 39/37, paradise.
parastre, 33/2, stepfadre.
parcemin, 19/27, perchemyn.
parceminier, 47/14, parchemyn-maker.
pardonne, 39/19, forgyue.
pardons, 28/33, pardon.

pardurable, 52/5, euerlastyng.
parens, 30/12, kynnesman.
parfacent, 48/5, ful doo.
parfaicte, 33/39, performed.
parlement, 25/31, parlamente.
parles, 27/36, speke.
parmi, 8/26, thorough.
parois, 40/34, wallis.
parolles, 5/12, wordes.
pars, 38/40, partis.
partie, 4/9, partie.
Pasques, 28/13, Estre.
passe, 35/22, passeth.
pastees, 12/37, pasteyes.
pastesiers, 2/34, pybakers.
patards, 17/23, plackes.
paternosters, 46/3, bedes.
paternostrier, 46/1, paternoster-maker.
patriarces, 48/22, patriarkis.
patron, 23/38, patron.
payes, 48/36, paye.
pays, 17/40, contre.

Pe

peaulx, 1/21, skynnes.
pecheurs, 48/1, synnars.
pechies, 39/20, synnes.
pelerinages, 48/35, pylgremages.
pellice, 46/21, pylche.
pelletiere, 46/23, pilchemaker.
penance, 48/5, penaunce.
pend, 43/16, hange.
pendoyrs, 21/39, pendants.
peneuse, 28/28, paynful.
pennes, 39/6, pennes.
penses, 10/2, thynke.
Pentechoste, 28/14, Whitsontid.
perche, 8/29, perche.
perderes, 15/39, (ye) shold lese.
pere, 3/17, fadre.
peril, 48/13, peryll.
perir, 48/10, perysshe.
periroyent, 37/17, shold perisshe.
perques, 12/14, perches.
perseuerance, 52/2, perseueraunce.

persin, 13/32, persely.
pertris, 11/1, partrichs.
pesant, 31/37, weyeng.
pesques, 13/7, pesshes.
pesquier, 13/12, pesshe-tree.
pestiel, 8/28, pestyll.
peu, 36/34, lytyll.
peult, 6/19, may.
people, 34/4, peple.
piece, 47/8, pece.
piecha, 5/1, in longe tyme.
piel, 47/15, skyn.
pierre, 19/14, stone.
pies, 8/18, feet.
pieure, 44/27, shrewest.
pigna, 32/21, kembyth (*pres. for past*).
pigneresses, 2/15, kempsters.
pintes, 7/21, pintes.
pis, 38/1, werse.
pite, 33/11, pite.
piuions, 10/39, pygeons.

Pi

placqua, 40/35, daubed.
placqueur, 40/36, dawber.
plain, 31/7, plainly.
plaindes, 31/12, (ye) playne (you).
plainement, 17/6, playnly.
plaist, 5/6, plaise.
plates, 33/33, *vnes p.*, a plate (armour).
platteaux, 7/30, platers.
playderay, 47/13, (I) shall plete.
playes, 41/22, woundes.
plays, 12/3, plays.
plein, 26/19, full.
plente, 8/23, plente.
plomb, 21/22, leed.
plouvier, 10/35, plouvier.
ployes, 17/2, folde.
plummes, 6/34, fetheris.
plus, 4/25.
plusiers, 18/25, many.
pluyt, 50/22, rayneth.
poes, 4/23, may ye.
poillaillerie, 10/30, pultrie.
point, 39/24, paynteth.
point, 5/18, nothyng.
pointe, 33/29, poynte.
pointurer, 34/19, paynter.
poires, 13/4, peres.
poise, 19/12, waye.
poise, 46/8, *ce p. moy*, wo is me.
poissonners, 2/22, fysshmongers.
poit, 20/22, pycche.
poiure, 10/28, pepre.
pommes, 13/4, apples.
pommier, 13/11, apple tree.

ponce, 47/21, pomyce.
pont, 49/9, brigge.
porc, 10/12, porke.
porc de mer, 12/2, pourpays.
porciaux, 40/22, hogges.
poree, 8/14, wortes.
porions, 13/31, porreette.
porke, 26/30, swyne.
poroye, 11/7, mowe.
porrier, 13/11, pere tree.
porte, 27/10, gate.
porte, 32/3, born (*in childbirth*).
portera, 34/37, shall bere.
pot, 8/4, pot.
potages, 1/16, potages.
pouchins, 10/32, chekens.
poudres, 20/5, poudres.
poulaillier, 44/1, pulter.
poule, 10/32, poulet.
pouletis, 10/31, poulettis.
poumon, 26/28, longhe.
pour, 1/3, for to.
pourcelaine, 13/34, porselane.
pourchacies, 38/37, pourchaced.
poures, 6/35, poure.
pourpointier, 33/38, doblot maker.
pourpoints, 8/32, doblottes.
pourries, 11/12, (ye) may.
pourroient, 29/19, (they) myght.
poutrains, 11/15, coltes.
poyle, 27/7, pylle.
poyntes, 6/38, paynted.
poys, 13/39, pesen.
poyssons, 1/11, fysshes.

Pr

prayel, 45/18, pryelle.
prebstres, 23/29, prestes.
prelats, 2/2, prelates.
premier, 4/16, first.
premierment, 1/5, fyrst.
prenderes, 16/8, (you) shall take.
prenge, 5/22, (I) take.
prescheurs, 24/6, prechers.
presente, 35/19, profred.
prest, 44/39, redy.
preste, 30/31, lente.
prets, 13/21, medowes.

pris, 26/20, pris.
prison, 36/13, prison.
prisonniers, 35/14, prisoners.
priues, 1/10, tame.
procession, 19/9, procession.
procureur, 47/9, proctour.
promise, 25/30, promysed.
prophetes, 48/21, prophetes.
prouffyt, 4/7, prouffyt.
prouffyttable, 1/2, prouffyttable.
prounes, 13/4, plommes.
prounier, 13/13, plomtree.

preudhomme, 27/15, wyse man.
preuileges, 36/37, preuyleges.
preuostie, 30/11, prouostye.
preuosts, 23/26, prouostes.
prijez, 39/16, praye.
prime, 27/24, prime.
princes, 2/7, princes.
princesse, 24/39, princesse.
prions, 26/15, (we) pray.

pryeurs, 23/27, pryours.
psalmes, 39/4, salmes.
psaultiers, 39/1, sawters.
puis . . . puis, 25/18, syth . . . sith.
puise, 4/26, may.
puissance, 22/33, myghty.
pute, 46/16, stynketh.
pys, 30/34, werse.
pys, 41/37, breste.

Q

quadrant, 51/31, ferdyng.
quancques, 50/31, what someuer.
Quaremien, 28/24, Shroftyde.
quart, 7/23, quarte.
quartaines, 42/2, quartayn.
quarters, 21/8, quarters.
quassies, 35/8, hurte.
que, 16/14, 15, as;
1/4, whiche.

querir, 35/21, to fecche.
querre, 26/23, fecche.
querson, 13/35, kersses.
querue, 46/29, plowh.
queuerchief, 8/36, keuerchief.
quidies, 16/14, (ye) wene (*see* cuide).
quierques, 21/13, lastes.
quoy, 19/22, wher(of).

R

racompter, 5/5, to telle.
ralongier, 47/31, to lengthe.
rammonier, 46/6, brusshemaker.
rammons, 46/7, brusses.
raportes, 3/10, brynge.
rastons, 12/36, printed cakes;
13/1, eyrekakis.
[*Raston*, m., a fashion of round and high Tart,
made of butter, egges, and cheese. —
Cotgrave.]
rayes, 12/4, thornbaks.
raysons, 3/2, resons.
recepte, 3/9, recyte.
recepueur, 44/35, receyuour.
recomandes, 5/36, recommaunde.
rees, 47/18, shauen.
refouller, 34/16, full agayn.
refuse, 28/38, (I) reffuse.
regarde, 25/33, beholde.
regratter, 34/16, carde agayn.
relief, 9/7, leuyng.
remauldis, 32/38, cursyd agayn.
remaysonnes, 34/20, howsed agayn.
remede, 48/14, remede.
remesurer, 17/8, mete agayn.
remettes, 4/21, sette (it) on agayn.
remues, 34/20, remeuyd.
rendre, 37/1, yelde.
renommees, 40/19, renommed.
renteez, 23/30, rented.
repentance, 48/3, repentaunce.
reposeray, 22/13, *ie men r.*, I shall reste me.
reprooua, 33/4, repreuud.

requerre, 44/36, requyre.
resambloient, 9/38, (that they) resemble.
rescourer, 34/17, skowre agayn.
respaulme, 26/37, spoylle.
respondes, 5/23, ansuere.
respyt, 30/4, respyte.
retenir, 50/39, reteyne.
reubans, 36/10, rybans.
reuendra, 27/25, shall come agayn.
reynards, 11/18, foxes.
riche, 4/5, riche.
riens, 16/3, thyng.
robbeurs, 43/13, robbers.
robes, 16/12, gounes.
roches, 12/15, roches.
roels, 43/18, wheles.
roisin, 13/8, reysins.
Romenye, 14/10, Romeneye.
rompture, 41/28, brekyng.
roses, 13/18, roses.
rosty, 10/20, roasted.
rouchin, 45/29, coursour.
rouges, 12/5, rogettis.
roussignoulx, 10/36, nyghtyngalis.
rouwet, 32/29, whele.
roy, 22/28, kyng.
royames, 29/37, royames.
royaulx, 17/33, ryallis.
royet, 14/39, raye.
roynes, 2/6, quenes.
roysonnement, 3/23, resonably.
rues, 4/10, streetes.
ryuiers, 1/12, riuers.

Sa

sac, 36/34, sack.

scaues, 4/8, knowe.

sachies, 5/16, knowe.
sacque, 31/20, drawe.
sacrament, 28/30, sacrament.
saffran, 19/39, saffran.
sage, 29/18, wyse.
sagettes, 36/25, arowes.
saing, 46/18, sayme.
sainte, 3/19, holy.
sainture, 21/27, corse.
salle, 10/14, salted.
sallieres, 7/32, sallyers.
saluant, 4/27, salewyng.
saluer, 1/7, grete.
salutations, 6/14, salutations.
salutz, 17/34, salews.
samblance, 47/35, lykenes.
sarges, 6/37, sarges.
saulge, 13/33, sauge.
saulmon, 12/17, samon.
saulses, 8/26, sauses.
saulx, 13/15, wylough.
sauns, 14/25, withoute.
sauoyr, 6/17, *cest a s.*, that is to saye.
sausserons, 7/31, saussers.
sauuages, 1/10, wylde.
sauue, 17/3, sauf.
sauuete, 50/18, sauete.
saye, 14/40, saye.

scauroye, 11/37, *je ne s.*, I ne wote not.
seal, 45/4, seal.
seigneur, 5/37, lorde.
sel, 20/21, salte.
selle, 25/28, sadel.
sellees, 45/4, sealed.
semaile, 20/10, feldeseed.
semble, 16/40, semeth.
senestre, 49/12, lyfte.
sengler, 10/26, wylde boor.
sens, 15/17, wysedom.
sensieuent, 21/21, folowe.
sepmaine, 28/28, weke.
serf, 10/27, harte.
sergeans, 43/32, sergeants.
serouge, 29/13, cosen alyed.
serpens, 11/28, serpentis.
serruriers, 2/36, lokyers.
sert, 48/16, serueth.
seruans, 10/1, seruauants.
seruice, 37/7, seruisse.
seruoise, 14/16, ale.
sestier, 7/19, sextier.
seuffre, 50/30, suffreth.
seure, 8/3, sure.

Si

si que, 33/11, so that.
siet, 41/1, sitteth.
sieu, 20/30, siewet;
47/7, talow.
signes, 39/6, swannes (*see cignes*).
singes, 11/20, apes.
sire, 4/24, syre.
soer, 35/3, suster.
soif, 45/19, hegge.
soille, 22/9, rye.
solas, 29/7, solace.
solliers, 6/28, loftes.
soloit, 34/21, was woned.
solz, 44/9, shelyngs.
somme, 3/10, somme.
sommonce, 47/10, sommonce.
sommondre, 47/11, somone.
sorees, 12/9, reed.
sorles, 20/34, shoes.

souhaidera, 46/39, shall weeshe.
soulz, 3/8, shelynges.
sounee, 30/15, sowned.
soupperay, 29/4, (I) shall souppe.
sourcorps, 8/30, frockes.
sourcote, 16/16, surcote.
sourplis, 42/12, surplys.
souuenir, 50/24, bythynke.
souuent, 13/24, ofte.
soye, 21/27, silke.
stamine, 8/26, strayner.
strelins, 51/22, sterlings.
substaunce, 30/25, substance.
suera, 35/3, shall suete.
suffiroit, 30/40, shold suffyse.
sugles, 12/4, sooles.
surgien, 41/20, surgyan.
suz, 6/35, on.
sy, 14/30, so.

souef, 13/17, suete.
souffisante, 42/29, suffysaunte.
souffist, 17/7, suffyseth.

sydre, 14/18, syther.
synon, 6/20, withoute.
sys, 45/34, seten.

Ta

table, 1/1, table.
tailleur, 34/1, taillour.
taillier, 8/11, to cutte.
tainctures, 1/26, colours.
taindre, 34/24, dye.
talent, 32/36, luste.
tammis, 38/22, temmesis.
tanne, 46/13, taweth.
tant, 15/18, so moche.
tantost, 34/28, anon.
tapites, 6/37, tapytes.
tasses, 21/32, tasses.
tauerne, 26/21, tauerne.
tauernier, 35/17, tauerner.
taye, 6/2, beldame.
tayon, 6/2, belfadre.
tel, 15/22, somme.
tele, 10/6, suche.
teliers, 2/22, lynweuers.

temporalite, 45/40, temporalte.
temps, 27/9, tyme.
tenchant, 32/33, chydyng.
teneurs, 2/35, tawyers.
tenez, 17/17, holde.
tenques, 12/14, tenches.
tenres, 11/11, tendre.
tercheul, 14/21, wurte.
termes, 2/12, termes.
terre, 40/35, erthe.
testamens, 36/39, testamentis.
teste, 26/31, hede.
tesyque, 41/40, tesyke.
theologie, 25/5, diuinite.
tieng, 16/38, holde.
tiercaines, 42/2, tercián.
tierce, 27/25, tyerse.
tiuelles, 2/26, tiles.
tigneuse, 36/5, scallyd.
tisserans, 2/14, weuers.

To

toilles, 14/24, lynnenclothis.
tollenier, 44/29, tollar.
tondeurs, 2/15, sheremen.
tonlieu, 44/33, tolle.
tonne, 50/21, thondreth.
tonniaulx, 21/11, barellis.
tors, 11/14, bulles.
toudis, 29/11, alleway.
tourbes, 8/7, turues.
touriers, 2/31, kepars of prisons.
tournoys, 25/1, tournemens.
tourterolles, 10/40, turtellis.
tousiours, 9/23, alleway.
tout, 1/3, all.
touwailles, 8/24, towellis.
traisme, 38/13, woef.
trait, 26/26, draught.
transitorie, 52/4, transitorie.
trauwet, 34/15, hooled.

trayent, 36/26, (they) shote.
traynnon (= *traîne on*), 43/17, be drawn.
trenchores, 7/32, trenchours.
trepier, 8/5, treuet.
tresoir, 9/3, cupbort.
tresour, 22/30, tresour.
trespasee, 39/15, passed.
tresquand, 33/14, syth whan.
treue on, 7/28, men fynd.
triacle, 11/31, triacle.
triaclier, 31/38, triacle boxe.
trieues, 29/38, triews.
Trinite, 1/5, Trinite.
trippes, 26/27, trippes.
trop, 5/5, ouermoche.
trouuer, 1/3, to fynde.
tues, 35/7, slayn.
tymon, 13/33, tyme.
tystre, 31/40, weue.

Va

va, 10/8, goo.
vaches, 12/29, kien.
vaire, 46/21, graye.
vairriers, 2/36, makers of greywerke.
valent, 17/25, be worth.
valeur, 4/17, valure.
valleton, 33/5, boye.
vans, 38/20, vannes.
vanter, 30/14, auaunte.
vassiaulx, 21/12, vessellis.
vault, 15/7, is worth.
veers, 11/29, wormes.
veiller, 27/21, wakyng.
vendues, 4/5, solde.
vengance, 37/26, vengeaunce.
venimeuses, 11/27, venomous.
vent, 40/28, wynde.

venyson, 10/25, venyson.
veoir, 32/31, see.
verde, 10/13, grene.
verdures, 13/22, verdures.
verge, 9/32, rodde.
verius, 42/23, veriuise.
vermeil, 14/37; **vermeilles**, 13/18; reed, red.
vernis, 20/19, vernysse.
verses, 27/5, gyue (us wyne).
vesches, 22/10, vessches.
vespres, 27/29, euensonge.
vestures, 8/29, clothes.
vesues, 48/24, wedowes.
veult, 6/29, wyll.
vey, 5/1, (I) haue seen.
veytier, 45/9, carier.

Vi

viande, 9/5, mete.
vie, 31/17, lyf.
viegne, 27/27, come (*passage mistranslated*).
viel, 10/19, calfe.
vierge, 48/17, mayde.
vieswarier, 34/13, vpholster.
vieux, 17/24, olde.
vigneron, 46/37, wyneman.
vignes, 46/38, vyneyerd.
ville, 3/1, toune.
villonnie, 29/1, vylonye.
vin, 6/29, wyne.
vinaigre, 42/22, vynegre.
virgoingne, 9/21, shame.
viscounte, 24/30, vycounte.
visette, 35/13, visiteth.
vist, 22/30, lyueth.
viure, 29/11, lyue.
vng, 16/4, one.
vngles, 42/1, nayles.
vnguments, 41/24, oynementis.

voir, 15/12, ye truly;
voire, 27/30.
voire, 46/4, glas;
voires, 9/9, glases.
voirier, 34/30, glasyer.
voisins, 9/19, neyghbours.
volente, 10/5, wyll.
volentiers, 5/10, gladly.
vouldra, 1/4, *on v.*, men wyll.
voy, 37/35, I sawe.
voyage, 48/38, viage.
voye, 50/19, waye.
voyette, 49/11, lytill waye.
vraye, 48/4, verry.
vrayement, 4/7, truly.
vrine, 34/37, vrine.
vsages, 4/28, vsages.
vsuriers, 2/25, vsuriers.
vylain, 30/8, chorle.

W

wasteletz, 13/1, wastles.

wydecos, 10/36, wodecoks.

Y

ydropison, 41/39, dropesy.

ysnel, 4/15, swyft.

yeux, [41/34](#), eyen.

ypocras, [14/12](#), ypocras.

yrons, [39/21](#), (we) shall goo.

ysope, [13/33](#), ysope.

ysseray, [49/5](#), shall (I) goo out.

A. *Saint seint xpriforis*; *names Xpristien, Xpristriian, Xpristiene, Xpristine*:
All "Chr-" names printed as shown, with **xpr** for Greek XP.

B. *suete*, *sweet*, *13/17*, *35/3*: Entry printed as shown, but at 35/3 "suete" seems to mean "sweat".

End of Project Gutenberg's Dialogues in French and English, by William Caxton

*** END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK DIALOGUES IN FRENCH AND ENGLISH ***

***** This file should be named 29214-h.htm or 29214-h.zip *****
This and all associated files of various formats will be found in:
<https://www.gutenberg.org/2/9/2/1/29214/>

Produced by Louise Hope, Greg Lindahl and the Online
Distributed Proofreading Team at <https://www.pgdp.net>

Updated editions will replace the previous one--the old editions
will be renamed.

Creating the works from public domain print editions means that no
one owns a United States copyright in these works, so the Foundation
(and you!) can copy and distribute it in the United States without
permission and without paying copyright royalties. Special rules,
set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to
copying and distributing Project Gutenberg-tm electronic works to
protect the PROJECT GUTENBERG-tm concept and trademark. Project
Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you
charge for the eBooks, unless you receive specific permission. If you
do not charge anything for copies of this eBook, complying with the
rules is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose
such as creation of derivative works, reports, performances and
research. They may be modified and printed and given away--you may do
practically ANYTHING with public domain eBooks. Redistribution is
subject to the trademark license, especially commercial
redistribution.

*** START: FULL LICENSE ***

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg-tm mission of promoting the free
distribution of electronic works, by using or distributing this work
(or any other work associated in any way with the phrase "Project
Gutenberg"), you agree to comply with all the terms of the Full Project
Gutenberg-tm License (available with this file or online at
<https://gutenberg.org/license>).

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg-tm

electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg-tm electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg-tm electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg-tm electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg-tm electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg-tm electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg-tm electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation" or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg-tm electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is in the public domain in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg-tm mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg-tm works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg-tm name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg-tm License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg-tm work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country outside the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg-tm License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg-tm work (any work on which the phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org

1.E.2. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is derived

from the public domain (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg-tm trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg-tm License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg-tm License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg-tm.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg-tm License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg-tm work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg-tm web site (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg-tm License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg-tm works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg-tm electronic works provided that

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg-tm works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg-tm License. You must require such a user to return or

destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg-tm works.

- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg-tm works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg-tm electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from both the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and Michael Hart, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread public domain works in creating the Project Gutenberg-tm collection. Despite these efforts, Project Gutenberg-tm electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg-tm electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH F3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS' WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg-tm electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg-tm electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg-tm work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg-tm work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg-tm

Project Gutenberg-tm is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg-tm's goals and ensuring that the Project Gutenberg-tm collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg-tm and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation web page at <https://www.pgla.org>.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Its 501(c)(3) letter is posted at <https://pgla.org/fundraising>. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's principal office is located at 4557 Melan Dr. S. Fairbanks, AK, 99712., but its volunteers and employees are scattered throughout numerous locations. Its business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887, email business@pgla.org. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's web site and official page at <https://pgla.org>

For additional contact information:

Dr. Gregory B. Newby
Chief Executive and Director
gbnewby@pgla.org

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg-tm depends upon and cannot survive without wide spread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit <https://pglaf.org>

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg Web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: <https://pglaf.org/donate>

Section 5. General Information About Project Gutenberg-tm electronic works.

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg-tm concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For thirty years, he produced and distributed Project Gutenberg-tm eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg-tm eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as Public Domain in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our Web site which has the main PG search facility:

<https://www.gutenberg.org>

This Web site includes information about Project Gutenberg-tm, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.